45
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EDITORIAL
EDITORIAL

Azucena Garanto
Directora del Festival Internacional de Cine de Huesca

Reconozcamos que llevamos unas cuantas ediciones en un cierto estado de recogimiento, de reunión con nosotros mismos; ocupados en sentir quiénes éramos. Concentrando fuerzas, eliminando lo superfluo, desprendiéndonos de todo, renunciando incluso a aquello que en algún momento fue clave en la historia de este Festival. Todo este tiempo nos ha servido para crear una gran capacidad de resonancia profunda, que el año pasado comenzamos a escuchar.

La 45ª edición del Festival Internacional de Cine de Huesca llega plena de vitalidad, de entusiasmo y ganas pero también llena de calma, sólidos y en conexión con nosotros mismos. Si es así como se da luz a la mejor versión de nosotros mismos, Paul Cox, diseñador de la imagen de esta edición, no habría podido reflejarlo mejor.

Empezamos a fluir y lo notamos en las conexiones. Con los 1.654 creadores que nos han enviado sus obras de 84 países -cada vez más-, con los agentes del cortometraje en España, con jóvenes directores de óperas primas que vuelven a Huesca a presentar sus primeros largometrajes, con nuevos talentos y consagrados cineastas que aceptan el reconocimiento de un festival y de una ciudad sumergida desde hace más de cuatro décadas en reconocer el talento cinematográfico, descubrirlo y conectarlo.

En el ecuador de esta década hacia el medio siglo de vida, tendremos tiempo para llenar ese espacio que habíamos despojado de todo. Si algo va a caracterizar esta edición son los encuentros y reencuentros en las salas, en la calle, en numerosas actividades profesionales, en un territorio que puja cada vez más fuerte por ser uno de los epicentros cinematográficos del país.

Porque un festival es un bastión de la confluencia física, de la creación, del conocimiento y respeto por la diversidad; de adentrarse en unas historias que jamás imaginamos vivir y que nos liberan de esquemas mentales educativos y culturales que nos limitan restándonos luz y oportunidades.

Llevamos 45 años de compartir, dialogar y entender qué sucede y nos sucede a través de los cortometrajes. Tenemos la mirada puesta en la 50ª, ahora que comenzamos de nuevo a brillar siendo fieles a nosotros mismos y optimizando nuestro ser. Esperemos que en este estado de flujo en el que nos encontramos podamos seguir dando luz a todos, largo tiempo.

Azucena Garanto
Huesca International Film Festival Director

Let's recognize we have undertaken a few editions with a certain state of meditation, of gathering with ourselves; engaged in feeling who we were. Concentrating forces, eliminating the superfluous, getting rid of everything, renouncing even that which at a given moment was vital in the History of this Festival. All along we have developed a great capacity of deep resonance we started listening last year.

The 45th edition of Huesca International Film Festival comes full of vitality, enthusiasm and want, but also full of calmness, strong and connected with ourselves. If this is how one gives birth to our best version, Paul Cox, designer of this edition's image, could not reflect it better. We start flowing and we are aware of this because of the connections. With 1654 creators that have entered their works from 84 countries –increasingly more each year- with short film agents in Spain, with young directors of debut works that come back to Huesca to present their first feature films, with new talents and acclaimed filmmakers that accept being honoured by a Festival and by a city immersed in recognizing, discovering and connecting cinematographic talent for over four decades.

Halfway this decade, reaching the half-century, we will have time to fill this gap we had emptied. This edition is going to be characterized -if anything- by meetings and reunions at venues, in the street, at the numerous professional activities, in a territory that struggles harder to become one of the film capitals of the country.

Because a festival is a fortress where the physic and the creative converge, also knowledge and the respect for the diversity; a place to get deep into stories we never imagined to live, that free us from educational and cultural mind-sets that limit us, diminishing light and opportunities.

In this 45 years we have shared, talked and understood what is going on and what is going on with us through short films. We are looking to the 50th, now that we start to shine again being loyal to ourselves and optimizing our resources. We hope this workflow in which we are immersed will be able to go on lighting up everybody for a long time.

ÍNDICE
INDEX

4. EDITORIAL | **EDITORIAL**

8. ÍNDICE/ **INDEX**

10. SEDES Y LUGARES DEL FESTIVAL | **FESTIVAL VENUES**

10. CRÉDITOS | **CREDITS**

12. PATROCINADORES, COLABORACIONES Y AGRADECIMIENTOS | **SPONSORS, CONTRIBUTIONS AND ACKNOWLEDGEMENTS**

14. COMITÉ DE SELECCIÓN | **SELECTION BOARD**

24. JURADO | **JURY**
25. JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES | **LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY**
28. JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES | **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY**
31. JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL | **DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY**
34. JURADO JOVEN | **YOUNG JURY**

36. CONCURSOS | **CONTESTS**
37. PREMIOS Y PAÍSES PARTICIPANTES | **AWARDS AND PARTICIPATING COUNTRIES**
39. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES | **LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST**
63. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES | **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**
87. CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL | **DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST**

100. FESTIVA HUESCA EN CASA | **FESTIVAL HUESCA AT HOME**

102. HOMENAJES | **TRIBUTES**
103. PREMIO PEPE ESCRICHE | **PEPE ESCRICHE AWARD | IBERMEDIA**
105. PREMIO CIUDAD DE HUESCA | **CIUDAD DE HUESCA AWARD | LETICIA DOLERA**
108. PREMIOS LUIS BUÑUEL | **LUIS BUÑUEL AWARDS | ÁLEX DE LA IGLESIA, COSTA-GAVRAS**

114. LARGOMETRAJES | **FEATURE FILMS**

118. ACTIVIDADES FORMATIVAS | **TRAINING ACTIVITIES**
119. NIÑOS AL FESTIVAL | **CHILDREN TO THE FESTIVAL**
120. JÓVENES EN FOCO | **YOUTH IN FOCUS**
122. MAYORES AL FESTIVAL | **ELDERLY TO THE FESTIVAL**

124. ACTIVIDADES PROFESIONALES | **PROFESSIONAL ACTIVITIES**
125. VERMUT CON… | **VERMOUTH WITH…**
126. MASTER CLASS EN PRODUCCIÓN EJECUTIVA CON GAIZKA URRESTI | **GAIZKA URRESTI'S MASTER CLASS ON EXECUTIVE PRODUCTION**
128. ASOCIACIONISMO Y CORTOMETRAJES: UNA MIRADA GLOCAL | **PARTNERSHIP AND SHORT FILMS: A GLOCAL OVERVIEW**
129. PRESENTACIÓN DE PROYECTOS | **PROJECT PRESENTATION**
131. ENCUENTROS CINEMATOGRÁFICOS TRANSFRONTERIZOS DE LOS PIRINEOS | **CROSS-BORDER FILM MEETINGS OF THE PYRENEES**
131. WORKSHOP CINE DIGITAL RED | **WORKSHOP RED DIGITAL CINEMA**

132. MÁS ALLÁ DEL CINE | **BEYOND THE CINEMA**
133. PICNIC EN EL PARQUE | **PICNIC AT THE PARK**
134. HUESCA DE CORTO | **HUESCA IN SHORTS**
135. PAPELES DE CINE. LOS CARTELES DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA | **CINEMA PAPERS, HUESCA FILM FESTIVAL POSTERS**
136. VELADAS VIOLETAS | **VIOLET SESSIONS**
137. CORTOLÍTICOS | **CORTOLÍTICOS**
137. DEL CORTO AL LARGO | *DEL CORTO AL LARGO*
138. UNIVERSIDAD SAN JORGE | *SAN JORGE UNIVERSITY*
140. ZINENTIENDO | *ZINENTIENDO*
141. HAVANA 7. HISTORIAS QUE CUENTAN | **HAVANA CLUB 7. STORIES THE MATTER**
142. GASTROCINE | **GASTRO- SHORTS**
144. ACTUACIONES MUSICALES | **MUSIC PERFORMANCES**

146. RUTAS Y VISITAS GUIADAS | **ROUTES AND GUIDED TOURS**
148. HUESCA DE CINE | **HUESCA DE CINE**
149. COMERCIOS DE CINE | **CINEMA STORES**

150. EXPOSICIONES | **EXHIBITIONS**
151. DEVELOP
152. PLATEA. LOS FOTÓGRAFOS MIRAN AL CINE
153. USER T38: 15 AÑOS DISEÑANDO CARTELES DE CINE | **USER T38: 15 YEARS DESIGNING FILM POSTERS**
154. SALA CÁMARA OSCURA DEL CDAN | **DARK ROOM HALL AT CDAN**
154. VAPOUR, APICHATPONG WEERASETHAKUL
155. YO NO QUIERO VER MÁS A MIS VECINOS, CARLOS GARAICOA

SEDES Y LUGARES DEL FESTIVAL *FESTIVAL VENUES*

Sede oficial del Festival Internacional de Cine de Huesca
Huesca International Film Festival Head Office
Calle del Parque, 1, 2º
22002 - Huesca
Teléfono: 974 212 582
info@huesca-filmfestival.com

Oficina de información y acreditaciones
Information office and accreditations
Plaza de Navarra (frente a Círculo Oscense)
Teléfono de información
974 212 582
oficinainfo@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES *SCREENINGS*

Teatro Olimpia
Coso Alto, 40-42
22003 - Huesca

PUNTOS DE ENCUENTRO *MEETING POINTS*

La Catalítica
Calle Lanuza, 34
22001 - Huesca

Plaza de Luis López Allué
22001 - Huesca

Centro Cultural Manuel Benito Moliner (Antiguo Matadero)
Av. Martínez de Velasco, 6
22005 - Huesca

Diputación Provincial de Huesca
Calle Porches de Galicia, 4
22002 - Huesca

CDAN - Centro de Arte y Naturaleza Fundación Beulas
Avda del Doctor Artero, s/n
22004 - Huesca

ACTIVIDADES PARALELAS *SIDE EVENTS*

Parque Miguel Servet
Calle del Parque, 22
22002 - Huesca

El Enebro-Grupo Events
Calle Pedro IV
22002 - Huesca

Espacio Zeta
Calle Padre Huesca, 51
22002 - Huesca

Círculo Oscense. Salón Azul
Plaza Navarra, 4
22002 - Huesca

Palacio de Villahermosa
Calle Duquesa de Villahermosa, 1
22001 – Huesca

CRÉDITOS *CREDITS*

EQUIPO *TEAM*

Dirección General
General Management
Azucena Garanto

Dirección Artística y Comunicación
Artistic and Communication Management
Jorge Puértolas
Azucena Garanto

Dirección de Producción y Producción Ejecutiva
Production Management and Executive Production
Estela Rasal

Producción
Production
Ana Belén Asín

Secretaría, Protocolo e invitados
Secretary, Protocol & Hospitality Departments
Cristina Mériz

Departamento de Películas
Film Department
Merche Albero
Begoña Sampietro

Dirección Técnica
***Technical* Direction**
Daniel Vergara

Coordinación / Edición Catálogo y Programa
Catalogue & Programme Edition / Coordination
Ana Rosa Maza

Dirección Artística de Galas y Eventos
Ceremonies Artistic Direction
Pilar Barrio

Oficina de Prensa y Redes Sociales
Press Office and Social Media
Jorge Puértolas
Ana Rosa Maza

Producción y postproducción de Vídeo
Video Production
Esporas Producciones
Manuel Avellanas
Nuria Turmo

Fotógrafo
Photographer
Jorge Dueso

Coordinación Jurados
Jury Coordinator
Laura Gutiérrez

Asistente de Cortometrajistas
Short Filmmakers Assistant
Begoña Sampietro

Oficina de información
Information Office
Joseba Acha

Coordinación Voluntarios
Volunteers Coordination
Estela Rasal
Ana Belén Asín

Traducciones
Translations
Elena Gómez Zazurca

Traducciones simultánea
Direct Translations
Daniela Jouet

Proyecciones
Screenings
Gala Gracia

Hoteles y Viajes
Accomodation and Travels
EnDestino- María Susín
y Virginia Martín

Logística y Técnica
Logistics and Technical
Nacho Gómez
Víctor Armendáriz

Conductor
Driver
Luis Tomás

Asistencia Producción
Production Assistant
Mónica Escobar
Luz Elena

Administración y Contabilidad
Administration and Accounting
Cristina Mériz

Spot Homenajes
Tribute Spot
DeDía Producciones

Co-guionistas Galas
Ceremonies co-scriptwriter
Alfonso Palomares
Kike Lera

Regiduría
Stage management
Manuel López

Coordinación Niños al Festival
'Children to the Festival' Coordinator
Ángel Gonzalvo

Diseño Cartel
Poster Design
Autor / Author: Paul Cox
Comisario / Curator: Isidro Ferrer

Diseño Gráfico y Maquetación
Graphic Design and Layout
David Adiego

Diseño Web
Web Design
Carmen Laín

Programador y archivo
Programmer and archive
Roberto Ubieto

Subtitulado
Subtitling
Subtitulam

Festival Ondemand
On Demand Festival
Festhome

Coordinación Festival Ondemand
Festival Ondemand Coordinator
Daniel Vergara

Imprenta
Printing House
Gráficas Alós

Impresión digital
Digital Printing
Raster Digital

Serigrafía
Print
Cierzo
Seytam

Asesoría fiscal, laboral y contable
Labour Law Services, Tax & Accounting Consultancy
Estallo Asesores

COMITÉ DE SELECCIÓN
SELECTION BOARD

Concurso Iberoamericano
Latin American Contest
David Asensio
Elisenda Dalmau
Iñaki Sarasola

Concurso Documental
Documentary Contest
Irene Bailo
Orencio Boix
Ángel Gonzalvo

Concurso Internacional
International Contest
Laura Maza
Roberto Sánchez
Sebastián Vanneuville
Daniel Vergara
David Yáñez

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

Presidente / *President*:
Ramón Lasaosa
Vicepresidente / *Vice-president*:
Manuel Avellanas
Secretario / *Secretary*:
Jesús Bosque
Vocal / *Member*: Ángel Gonzalvo
Vocal / *Member*: Ramón Día
Vocal / *Member*: Luis Artero

AGRADECIMIENTOS
ACKNOWLEDGEMENTS

Aihnoa Jáuregui | ALCINE (Festival de Cine de Alcalá de Henares) | Alejandro Marcos | Alfonso Palomares | AlterEgo TalentHouse | Álvaro Carrero | Álvaro Ron | Amandine Reynaud | Ana Alós | Ana Lanuza | Ana Ros | Ángel Cored | Ángel Gonzalvo | Ángel S. Garcés | Annette Scholz | Antón Lacasa | Antonio Abeledo | Antonio Santos | Area de Juventud del Ayuntamiento de Huesca | Asociación Cineastas Aragoneses (ACA) | Asociación Oscense de Realizadores | Avalon | Beatriz Bartolomé | Belén Herrera | Bermúdez de Castro | Bernabé Rico | Berta Fernández | Bigarren | Brigadas Municipales de Huesca | Carlos Brun | Carlos F. Heredero | Carlos Ramos | Carlos Serrano | Carmen Pemán | Chema Aniés | Chus Laguna | Cines del Sur | Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Huesca | Cristina Montaner | Cristina Pascual | Daniel Elies | David Asensio | David Casas | David Yañez | Diego Isarre | DJ Ale Musicman | DJ Ik Er | Domingo Malo | ECAM | Elena Capapé | Elena Pérez | Elisa Sanjuán | Elisenda Dalmau | Enrique Larruy | Escuela Hostelería de Huesca | Esteban Crespo | Félix Batalla | Fernando Blasco | FILMSDU | Francisco Acero | Francisco Aso | Gaizka Urresti | Gala Gracia | Gema Sánchez de la Nieta | Gonzo Suárez | Guadalupe Lardiés | Guillermo Boix | Hermanos Aquilué | Huesca Club Vehículos Historicos | Ignacio Escuín | Ignacio Lasierra | IMCINE | Infoculture | Iñaki Sarasola | Irene Bailo | Isabel Quintero | Isidro Ferrer | Ismael Martín | Israel Mendoza | Jaime Fontán | Jake Producciones | Javier Avellanas | Javier Fillat | Javier García Antón | Javier Hernández | Javier Pruaño | Jesús Bosque | Jesús Estallo | Jesús Marco | Jesús Pena | Jorge Aparicio | José Ángel Guimerá | José Luis Rodrigo | José Manuel Gómez | José Miguel Sánchez | Joseba Bonaut | Joxean Fernández | Juan Guardiola | Juan MG Morán | Juanjo Javierre | Kike Lera | Laura F. Labastida | Laura Maza | Laure Vázquez | Lourdes Castán | Lucas Castán | Ludotecas Municipales de Huesca | Luis Alegre | Luis Artero | Luis Laiglesia | Luis Lles | Luis Mariano Mazarrón | Luis Martínez | Mª Ángel Mínguez | Mª Jesús Sanvicente | Mabel Lozano | Mabilé | Manolo Pérez | Manuel Aparicio | Manuel Avellanas | Manuel López | Manuel Palos | Margarita Gabarre | María del Puy | María Dueso | María González | María Maldonado | María Reyes Maza | María Rodrigo | Mario Madueño | Marta Gómez | Martín Rosete | Miguel Ángel Mur | Moisés Tuñón | Myriam Martínez | Nuria Araujo | Nuria Garcés | Nuria Mateos | Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Huesca | Olvido Simón | Orencio Boix | Paloma Fernández Fidalgo | Patricia Mallada | Patricia Naya | Paul Cox | Paula Ortiz | Pedro Álvarez Olañeta | Pedro Medina | Pepe Jordana | Pilar Castillo | Pilar Felices | Pilar García-Elegido | Pilar Marcén | Pimpi L. Juderías | Premios Simón | Promofest | Rafa Roche | Rafael Moyano | Ralf Junkerjürgen | Ramiro Fumanal | Ramón Día | Ramón Lasaosa | Raúl Marqueta | Residencias: Centro Atades Manuel Artero, Saturnino López Novoa, Sagrada Familia, Hermanos de la Cruz Blanca, Ciudad de Huesca, C.R.P. Santo Cristo de los Milagros, Hogar de Mayores IASS. | Roberto Ramos | Roberto Sampietro | Roberto Sánchez | Roland Sesé | Rubén Moreno | Rubén Pertusa | Salvador Alagón | Sandra Bellosta | Santiago Fábregas | Sebastian Vanneuville | Sergio de Uña | Sergio Rodrigo | Sergy Moreno | Silvia Fernández | Sonia Blanco | Sonia Uría | Sophie Puscian | Tania Galán | Teresa Azcona | Teresa Sas | Tertulia Perdiguer | Tom Oyer | Víctor Muñoz | Víctor Villacampa | Virgina Yagüe | Voluntarias/os | Yolanda de Miguel

PATROCINAN *SPONSORS*

COLABORACIONES PRINCIPALES *MAIN CONTRIBUTIONS*

COLABORACIONES *CONTRIBUTIONS*

MEDIOS COLABORADORES *MEDIA PARTNERS*

APOYOS *SUPPORT*

| Academia de Cine Aragonés (ACA) | Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España | Academy of Motion Picture Arts and Sciences | Africanauan Producciones cinematográficas | Asociación Cultural Certamen Internacional del Films Cortos Ciudad de Huesca | Asociación de Empresarios de Comercio y Servicios de Huesca | Asociación de Libreros de Huesca | Asociación Literaria Aveletra | Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca | Bodega Bal D'Isabena | Bodega Edra | Cadis Huesca | Caimán Ediciones | Centro Cultural Manuel Benito Moliner | CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) | COPE Huesca | ECAM | EnDestino | Enebro-Grupo Events | Es Radio Huesca | Escuela de Arte de Huesca | Espacio Zeta | Feria del Libro de Huesca | Filmoteca Vasca | Fundación CPA Salduie | La Catalítica | Le Parvis | Ludotecas Municipales de Huesca | MUMO - Escuela de Música Moderna | Onda Cero Huesca | RENFE | Rolde de Estudios Aragoneses | RTVE Huesca | Shanty's Peluquería | Subtitulam | Ultramarinos La Confianza | Un Día de Cine | User T38 | Zinentiendo |

COMITÉ DE SELECCIÓN
SELECTION BOARD

COMITÉ DE SELECCIÓN
SELECTION BOARD

CONCURSO IBEROAMERICANO
IBEROAMERICAN CONTEST

DAVID ASENSIO

Obtiene el título de Licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Comunicación, con la especialidad de Cine, por la Universidad Iberoamericana de Ciudad de México en 1993.
Ejerce como director de fotografía hasta la fecha, colaborando en proyectos de ficción, publicidad y documental. Ha sido profesor universitario en la especialidad de Fotografía Cinematográfica. En 2004 emigra a España. Actualmente dirige su propia productora y forma parte del equipo de coordinación de Huesca Film Office.

He graduated in Communication Sciences and Techniques, specializing in Film, from the Iberoamerican University Ciudad de Mexico in 1993.
He works as a director of photography so far, collaborating in projects of fiction, advertising and documentary. Lecturer in the speciality of Film Photography, in 2004 he moved to Spain. Nowadays he runs his own film producer and is a member of the coordination board of Huesca Film Office.

ELISENDA DALMAU

Nace en 1985 en Barcelona. Es guionista y directora de cine, televisión y publicidad. Realiza estudios en la escuela de escritores de Barcelona, Ateneu Barcelonès, y posteriormente en ESCAC.
Ha trabajado para diferentes productoras como Arcadia Motion Pictures, Distinto Films, Mediapro, ASF, La Fábrica de la Tele, Setmàgic Audiovisual y Play Off Vision.
Entre sus trabajos destaca el guión y la dirección de *Comediants, con el sol en la maleta*, preseleccionado para los Premios Goya y los Premis Gaudí en 2013. Es autora del libro *El Año de la Mudez*, publicado por StendhalBooks, y en 2014 funda su propia productora, Ostia Films. Es socia de CIMA Mujeres Cineastas y del Clúster Audiovisual de Catalunya.

She was born in Barcelona in 1985. She is a scriptwriter and director of film, television and advertising. She studied at the school of writers in Barcelona, Ateneu Barcelonès, and later at ESCAC.
She has worked for different film producers as Arcadia Motion Pictures, Distinto Films, Mediapro, ASF, La Fábrica de la Tele, Setmàgic Audiovisual and Play Off Vision.
Of note among her works is the script and direction of ***Comediants, con el sol en la maleta***, shortlisted for the Goya Awards and the Gaudí Awards in 2013. She wrote ***El Año de la Mudez***, published by StendhalBooks, and in 2017 she founded her own film producer, Ostia Films. She is a member of CIMA Women Film Makers and the Audio Visual Group of Catalonia.

IÑAKI SARASOLA

Nace en Pamplona en 1975, donde desarrolla su labor profesional como productor audiovisual. En el año 2000 pone en marcha el Festival de Cine de Pamplona, siendo su coordinador durante diez años. Trabaja en documental, videoclip, ficción o eventos, siempre en labores de producción. Miembro fundador de la Red Iberoamericana de Festivales de Cine para Niños y Jóvenes, participa en distintos encuentros y eventos iberoamericanos e internacionales. Coordina el proyecto Cine Accesible, destinado a acercar el cine a personas con discapacidad visual y discapacidad auditiva, hasta su marcha del festival. Dentro de sus últimos proyectos se encuentra la realización de su primer documental como director.

He was born in Pamplona in 1975 where he worked as an audio visual producer. In 2000 he launched Pamplona Film Festival, which he coordinated for ten years. He works for documentaries, video clips, fiction or events, always in the production area. Founding member of the Red Iberoamericana de Festivales de Cine para Niños y Jóvenes, he attends different meetings and Iberoamerican and International events. He coordinates the project Accessible Cinema, aimed at bringing cinema closer to people with visual and hearing impairment until they leave the festival. Among his last projects, it is to be noted the production of his first documentary film as a director.

CONCURSO INTERNACIONAL
INTERNACIONAL CONTEST

SEBASTIAN VANNEUVILLE

Sebastian Vanneuville es Licenciado en Artes Audiovisuales por la Universidad de Guadalajara, México; diplomado del Master en Dirección de Fotografía por la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña, y ha realizado diversos workshops relacionados con el trabajo de iluminación y cámara. Actualmente es operador de cámara y director de fotografía freelance, habiendo colaborado en diversos documentales, videoclips musicales, piezas de video arte, spots publicitarios, videos corporativos y en el largometraje *Análisis de Sangre Azul*. Ha sido también uno de los desarrolladores y responsables de Huesca Film Office, la comisión fílmica para la provincia de Huesca.

Sebastian Vanneuville graduated in Audio Visual Arts from the University of Guadalajara in Mexico, obtained a Master of Cinematography from the School of Cinema and Audio Visuals of Catalonia and studied several workshops related to light and camera work. He currently works as a freelance camera operator and cinematographer, and has taken part in several documentaries, music video clips, art videos, advertising spots, corporate videos and in the feature film ***Análisis de Sangre Azul***. He has also been one of the promoters and managers of Huesca Film Office, the film commission of Huesca Province.

ROBERTO SÁNCHEZ LÓPEZ

Ha sido profesor de la Universidad de Zaragoza, y es doctor en Historia del Arte de la misma Universidad. Especialista en la Historia del Cine y otros medios audiovisuales, colabora como crítico y comentarista cinematográfico y musical en el programa *Aquí la radio,* de Aragón Radio. Es vocal de la Academia del Cine Aragonés (ACA) y promotor, director y coordinador de muestras cinematográficas, como Cine Arte Fuendetodos y la Muestra Cinematográfica de Moyuela. Sus líneas de investigación y trabajo incluyen el diseño y los carteles cinematográficos, tanto en su función de promoción de filmes como de muestras y festivales, con una especial dedicación en los últimos años al Festival Internacional de Cine de Huesca y las muestras cinematográficas aragonesas, o las relaciones del Cine con el mundo del Cómic y del Jazz. Recientemente se han publicado también sus libros *Jazz de película* (Editorial Doce Robles), *El jazz y el cine español* (Editorial Académica Española), o *Papeles de cine. Los carteles del Festival de Cine de Huesca, 1973-2016* (Rolde de Estudios Aragoneses).

Former lecturer at Zaragoza University, he holds a doctor's degree in Art History from the same university. Specialist in history of cinema and other audio visual media, he collaborates as a critic and film and music commentator in the program ***Aquí la radio*** by Aragón Radio. He is member of the management board of the Aragonese Cinema Academy (ACA) and promotor, director and coordinator of film festivals such as Cine Arte Fuendetodos and Muestra Cinematográfica de Moyuela. His research area includes design and film posters, in its role of promoting both films as well as festivals, with a special attention in the last years to Huesca International Film Festival and the Aragonese film festivals, or to the relationships of cinema with the world of comic and jazz. His books ***Jazz de película*** (Publishing House Doce Robles), ***El jazz y el cine español*** (Publishing House Académica Española), or ***Papeles de cine. Los carteles del Festival de Cine de Huesca, 1973-2016*** (Rolde de Estudios Aragoneses) have recently been published.

LAURA MAZA

Madrid, 1987. Licenciada en Periodismo y Comunicación Audiovisual por la Universidad Carlos III de Madrid, su pasión por el cine y otros fenómenos de la cultura popular (además de su `japofilia') la ha llevado a combinar su colaboración como crítica y articulista en diversas publicaciones especializadas con su participación en gestión cultural y programación. Ha escrito para medios como *Caimán, cuadernos de cine*, *TimeOut Barcelona*, *ElMundo.es*, *Canino* y *20Minutos,* y participado en libros colectivos como *Nuevo cine independiente japonés* (Ed. Shozo Ichiyama; Festival de Cine de San Sebastián, 2015). Asimismo, ha formado parte del comité de selección de festivales de proyección internacional como Documentamadrid (2013-2016) y ALCINE: Festival de cine de Alcalá de Henares (2015-2016).

Madrid, 1987. BA in Journalism and Audio Visual Communication from Carlos III University of Madrid, her passion for cinema and other phenomena of popular culture (on top of her 'Japan-philia') made her combine her collaboration as critic and contributor for several specialized publications with her participation in cultural management and programming. She contributed for media such as ***Caimán, cuadernos de cine, Time Out Barcelona, ElMundo.es, Canino*** and ***20 Minutos*** and took part in collective books as ***Nuevo cine independiente japonés*** (Shozo Ichiyama Publishing House; Festival de Cine de San Sebastián, 2015). In addition, she has been a member of the Selection Committee of festivals with an international scope such as Documentamadrid (2013-2016) and ALCINE: Alcalá de Henares Film Festival (2015-2016).

DAVID YÁÑEZ

David Yáñez (Cáceres 1982) es escritor, cineasta y docente. Estudia Bellas Artes y más tarde Comunicación Audiovisual en diversas universidades españolas y europeas donde se forma como realizador y guionista. Interesado desde siempre en el cine, termina como muchos otros aspirantes a cineasta, trabajando en televisión. Tras unos años en televisión migra hacia la publicidad escribiendo y dirigiendo spots de ámbito nacional así como campañas web.
Actualmente reside a caballo entre España y Malasia, alternando su labor como docente con proyectos cinematográficos amparados por su productora *Outcast Filmmakers.* Entre los programas internacionales en los que ha participado destacan la Locarno Summer Academy 2015 y el Berlinale Talents 2016. Su primer largometraje, *Muchos pedazos de algo*, se estrenó en el Festival de Málaga en 2015. En unos meses, verá la luz su segunda película, *Side-B*.

David Yáñez (Cáceres 1982) is a writer, film maker and lecturer. He graduated in Fine Arts and, later on, in Audio Visual Communication from several Spanish and European universities where he trained as a film maker and screenwriter. Forever interested in cinema, in the end he worked for television like many other film makers to be. After some years in television, he moved to advertising, writing and directing national commercials as well as web campaigns.
He is currently based between Spain and Malaysia, combining his work as a lecturer with film projects supported by his film producer ***Outcast Filmmakers.*** Locarno Summer Academy 2015 and Berlinale Talents 2016 are to be noted among the international programs he has participated in. His first feature film ***Muchos pedazos de algo*** was premiered at Málaga Festival in 2015. His second film, ***Side-B,*** will be launched in a few months.

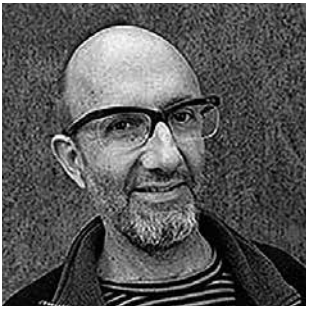
DANIEL VERGARA

Nace en 1986 en Huesca. En 2013 se gradúa en Comunicación Audiovisual por la Universidad San Jorge y empieza a interesarse por el mundo de la cinematografía. Ese mismo año fotografía su primer cortometraje *ALBA* y, desde entonces, trabaja y colabora como director de fotografía, técnico de cámara y colorista en cortometrajes, videoclips, documentales y spots publicitarios. Entre sus últimos trabajos destacan los cortometrajes: *Los hombres de verdad no lloran*, dirigido por Lucas Castán y *El Color de la Sed*, dirigido por Gala Gracia. Desde 2015 asume la dirección técnica del Festival Internacional de Cine de Huesca.

Born in Huesca in 1986, he graduated in Audio Visual Communication from San Jorge University in 2013 as he started getting interested in cinema. That same year he photographed his first short ***ALBA*** and, since then, he works and collaborates as a director of photography, cameraman technician and colourist in shorts, video clips, documentary and advertising spots. His latest works include ***Los hombres de verdad no lloran***, directed by Lucas Castán and ***El Color de la Sed***, directed by Gala Gracia. Since 2015 he has been in charge of the technical direction of Huesca International Film Festival.

CONCURSO DOCUMENTAL
DOCUMENTARY CONTEST

ÁNGEL GONZALVO



Se licencia en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza. Estudia Historia y Estética de la Cinematografía en Valladolid. Publica la tesis doctoral *La memoria cinematográfica del espectador turolense*, una aproximación desde la antropología social. Ha trabajado como profesor de Cultura Audiovisual en el IES Pirámide de Huesca. Actualmente dirige el Área de Comunicación Audiovisual del IEA y coordina el programa Un Día de Cine, con el que publica guías didácticas para escolares y por el que en 2013 recibió el Premio Nacional de Alfabetización Audiovisual del Ministerio de Educación / ICAA.
Es autor de guiones para cortometrajes, documentales y de ficción, que también ha dirigido, como *Lección de anatomía* (1991), *Calvos anónimos* (1998) o *La guerra de yayo* (2013), entre otros.
En 2010 y 2011 formó parte del comité de dirección del Festival Internacional de Cine de Huesca y, actualmente, es patrono de la Fundación Festival de Cine de Huesca.

BA from Zaragoza University, he studied Film History and Aesthetics in Valladolid. He published the doctoral thesis ***La memoria cinematográfica del espectador turolense***, an approach from social anthropology. He worked as a teacher of Audio Visual Culture at Pirámide High School in Huesca. Currently he runs the IEA Audio Visual Communication Department and coordinates the program 'Un día de cine', where he publishes teaching guides for schools which was awarded the National Audio Visual Literacy Prize by the Education Office /ICAA in 2013.
Author of scripts for documentary and fiction short films, which he also directed, as ***Lección de anatomía*** (1991), ***Calvos anónimos*** (1998) or ***La guerra de yayo*** (2013), among others.
In 2010 and 2011 he joined the Management Board of Huesca International Film Festival and, nowadays, is a trustee of Huesca Film Festival Foundation.

ORENCIO BOIX

Huesca, 1981. Guionista, realizador y montador, estudia cine en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI, especializándose en guión. Ha trabajado en distintas productoras: para Valerio Lazarov, Boca a Boca o Estudios Picasso, en la escritura de guiones de programas de televisión y de un largometraje que ganó el concurso de guiones del programa de cine *La gran ilusión* (Telecinco).
Se introduce en el mundo del documental en Pyrene PV, la productora de Eugenio Monesma, donde trabaja durante tres años como guionista y realizador. Funda junto a Javier Aquilué el colectivo de gestión cultural En vez de nada. Compagina su labor como codirector del Festival Periferias con la actividad de su propia productora Sancta Sanctorum. Además, trabaja en ArtLab Huesca, un laboratorio para la investigación y desarrollo de proyectos artísticos relacionados con las nuevas tecnologías multimedia donde tutoriza el área de vídeo.
Entre sus últimos trabajos más recientes destacan algunos documentales y videoclips y el trabajo como guionista y montador en el largometraje *Análisis de sangre azul*, dirigido por Blanca Torres y Gabriel Velázquez.

Huesca, 1981. Scriptwriter, film maker and film editor, he studied Film at Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI, specializing in Scriptwriting. He worked for different film producers: Valerio Lazarov, Boca a Boca or Estudios Picasso as a screenwriter of TV programs and a feature film, winner of the script contest of the cinema program *La gran ilusión* (Telecinco).
Pyrene PV, Eugenio Monesma's film producer, saw his first steps in the world of documentary, he worked there for three years as a screenwriter and film maker. Together with Javier Aquillué he set up the culture management collective En vez de nada. He combines his work as codirector of Periferias Festival with the activity of his own film producer Sancta Sanctorum. Besides, he runs the video area at ArtLab Huesca, a laboratory for the research and development of artistic projects related to new multimedia technologies.
Among his most recent work it is to be noted some documentaries and video clips and the work as screenwriter and editor of the feature film *Análisis de sangre azul* by Blanca Torres and Gabriel Velázquez.

IRENE BAILO

Irene Bailo es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, estudió con la beca Erasmus Artes del Espectáculo en Burdeos. Tras haber realizado varios cortometrajes e impartido talleres de video y de cine en instituciones como Escuela de Cine Un perro Andaluz, TRAMA, Escuelas de Verano, Mujeres del Sobrarbe, Ilusiones... Cursó el Master Documental de Creación CREADOC en Angoulême (Francia) gracias a la Beca Antonio Saura de la Diputación Provincial de Huesca. Ha colaborado con la cooperativa Drac Màgic de Barcelona y ha realizado reconocidas películas documentales. Bailo es una de las comisarias de la exposición “Chavalas Zine, una exposición de fanzines de chicas”. Actualmente pertenece al Colectivo de realización documental Fil Rouge, colectivo de creación experimental Ménage à trois y al colectivo de cine feminista Cuti Productions. Reside en Toulouse (Francia).

BA in Audio Visual Communication from Pompeu Fabra University of Barcelona, she was granted an Erasmus scholarship to study Performing Arts in Bordeaux. After producing several short films and teaching film and video workshops at Film School Un perro Andaluz, TRAMA, Summer Schools, Mujeres del Sobrarbe, Ilusiones.con, she obtained a Master’s degree in Documentary Creation CREADOC in Angoulême (France) thanks to the Antonio Saura Scholarship from Huesca Provincial Government. She collaborated with the cooperative Drac Màgic of Barcelona and produced acclaimed documentary films. Bailo is one of the organizers of the exhibition ***Chavalas Zine, una exposición de fanzines de chicas***. Currently she is part of the feminist cinema collective Cuti Productions. She is based in Toulouse (France).

JURADO
JURY

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES
LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY

AINHOA JAUREGUI ARANA

Visitante invitada por el Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) Acción Cultural Española (AC/E).
Visitor invited by the Program of Internationalization of Spanish Culture (PICE) of Acción Cultural Española (AC/E).

Hace 2 años que integra el Departamento de Servicios Generales y de Comunicación de Unifrance, organizando eventos, encuentros con los medios y afianzando los contactos entre la prensa extranjera y el cine francés. Anteriormente, ha trabajado durante 18 años en la promoción del cortometraje francés, participando en festivales y mercados internacionales, como Cannes o Clermont-Ferrand.
Ha participado en coloquios y retrospectivas sobre el cortometraje francés y ha sido jurado del Festival Nouveau Cinéma de Montréal y en la Comisión de Valoración de Cortometrajes para la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales.
Es licenciada en Traducción en inglés y francés por la Universidad de Granada. Ha estudiado también en la Universidad de Texas en Austin y en la Universidad de Trent, Peterborough, Ontario, Canadá.

She has been working for the General Service and Communication Department of Unifrance for the last two years, organizing events, meetings with the media and building stronger ties between the foreign press and French cinema. She previously worked for eighteen years promoting French short film, participating in international festivals and markets as Cannes or Clermont-Ferrand.
She has taken part in discussions and retrospectives on French short film and was a jury member of Montreal New Cinema Festival and the Evaluation Commission of the Andalusian Agency of Cultural Institutions.
She graduated in English and French Translation from Granada University. She also studied at Texas University, Austin, and at Trent University, Peterborough, Ontario, Canada.

DIEGO GINARTES

Master en Cine y Audiovisual Contemporáneo por la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y posgraduado en Artes Visuales por la Universidad de São Paulo (Brasil), en la especialidad de Poéticas de la multiplicidad.
Ha estado trabajando para Cinemaissí -Latin American Film Festival Helsinki- desde 2015. Como director artístico, ha desarrollado e implementado una línea editorial para 2016 enfocada en el empoderamiento de la voz femenina en el cine latinoamericano. También ha trabajado con otros festivales como Loikka - Dance Film Festival, DocPoint y World Village Festival.
Ha sido cinematógrafo y asistente de producción para diversos proyectos sobre la memoria histórica en España, incluyendo: *Desde el otro lado del charco* (Carlos Suárez, 2017) y el proyecto cross-media *A train to Spain* (Katariina Lillqvist, 2015) sobre los voluntarios escandinavos durante la Guerra Civil Española.
Últimamente, ha estado trabajando en el departamento de cámara de la Televisión Pública Finlandesa, Yle, donde ha creado contenido audiovisual apto para Internet, multimedia y televisión.

Master in Contemporary Film and Audiovisual Studies from the University of Pompeu Fabra, (Barcelona) and Bachelor in Visual Arts, specialized in Poetics of the Multiplicity in the University of São Paulo, Brazil.
He has been working for Cinemaissí, Latin American Film Festival Helsinki, since 2015. As artistic director, he has developed and implemented an editorial line for 2016 focused on the empowerment of the female voice in Latin American cinema. He has also worked with other festivals like Loikka, Dance Film Festival, DocPoint and World Village Festival.
He has being cinematographer and production assistant for several projects about Spain's historical memory, including: ***Desde el otro lado del charco*** (Carlos Suárez, 2017) and the cross-media project ***A train to Spain*** (Katariina Lillqvist, 2015) about the Scandinavian volunteers during the Spanish Civil War.
Lately, he has been working for the camera department at the Finnish Public Broadcasting, Yle, where he created content suitable for Internet, multimedia and television.

RICARDO RODRÍGUEZ

Ricardo Rodríguez inició su carrera en el mundo de televisión en la ciudad de Caracas, Venezuela, como presentador en programas como *Supercrópolis Internacional*, programa infantil emitido para la televisión latina; o *Planeta sur*. Combina sus inicios con sus estudios de interpretación en el centro de investigación teatral Luz Columba y en la Academia de cine y televisión de RCTV .
Trabaja en diversas telenovelas, tv movies y obras de teatro, como *Eres una pecadora, Mariú, Hechizo de amor, Mala sangre, A Calzón quitao, De aquí pá la playa* o *La Bruja de petaquire*, donde ejerce el papel protagonista. En teatro sus trabajos más destacados son *Chuo Gil, O todos o ninguno* y *Vamos a contar mentiras*.
En España ha trabajado en cine, en películas como *Política Correcta*, *El Libertador*, *La cara del diablo*, *Nunca es tarde* o *La última cita*. En televisión ha participado en las series *Yo quisiera*, *Vivo Cantando*, *B&B, Gran Reserva* o *Por los pelos*.

Ricardo Rodríguez started his professional career on the world of TV in the city of Caracas, Venezuela, as a presenter of programs like ***Supercrópolis Internacional*** -a children's program broadcasted for Latin television- or ***Planeta sur.*** He combined his acting studies at the theatre research centre Luz Columba and at the Film and Television Academy RCTV.
He worked in different soap operas, TV movies and theatre plays -such as ***Eres una pecadora, Mariú, Hechizo de amor, Mala sangre, A Calzón quitao, De aquí pá la playa*** or ***La Bruja de petaquire***- playing the main character. His most outstanding roles on stage include ***Chuo Gil, O todos o ninguno*** and ***Vamos a contar mentiras***.
In Spain he worked in cinema, with films as ***Política Correcta***, ***El Libertador***, ***La cara del diablo, Nunca es tarde*** or ***La última cita.*** In televisión he took part in the series ***Yo quisiera***, ***Vivo Cantando***, ***B&B, Gran Reserva*** or ***Por los pelos***.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES *INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY*

ANDRE GUTTFREUND

Visitante invitado por el Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) de Acción Cultural Española (AC/E).
Visitor invited by the Program of Internationalization of Spanish Culture (PICE) of Acción Cultural Española (AC/E).

En 1977 se convierte en el primer y único centroamericano en ser galardonado con el Oscar por *En la región del hielo*, como mejor cortometraje de ficción. Ostenta una maestría en Bellas Artes de The American Film Institute. Desde 2012 preside la Asociación Salvadoreña de Cine y Televisión (Ascine). Después de terminar su maestría en Artes Teatrales en Londres, es invitado por el Ministro de Educación Walter Beneke a regresar a El Salvador para lanzar el proyecto de televisión educativa. Ha sido director y productor de cine de películas como *Femme Fatale, Breach of Contract, Abduction of Carry Swenson, A Perfect Match, Cabalgando con la muerte,* entre otras, y también director de múltiples series de televisión en Estados Unidos y España, como *Ley de Los* Ángeles, *Picket Fences y Periodistas*, entre otras.
Ha sido profesor adjunto en las Escuelas de Cine de la Universidad del Sur de California y en El Conservatorio del American Film Institute en Los Ángeles (California). En el 2012 es elegido como presidente de La Asociación Salvadoreña de Cine y Televisión (ASCINE) y reelegido nuevamente en el 2014. Ha sido asesor de 12 Proyectos Concurso PIXELS Pro Audiovisuales a través del Ministerio de Economía entre el 2014 y 2016. Productor creativo de *Malacrianza*. Actualmente, es asesor de la Coordinación de Cine y Audiovisuales y nombrado por el Ministerio de Relaciones Exteriores como Embajador en Misión Especial.

In 1977 he becomes the first and only Central American to win an Oscar with ***In the Region of Ice*** as Best Fiction Short Film. He holds a Master's degree in Fine Arts from The American Film Institute. From 2012 he leads the Salvadoran Film and Television Association (Ascine).
After obtaining a Master's degree in Theatre Arts in London, he is invited by the Education Minister Walter Beneke to return to Salvador so as to launch the project of educational television. He directed and produced films as ***Femme Fatale, Breach of Contract, Abduction of Carry Swenson, A Perfect Match, Cabalgando con la muerte,*** among others, and also many television series in the United States and Spain as ***L.A. Law, Picket Fences and Periodistas***, among others.
He was an assistant lecturer at the Film Schools of the University of Southern California and at the School of Music of the American Film Institute of Los Angeles (California). In 2012 he was appointed president of the Salvadoran Film and Television Association (ASCINE) and re-elected again in 2014. He was an adviser of 12 Proyectos Concurso PIXELS Pro Audiovisuales through the Ministry of Economy between 2014 and 2016. Creative producer of ***Malacrianza***. Nowadays he is an adviser for the Film and Audio Visual Coordination Board and has been appointed Special Mission Ambassador by the Foreign Affairs Ministry.

ANNETTE SCHOLZ

Mientras trabaja durante varios años en la organización del Festival de Cine Internacional de Mannheim-Heidelberg, finaliza la carrera de filología Hispánica, Francesa y de los Medios de comunicación. En 2000 llega a España para realizar investigaciones sobre el cine español contemporáneo, tema sobre el que versa su tesis doctoral. Es fundadora del Festival de Cine Español en Tübingen-Stuttgart, cofundadora de la asociación CineForum y miembro de la organización de la primera muestra de cine iberoamericano en Passau, colaboraba asimismo con los festivales de cine español y latinoamericano en Hamburgo y trabajaba con diferentes empresas distribuidoras de Chile. Ha participado en varios proyectos internacionales de distribución digital, incluyendo el Village Festival de Lisboa. Desde 2006 trabaja como coordinadora internacional en ALCINE - Festival de Cine de Alcalá de Henares / Comunidad de Madrid, mientras sigue con sus investigaciones sobre el cine español. En 2016 co-edita el tercer tomo de la serie *Aproximaciones a las culturas hispánicas (Vervuert): El cortometraje español (2000-2015). Tendencias y ejemplos.*

While working for several years in the organization of the International Film Festival in Mannheim-Heidelberg, she finished her studies in Spanish, French Philology and Media. In 2000 she arrives in Spain to carry out her research on contemporary Spanish cinema, a topic on which her doctoral thesis is based. She is the founder of the Spanish Film Festival in Tübingen-Stuttgart, co-founder of the CineForum association and a member of the organization of the first Ibero-American cinema exhibition in Passau. She also collaborated with the Spanish and Latin American film festivals in Hamburg and worked with different distribution companies from Chile. She participated in several international digital distribution projects, including the Lisbon Village Festival. Since 2006 she has worked as international coordinator at ALCINE - Alcalá de Henares Film Festival / Comunidad de Madrid, while continuing her researches on Spanish cinema. In 2016 she co-edited the third volume of the series ***Aproximaciones a las culturas hispánicas (Vervuert): El cortometraje español (2000-2015). Tendencias y ejemplos.***

NIKO NIKOTXAN

Niko es el creador de *Cálico Electrónico*, la primera webserie española icono de toda una generación y la serie de animación on-line de habla hispana más relevante de Internet. En 2015 se estrenó el capítulo 5x06 con el que daba fin a la serie después de 11 años.
En 2005 fundó Nikodemo Animation, productora en la que animó *La Crisis Carnívora*, considerada como el primer largometraje animado íntegramente en Flash de la historia de la animación. Ha dado múltiples charlas y cursos tanto en España como en el extranjero, llegando hasta México o Puerto Rico.
Ha trabajado como Director Creativo del apartado web de Anima Estudios, la productora de animación más relevante de toda Sudamérica.
Actualmente, dirige NIKOTXÁN. Su último proyecto personal es *PÉSAME STREET*, webserie de animación con la que trata de concienciar a la gente a través del humor del maltrato que el ser humano está dándole al planeta y, sobre todo, a los animales.

Niko created ***Cálico Electrónico***, first Spanish web series icon for a whole generation and most important Spanish speaking online animated series. In 2015 the premiere of chapter 5x06 put an end to this series after 11 years.
In 2005 he founded Nikodemo Animation, film producer where he animated ***La crisis carnívora***, considered to be the first completely Flash animated feature film in the history of animation. He has given lectures and training in Spain as well as abroad, reaching Mexico and Puerto Rico.
He has been Creative Director of the Web Department in Anima Studios, the most relevant animation producer in South America.
He is currently running NIKOTXAN. His last personal project is ***Pésame Street,*** animated web series with which, through humour, he tries to raise awareness of the environmental damage humanity is causing to the planet and, above all, to animals.

JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL *DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY*

GUILLERMO GARCÍA LÓPEZ

Guillermo García López (Madrid, 1985) es director y productor, licenciado en Comunicación Audiovisual por la UCM. En 2013 funda la productora Sintagma Films junto a otros dos socios. También firma como director de publicidad entre España y Estados Unidos bajo el nombre de LOÜK. Su primer cortometraje como productor, *La Gran Desilusión*, dirigido por Pedro González Kühn, es nominado a Mejor Cortometraje Documental en los Premios Goya 2014. Su primer largometraje como director, *Frágil Equilibrio*, es ganador del Goya a Mejor Película Documental en 2017, ganador del premio Doc España en su estreno nacional en la SEMINCI de Valladolid y tiene su estreno internacional en la Sección Oficial del IDFA 2016. Actualmente dirige el proyecto de videoarte *Montajes Cotidianos desde la Frontera*, fruto de la colaboración con un grupo de trabajo de la Escuela de Arquitectura de Madrid.

Guillermo García López (Madrid, 1985), is a director and producer graduated in Audio Visual Communication from UCM. In 2013 he set up the production company Sintagma Films together with two other associates. He also works as an advertising director between Spain and USA by the name LOÜK. His first short film as a producer, ***La Gran Desilusión***, directed by Pedro González Kühn, was nominated for Best Documentary Short at the Goya Awards 2014. His first full length film as a director, ***Frágil Equilibrio***, won the Goya Award 2017 for Best Feature Documentary, the Doc España Award at its national premiere at Valladolid International Film Festival (SEMINCI) and was internationally premiered at IDFA 2016 (Official Selection). Actually he directs the video art project ***Montajes cotidianos desde la frontera***, in collaboration with a work group from the Architecture School of Madrid.

HRÖNN MARINÓSDÓTTIR

Hrönn Marinósdóttir es la directora del Festival Internacional de Cine de Reikiavik desde su fundación en 2004.
El Festival Internacional de Cine de Reikiavik surge como un proyecto escolar. Para su tesis de master, Hrönn Marinósdóttir decidió investigar qué sería necesario en Reikiavik para albergar un festival internacional de cine. Tres semanas después de su graduación, comenzó a trabajar para hacerlo realidad. 17 películas fueron proyectadas en el primer Festival Internacional de Cine de Reikiavik en 2004. La programación de este año cuenta con casi 140 películas, muchas de ellas procedentes de otros grandes festivales de cine dentro el circuito global.
Con anterioridad, Marinósdóttir fue periodista y ha dado conferencias sobre cine en la Universidad de Islandia y en otras escuelas.

Hrönn Marinósdóttir has been the Director of Reykjavik International Film Festival RIFF, since its foundation in 2004.
Hrönn Marinósdóttir started RIFF as a school project. For her master's thesis at Reykjavík University she decided to research what it would take for Reykjavík to host a major international film festival. Three weeks after her graduation, work began to bring the thesis to fruition. Seventeen films were screened at the inaugural Reykjavík International Film Festival in 2004.
This year's program boasts nearly 140 films, many of them travelling to Reykjavík straight from other major film festivals on the global circuit.
Previously, she was a journalist and has been giving lectures on cinema at the University of Iceland and other schools.

JUDITH COLELL

Judith Colell nació en Barcelona en 1968. Es graduada en Historia del Arte y certificada en Cine por la Universidad de Nueva York. Ha dirigido películas como *Nosotras* (2001), galardonada en el Festival de Cine de Sitges, en el de Lorca o el de Vitoria, entre otros; *53 días de invierno* (2007), presentada en el Festival de San Sebastián, premio Mejor actriz en el Festival de Cine de Toulouse y que fue nominada a 10 premios Barcelona, y *Elisa K* (2010), que ganó el premio especial del jurado en el Festival de San Sebastián, una Mención especial del Jurado en Nantes, el Premio Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya y consiguió cinco nominaciones a los Premios Gaudí y una a los Goya al Mejor guión adaptado, entre otros premios.
También ha dirigido para televisión las películas *Positius* (2008), *Fragments* (2003), *Radiacions* (2012) and *L'*últim *ball de Carmen Amaya* (2014). Ha sido vicepresidenta de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de España entre 2011 y 2015. Actualmente es integrante del Consejo. Es directora del Departamento de Cine y Catedrática de Cine en Blanquerna, Universidad Ramon Llull de Barcelona.

Judith Colell was born in Barcelona in 1968. Graduated in History of Art and Certificate in Film from New York University. She directed feature films such as ***Nosotras*** (2001), awarded at Sitges, Lorca and Vitoria Film Festivals among others; ***53 Days of Winter*** (2007) presented at San Sebastian Film Festival, Best Actress at Toulouse Film Festival and nominated for 10 Barcelona awards and ***Elisa K*** (2010), that won the special Jury Award at San Sebastian Film Festival, Special Jury Mention at Nantes, National Prize of Culture of the Generalitat de Catalunya, nominated to 5 Gaudis and 1 Goya for Best Adapted Screenplay among other awards .
She also directed for television the feature films ***Positius*** (2008), ***Fragments*** (2003), ***Radiacions*** (2012) and ***L'***últim ball ***de Carmen Amaya*** (2014). She was Vice-President of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences of Spain from 2011 to 2015 and is currently a member of its board. She is Director of the Film Department and Professor of Film Making at Blanquerna, Ramon Llull University in Barcelona.

JURADO JOVEN
YOUTH JURY

AIMAR PELLÉS ALIAGA

Aimar Pellés Aliaga nació en Zaragoza en 1996. Estudió el bachillerato de Artes Escénicas, Música y Danza. Cursó el Grado Superior de Realización de Proyectos Audiovisuales y Espectáculos en CPA Salduie y actualmente realiza el grado en Comunicación Audiovisual en la Universidad San Jorge.
Ha colaborado como realizadora en diversas producciones audiovisuales además de participar como auxiliar de dirección en la serie de televisión *Acacias 38* y como ayudante de realización en el programa *La báscula* de Aragón Televisión.
Trabajó de monitora en el taller de Stop Motion en Etopia_kids y coprodujo el documental *La voz presa*. Colaboró en la grabación de diversos festivales de cine: Festival de Cine de Zaragoza, Festival de Cine de Bujaraloz, Festival Internacional Ecozine y Festival Divercine, siendo también parte del jurado en el Festival de Cine de San Sebastián y en el Festival de Cine de Zaragoza.
Compagina sus estudios con actuaciones en varias compañías de teatro de calle.

Aimar Pellés Aliaga was born in Zaragoza in 1996. High School Diploma in Performing Arts, Music and Dance, she studied Audio-Visual Project and Performing Arts Production at CPA Salduie and is now an undergraduate student of Audio-Visual Communication at San Jorge University.
She has collaborated as a producer of different audio-visual productions as well as in the TV series ***Acacias 38*** as a direction assistant and at the program ***La báscula*** at Aragón Television as a production assistant. She worked as an instructor in the stop motion workshop at Etopia_kids and co-produced the documentary ***La voz presa.*** She collaborated recording at various film festivals: Zaragoza Film Festival, Bujaraloz Film Festival, Ecozine International Festival and Divercine Festival, also as a member of the jury at San Sebastián Film Festival and at Zaragoza Film Festival. She combines her training with performances with several street theatre companies.

CLAUDI LÓPEZ

Claudi López nació en Granada en 1991. Su familia se trasladó a Huesca ese mismo año y desde entonces reside aquí. Estudiante de Bachillerato Artístico siente un gran interés por el cine y la fotografía. Se graduó en Bellas Artes por la Universidad de Zaragoza y en la actualidad está terminando el módulo superior de fotografía en la Escuela de Artes de Huesca.

Claudi López was born in Granada in 1991. That same year his family moved to Huesca where he still resides. An Arts High School student highly interested in cinema and photography. He graduated in Fine Arts from the University of Zaragoza and is currently completing the advanced course of Photography at Huesca School of Arts.

LAURA TORRIJOS BESCÓS

Nació en el año 2000 y vive en Huesca. Actualmente está cursando el bachillerato de Artes Escénicas, Música y Danza en la Escuela de Arte de Huesca. Siempre le han interesado la interpretación y la música y sueña con trabajar en el ámbito audiovisual. Le gusta escribir y ha obtenido premios en varios certámenes, entre ellos el Concurso de Relatos Ciudad de Huesca. En 2014 realizó *La vida por delante*, un cortometraje sobre violencia de género producido por el IES Pirámide. Su serie fotográfica *Como yo* (2013-2016), catorce autorretratos que reflejan la violación de los derechos de la mujer sobre todo en la infancia y la adolescencia, se ha expuesto en el Centro Cultural Manuel Benito Moliner y en varios centros educativos. Fue fotógrafa voluntaria de la 44ª edición del Festival Internacional de Cine de Huesca y monitora del taller de cine del Espacio Z durante el curso 2016-2017.

Born in the year 2000, she is based in Huesca. She is currently pursuing High School (speciality in Performing Arts, Music and Dance) at Huesca School of Arts. Always interested in performing and music, she dreams of working in the audio visual field. She likes writing and has received several awards, among them the Huesca Short Story Contest Prize. In 2014 she made ***La vida por delante***, a short film on gender violence produced by the IES Pirámide. Her photographic series ***Como yo*** (2013-2016), fourteen self-portraits depicting the violation of women's rights, especially in childhood and adolescence, was exhibited at Manuel Benito Moliner Cultural Centre and several educative centres. She was a volunteer photographer for the 44th edition of Huesca International Film Festival and teacher of the film workshop of the Espacio Z during the course 2016-2017.

CONCURSOS
CONTESTS

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES *IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST*

PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*
Dotado con 5000 € y trofeo | € 5000 cash prize and trophy

PREMIO CACHO PALLERO | *CACHO PALLERO AWARD*
Dotado con 2000 € y diploma | € 2000 cash prize and diploma

PREMIO ALBERTO SÁNCHEZ | *ALBERTO SÁNCHEZ AWARD*
A la mejor ópera prima iberoamericana, dotado con 2000 € y diploma
Best Iberoamerican First Film Work, endowed with € 2000 and diploma

PREMIO AL MEJOR GUIÓN | *BEST SCRIPT AWARD*
Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y la Asociación de Librerías de la provincia de Huesca, dotado con 800 €
Granted by Anselmo Pié Foundation and Huesca Province Bookshop Association, € 800 cash prize

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES *INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST*

PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*
Dotado con 5000 € y trofeo | € 5000 cash prize and trophy

PREMIO JINETE IBÉRICO | *JINETE IBÉRICO AWARD*
Concedido por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, al mejor corto de animación, dotado con 2000 € y trofeo
Awarded by Instituto de Estudios Altoaragoneses to Best Animation Short, endowed with € 2000 and trophy

PREMIO ANSELMO PIÉ | *ANSELMO PIÉ AWARD*
Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 1000 € y trofeo
Awarded by Fundación Anselmo Pié Sopena to Best First Work, endowed with € 1000 and trophy

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO
FRANCISCO GARCIA DE PASO AWARD
Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos. Diploma
Best Short film to stand out the defence of human values. Diploma

CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL *SHORT DOCUMENTARY FILM CONTEST*

PREMIO DANZANTE | *DANZANTE AWARD*
Dotado con 5000 € y trofeo | € 5000 cash prize and trophy

PREMIO ESPECIAL JOSÉ MANUEL PORQUET
JOSÉ MANUEL PORQUET SPECIAL AWARD
Al mejor corto documental producido en un país iberoamericano, dotado con 2000 € y diploma
Best Short Documentary Film produced in an Iberoamerican country, endowed with € 2000 and diploma

PREMIO DEL PÚBLICO ARAGÓN TELEVISIÓN
'ARAGÓN TELEVISION' AUDIENCE PRIZE
Premiado con la compra de los derechos de emisión por parte de Aragón Televisión por un valor de 900 €, así como su promoción y difusión.
Awarded by Aragón Television with the acquisition of broadcasting rights (900 Euros worth), as well as the promotion and broadcasting of the winner work.

PAÍSES PARTICIPANTES *PARTICIPANT COUNTRIES*

Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Corea del Sur, Costa Rica, Croacia, Cuba, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Grecia, India, Indonesia, Irán, Israel, Italia, México, Países Bajos, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia, Sudáfrica, Suiza, Uruguay.

Germany, Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Colombia, South Korea, Costa Rica, Croatia, Cuba, Spain, United States, Finland, France, Greece, India, Iran, Israel, Italy, Mexico, Netherlands, Poland, Czeck Republic, Romania, Russia, South Africa, Switzerland, Uruguay.

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST

[STILL] LOVE YOU

España. 2017. 30'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Producción, Guión: Fernando Bonelli. **Productora:** Mayfield Pictures. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Banda Sonora:** Juan Antonio Simarro, Fernando Bonelli. **Dirección de Fotografía:** Enrique Silguero. **Cámara:** David Echevarría. **Sonido:** Javier Giráldez Muro de Zaro. **Montaje:** Ascen Marchena. **Dirección Artística:** Marta Martín-Sanz. **Peluquería y Maquillaje:** José Rubio. **Efectos especiales:** Grabarte. **Reparto:** Miki Esparbé, Eva Rufo, Meritxell Calvo, Miriam Montilla, Rubén Sanz, Asier Ollo. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Tras un año y medio fuera de Madrid, Juan decide regresar a casa. Para celebrarlo, invita a su amiga Veki a uno de sus restaurantes favoritos. Pero el destino querrá sumar una invitada más a esa noche.

After a year and a half away, Juan decides to go back home to Madrid. For the celebration, he goes with his friend Veki to one of his favourite restaurants. But fate is bringing along one more guest tonight...

AINHOA

España. 2016. 19'. Ficción.

Dirección, Guión: Iván Sáinz-Pardo. **Producción:** Aitor Arenas Suso. **Productora, Distribuidora:** Banatu Filmak. **Responsable de Producción:** Facundo Quevedo. **Producción asociada:** Pepe Jordana, Sara Horta, Iván Sáinz-Pardo. **Dirección de Fotografía:** José Martín Rosete. **Montaje:** Fran García. **Primer Asistente de Dirección:** Jaione Daubagna. **Sonido:** Joshua Durán. **Grabación de Sonido:** Ion Arenas. **Sonidista:** David Rodríguez. **Banda Sonora:** Philipp Fabian Kölmel. **Contacto:** info@banatufilmak.com.

Ainhoa tiene 9 años y se ha ido de casa. Tan solo se ha llevado consigo su mochila del colegio y un playmobil.

Ainhoa is 9 years old and has left home. She has just taken her school bag and a playmobil.

CENTAURO
CENTAUR

Argentina. 2016. 14'. Ficción.

Dirección, Producción, Guión: Nicolás Suárez. **Productora:** INCAA. **Distribuidora:** Films To Festivals. **Dirección de Fotografía:** Federico Lastra. **Montaje:** Sebastián Agulló. **Dirección Artística:** Sofía Marramá. **Edición de Sonido:** Paula Ramírez, Diego Martínez. **Producción ejecutiva:** Mariana Luconi. **Reparto:** Agustín Alcides Otero, Walter Jakob. **Contacto:** nicola_suarez@yahoo.com.ar.

Centauro es un western greco-criollo ubicado entre las palmeras y las antenas de la pampa sojera. El centauro, como el gaucho, es un mito interrumpido que se perdió allá lejos y hace tiempo. Solo que esta historia transcurre acá cerca y hace poco.

Centaur is a Greco-creole western set among the palm trees and the antennas of the soy-producing pampas. The centaur, just like the gaucho, is an interrupted myth that got lost far away long time ago. Except that this story happened recently nearby.

Fernando Bonelli

Licenciado en Derecho, trabajó en Globo Media, siendo responsable, en los últimos años, del departamento de contratación artística. Su trabajo en el medio audiovisual le lleva a montar su empresa centrada en el asesoramiento y apoyo jurídico al medio artístico. Años después fundará las productoras Consuelo Films y Mayfield Pictures y más recientemente, un doble sello editorial Editorial Cuenta Atrás y Editorial Sonora. Actualmente, se encuentra escribiendo el guión de su primer largometraje.

Graduate in Law, he worked at Globo Media, running the Artistic Programming Department for the last years. His work in the audio visual media led him to set up a company focussed on advice and legal support in the artistic field. Years later he founded the film production companies Consuelo Films and Mayfield Pictures, and more recently, two publishing houses: Editorial Cuenta atrás and Editorial Sonora. He is currently writing the script for his first feature film.

Iván Sáinz-Pardo

Es licenciado en dirección de cine y televisión por la Escuela de Cine de Múnich (HFF MÜNCHEN). Cuenta con una prenominación al Oscar, una nominación al Deutscher Kurzfilmpreis por *Schneckentraum (El Sueño del Caracol)* y el premio al mejor corto europeo con *Simones Labyrinth (El Laberinto de Simone)* en el Festival Internacional de Cine Fantástico de Bruselas. Sus cortometrajes *Save, Nein y Die Freundin (La amiga)* han acaparado ocho nominaciones en el Notodofilm Fest 2016 en la que Sáinz-Pardo ha logrado dos galardones, uno de ellos al Mejor Director del Festival.

He holds a degree in Film and Television from the Munich Film School (HFF München). He was preselected for the Oscar Award and nominated for the Deutscher Kurzfilmpreis with *Schneckentrau (The Dream of the Snail),* and won Best European Short at the International Fantasy Film Festival of Brussels with *Simone's Labyrinth*. His short films *Save, Nein* and *Die Freundin* have won eight nominations of the Spanish Notodofilm Awards 2016 where Sáinz-Pardo received two awards, one of them Best Director of the Festival.

Nicolás Suárez

Nació en Buenos Aires. Estudió cine en la ENERC y es licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires, donde realiza estudios de doctorado sobre la literatura y el cine argentinos. Actualmente, da clases de Teoría literaria en la Universidad Nacional de las Artes. Escribió y codirigió el largometraje *Hijos&Nuestros,* que participó en los festivales de Mar del Plata, Málaga, Toulouse, Montevideo, Bafici, Cartagena y Guadalajara, entre otros. Su cortometraje *Centauro* resultó ganador del concurso Historias Breves del INCAA.

He was born in Buenos Aires. He completed his studies on Cinema at ENERC and holds a BA from the University of Buenos Aires where he pursues a PhD on Argentinian literature and cinema. Nowadays, he teaches Literary Theory at Universidad Nacional de las Artes. He wrote and co-directed the feature film ***Hijos&Nuestros***, screened at festivals such as Mar del Plata, Málaga, Toulouse, Montevideo, Bafici, Cartagena and Guadalajara, among others. His short film ***Centauro*** won the Historias Breves Contest of the INCAA.

CHEIMAPHOBIA

España. 2016. 10'. Ficción.

Dirección, Guión, Montaje: Daniel Sánchez Arévalo. **Producción:** Curro Novallas. **Productora:** Paramount Channel, Tinnitus. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Banda Sonora:** Dustin O'Halloran. **Dirección de fotografía, Cámara:** Pau Esteve Birba. **Sonido:** Gabriel Gutiérrez. **Dirección Artística:** Curru Garabal. **Peluquería:** Cruz Puente. **Maquillaje:** Cruz Puente. **Reparto:** Joanna Vanderham, Tessa Neiman. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

A veces, la inocencia de la mirada de un niño es todo lo que necesitas para empezar a dejar ir, para despedirte.

Sometimes the innocence of a child's eyes is all you need to let it go, to say goodbye.

COSAS QUE NO SE ROMPEN *THINGS THAT DON'T BREAK*

Costa Rica. Chile. 2017. 14'. Ficción. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección, Guión: Kattia González. Producción, **Dirección de Fotografía:** Alejo Crisóstomo. **Productora:** Josefina, Ceibita Films, Central. **Reparto:** Camila Campos, Ema Ureña. **Sonidista:** Rafa Chinchilla. **Dirección Artística:** Michelle Canales. **Grabación de Sonido:** Nano Fernández. **Contacto:** productora@josefina.cr.

Tami (14) ayuda a su hermana, Irina (17), a lidiar con las emociones de una ruptura mientras caminan hacia la casa en medio de una realidad donde el acoso callejero forma parte de la vida cotidiana.

Tami (14) helps her sister, Irina (17), to deal with the emotions of a breakup as they walk home through their neighbourhood, amid the everyday reality of street harassment.

DARREL

España. Colombia. Francia. 2016. 3'. Animación.

Dirección, Producción: Marc Briones. **Guión:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. **Responsable de Producción:** Daniel Martínez Lara. **Dirección de Fotografía:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. **Dirección Artística:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. **Animación:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person, Nacho Conesa, Raúl Aguilar, Alejandro Ruz, David Cordero, Nacho Maure, Rafael Cano. **Contacto:** info@promofest.org.

Cruce de miradas en el metro. ¿Cuántas oportunidades has dejado escapar? Darrel hará todo lo posible para no perder la suya...

Crossing of glances at the underground. How many opportunities have you missed? Darrel will do his best not to lose his…

Daniel Sánchez Arévalo
Su trayectoria como cortometrajista está avalada por quince cortometrajes, que han logrado acumular más de 200 premios, incluyendo una nominación a los premios Goya (*Exprés*), una preselección a los Oscars (*Física II*) y la presencia en la Sección Oficial de la Mostra de Venecia *(La culpa del Alpinista*). Sus cuatro largometrajes, *AzulOscuroCasiNegro, Gordos, Primos* y *La Gran Familia Española* le han supuesto dos preselecciones para los Oscar, cinco Premios Goya, además de varias nominaciones, y numerosos premios a nivel internacional.
Fifteen short films support the career of this shorts filmmaker who has been awarded more than 200 times, including a nomination to the Goya (*Exprés*), a preselection to the Oscars (*Física II*) and a presentation in the Official Section of the Venice International Film Festival *(La culpa del Alpinista*). His four full length films -*AzulOscuroCasiNegro, Gordos, Primos* and *La Gran Familia Española*- were awarded two pre-selections for the Oscars, five Goya Awards, in addition to several nominations, and numerous national and international awards.

Kattia González
Nació en Costa Rica en 1982. Es licenciada en Terapia Física y bailarina egresada del programa Danza Abierta de la Universidad de Costa Rica. Ha colaborado como productora y actriz en distintos proyectos audiovisuales, como los largometrajes de ficción *Nina y Laura* de Alejo Crisóstomo y *Viaje* de Paz Fábrega. En el 2013, participó en el Talent Campus de Guadalajara como actriz. Actualmente escribe y dirige su ópera prima, el largometraje de ficción *Las hijas de Alonso*.
She was born in Costa Rica in 1982. She is a graduate in Physical Therapy and holds a degree as a dancer from the University of Costa Rica (Danza Abierta Programme). She collaborated as a producer and actress in different audio visual projects, including the fiction features *Nina y Laura* (2015) by Alejo Crisóstomo and *Viaje de paz* (2015) by Paz Fábrega. In 2013 she participated in Guadalajara Talent Campus as an actress. She is currently writing and directing her first fiction feature film, *Alonso's Daughters*.

Marc Briones
Marc estudió Multimedia en la Universidad Politécnica de Cataluña (CITM-UPC). Seguidamente creó su propio estudio dedicado a la programación web, diseño multimedia y 3D, especializándose posteriormente en animación 3D.
Marc studied Multimedia Design at Universidad Politécnica de Cataluña (CITM-UPC). He then set up his own studio dedicated to web programming, multimedia design and 3D, later specializing in 3D animation.

DEMÔNIA - MELODRAMA EM 3 ATOS
DEMÔNIA - A MELODRAMA IN 3 ACTS

Brasil. 2016. 17'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Cainan Baladez, Fernanda Chicolet. **Producción:** Roney Freitas. **Productora:** Arte in Vitro Filmes. **Guión:** Fernanda Chicolet. **Producción ejecutiva:** Roney Freitas. **Responsable de Producción:** Bárbara Defanti. **Dirección de Fotografía:** André Luiz de Luiz. **Dirección Artística:** Dicezar Leandro. **Montaje:** Allan Ribeiro, Thiago Ricarte. **Diseño Sonoro:** Damião Lopes. **Grabación de Sonido:** Eric Ribeiro. **Banda Sonora:** Thiago Ricarte, Filipe Junqueira Machado. **Reparto:** Fernanda Chicolet, Vinicius de Oliveira, Henrique Schafer. **Contacto:** cainanbaladez@yahoo.com.br.

Demônia es un ser endiablado o una mujer mala. Myriam, delante de una situación inesperada, expone su dolo sin pudor.

Demônia is a devilish being or a mean woman. Myriam, faced with an unexpected situation, exposes her pain shamelessly.

EL ANDAR DEL BORRACHO
THE DRUNKARD'S WALK

España. 2016. 15'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Guión: Pol Armengol. **Productora:** Escac Films. **Responsable de Producción:** Marta de Sousa, Marc Massó van Roessel. **Dirección de Fotografía:** Toni Vidal. **Dirección Artística:** Júlia Jané. **Montaje:** Guiu Vallvé. **Diseño Sonoro:** Eloy Rodríguez. **Reparto:** Txema Blasco, Xavier Pàmies, Ann Perelló, Eduard Benito. **Voz en off:** Miguel Ángel Jenner. **Contacto:** patricia.naya@escac.es.

Como los borrachos, las partículas son incapaces de mantener trayectorias rectas debido a fuerzas externas. Viven inmersas en un caos incontrolable que las hace cambiar de rumbo una y otra vez. Como los elementos de la naturaleza. Como los grandes objetos. Como las personas.

Like drunkards, particles cannot move in straight lines due to external forces. They are subjected to an uncontrollable chaos that produces constant changes in their trajectory. Just like elements in nature. Just like big objects. Just like people.

EL HOMBRE DE AGUA DULCE
SWIMMING IN THE DESERT

España. Estados Unidos. 2016. 18'. Ficción.

Dirección: Álvaro Ron. **Producción:** Rosana Tomás, Guillermo Escalona, Saray Dieseil, Edmon Roch. **Productora:** Ikiru Films, Seariders Entertainment. **Distribuidora:** El Capitan pictures. **Reparto:** Tony Plana, Melody Marquez, Karen Strassman, Andy Milder, Sergio Macian, Krizia Bajos. **Montaje:** Vicente Pérez. **Dirección Artística:** Markos Keyto. **Banda Sonora:** Arturo Cardelús. **Dirección de Fotografía:** Mike Solidum, Miguel de Olaso. **Maquillaje:** Nati Bujalance. **Contacto:** alvaro.z.ron@gmail.com.

En un pueblo en medio del desierto de California que sufre una sequía terrible, una niña de diez años se enfrenta a su abuelo para evitar que éste venda el agua de su propiedad y le propone un plan descabellado para resucitar el río que se ha secado.

In a village in the middle of the California Desert, a ten year old girl confronts her grandfather so as to prevent him from selling the water of his estate: she suggests a hare-brained scheme to bring back water to the river that dried up.

Cainan Baladez, Fernanda Chicolet
Ambos se graduaron en la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de São Paulo (USP) en 2006. Fundaron la productora Arte In Vitro Filmes en 2011, con la que han producido tres cortometrajes, *Aphasia, Animador* y *Colostro*, obras que ya fueron exhibidos en más de 100 festivales de cine como el 51º New York Film Festival (Estados Unidos) o en el 41º Festival de Cine de Huesca (España). Han recibido cerca de 40 premios por estos trabajos.
Both graduated from the Communication and Arts School of Sao Paulo University (USP) in 2006. They founded the film producer Arte In Vitro Filmes in 2011, where they produced three shorts, *Aphasia, Animador* and *Colostro*, works which were screened in more than 100 film festivals including 51st New York Film Festival (USA) or 41st Huesca Film Festival (Spain). Their works have received more than 40 awards.

Pol Armengol
Nacido el 18 de Junio de 1988 en Terrassa, estudió un Grado Superior de Formación Profesional en Audiovisuales y posteriormente se graduó en la ESCAC especializándose en dirección. Ha realizado algunos trabajos en publicidad y videoclips. *El andar del borracho* es su primera incursión en el mundo del cortometraje.
Born in 18 June 1988 in Terrassa, he studied higher degree of Audio Visual Professional Training and, later on, he graduated from the ESCAC specializing in Direction. He produced some advertising works and video clips. *El andar del borracho* is his first foray into the world of short films.

Alvaro Ron
Alvaro Ron ha escrito, dirigido y producido numerosos cortometrajes premiados alrededor del mundo. Estos incluyen *The Red Thunder, To Kill or Not to Kill* and *Behind the Curtain*. Ha producido y dirigido ejecutivamente programas de televisión aclamados por la crítica, incluyendo la adaptación en español de BBC *Life on Mars*. Su trabajo es conocido principalmente por su visión extravagante y única del mundo y por unas historias provocadoras intelectualmente pero entretenidas, que han alcanzado millones de personas a nivel internacional
Alvaro Ron has written, directed and produced numerous worldwide award-winning short films. These include *The Red Thunder, To Kill or Not to Kill* and *Behind the Curtain*. He has executive produced and directed critically acclaimed TV shows including the Spanish adaptation of BBC's *Life on Mars*. His work is mostly known for a unique whimsical vision of the world and for his thought-provoking yet entertaining stories that have reached millions of people internationally.

EL MUNDO ENTERO
THE WHOLE WORLD

España. 2016. 30'. Ficción.

Dirección, Producción, Guión: Julián Quintanilla. **Productora:** El Hijo La Chary Pc. **Banda Sonora:** Víctor Reyes. **Sonidista:** Nicolás De Poulpiquet. **Responsable de Producción:** Ana María Ramos. **Dirección de Fotografía:** Alberto Pareja. **Iluminista:** Jacobo Arribas. **Reparto:** Loles León, Cándido Gómez, Eric Francés, Julián Quintanilla, Soledad Benítez. **Primer Asistente de Dirección:** Belén Herrera. **Responsable de Producción:** Marisol Torres, Lola Alonso. **Maquillaje:** Marta Hita. **Make-up effects:** Antonio Paniza. **Steadycam:** Bernardo Rossetti. **Diseño de Vestuario:** Jorge De Llera. **Dirección Artística:** Pascale Butkovic, Alejandro Andujar. **Continuista:** Jherson Mendoza. **Montaje:** Julián Quintanilla. **Contacto:** elhijolachary@gmail.com.

Cada año Julián visita a su madre muerta en el cementerio de su pueblo. Ella se le aparece y ambos hacen planes 'más o menos juntos'. Pero este año, La Chary le va a encargar a su hijo una misión especial, que sorprenderá... al mundo entero.

Every year Julián visits his dead mother at the village cemetery. She appears to him and they make plans 'more or less together'. But this year La Chary entrusts him a special mission that is going to surprise… the whole world.

EXTRAÑOS EN LA CARRETERA
STRANGERS ON THE ROAD

España. 2016. 20'. Ficción.

Dirección: Carlos Solano. **Producción:** Juan San Román, Mikel Más, Fello Matallana Royo, Miriam Rodríguez. **Productora:** Be Sweet Films, Cornelius Films. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Guión:** Carlos C. Tomé. **Banda Sonora:** Iván Palomares. **Dirección de Fotografía:** Borja López Díaz. **Sonido:** Laia Casanovas. **Montaje:** Felipe Bravo. **Dirección Artística:** Fernando Contreras Díaz. **Peluquería:** Pablo Díaz. **Maquillaje:** Pablo Díaz. **Efectos especiales:** Gigantes, Molinos. **Reparto:** Miki Esparbé, Macarena García. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Mientras transporta un misterioso paquete, Mikel se percata de que puede estar siendo seguido por un coche negro. Al tratar de huir acaba en un bar de carretera donde trabaja Sara, una chica a la que le cuesta confiar en los demás.

While transporting a mysterious package, Mikel notices he might be followed by a black car. In an attempt to get away, he ends up at a roadside bar where Sara works, a girl who does not easily trust people.

FORTUNATO

Brasil. 2016. 24'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección, Guión: Fernando Honesko. **Producción:** Issis Valenzuela. **Productora:** Tabuleiro Filmes. **Dirección de Fotografía:** Eduardo Piagge. **Montaje:** Vinícius Prado Martins. **Dirección Artística:** Dicesar Leandro. **Contacto:** honesko@gmail.com.

Fortunato, un viejo camarero de un restaurante italiano tradicional en São Paulo, Brasil, pierde dinero en un juego de cartas al deshonesto Anselmo. Ahora, Fortunato intenta una nueva apuesta para deshacerse de su deuda: un ataque al corazón.

Fortunato, an old waiter from a traditional Italian restaurant in São Paulo, Brazil, loses money in a card game to the dishonest Anselmo. Now, Fortunato tries a new bet to get rid of his debt: a heart attack.

Julián Quintanilla
Licenciado en dirección escénica por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid y en cine por la Universidad de París 8. Empieza su Carrera en teatro, como ayudante de dirección. Como director teatral ha puesto en escena varios espectáculos y adaptado obras para las escenas españolas e iberoamericanas galardonadas con el Premio Molière. *El mundo entero* es su tercer trabajo cinematográfico, tras *Implicación* y *No pasa nada*, con los que consiguió varios premios.
Graduate in Stage Direction from the Real Escuela Superior de Arte Dramático of Madrid and in Cinema from The University of Paris 8. He started his career on stage, as a direction assistant. As a theatre director he has produced several shows and adapted plays for the Spanish and Iberoamerican scene awarded with the Molière Prize. *El mundo entero* is his third work in the field of cinema, after *Implicación* and *No pasa nada*, with which he won several awards.

Carlos Solano
Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Rey Juan Carlos, cursa estudios de montaje y el Máster de Dirección Cinematográfica de la ESCAC. Su primer cortometraje, *Somos amigos*, fue seleccionado en más de 25 festivales, ganando 25 premios y consiguiendo una preselección para los Goya 2016. Tras su segundo cortometraje, *El club de los 27*, rueda *Extraños en la carretera*, el más ambicioso y arriesgado de todos, en donde pone de manifiesto toda su narrativa visual.
Graduate in Audiovisual Communication from Rey Juan Carlos University, he studied Video Editing before taking his Masters in Film Direction at ESCAC. His first short film, *Somos amigos*, was selected in over 150 festivals, winning 25 awards and a preselection for the Goya Awards 2016. After his second short film, *El club de los 27*, he shot *Strangers on the Road*, the most ambitious and boldest of all his work, where his visual storytelling is brought to light.

Fernando Honesko
Tras trabajar editando, empezó a dirigir y escribir proyectos personales como los cortos *Gypsy Funeral* (2012), ganador de premios nacionales e internacionales (Festival Internacional de Gramado, Festival Internacional de Rio de Janeiro, Kinoforum y Bogocine, Bogotá); *Fortunato*, (2016), galardonado con el Premio Estímulo ao Curta-metragem de São Paulo producido por Tabuleiro Filmes, y la recientemente estrenada mini serie de 4 capítulos *Gigantes do Brasil* producida por Boutique Filme para History Channel.
After working as an editor, he started to direct and to write personal projects, such as the short films *Gypsy Funeral* (2012), winner of international and national prizes (Gramado International Film Festival, Rio de Janeiro International Film Festival, Kinoforum and Bogocine, Bogotá); *Fortunato* (2016), awarded the Estímulo ao Curta-metragem Prize of São Paulo produced by Tabuleiro Filmes, and the recently premiered mini-series in 4 episodes *Gigantes do Brasil* produced by Boutique Filme for History Channel.

HASTA AQUÍ TODO VA BIEN *SO FAR, SO GOOD*

Colombia. 2017. 20'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Guión: Ernesto Lozano. **Producción:** Ernesto Lozano, Alejandro Zapata. **Productora:** Pinhole Films. **Primer Asistente de Dirección:** Diego Rodriguez. **Continuista:** Giovanna Urazán. **Responsable de Producción:** Juan David Correal. **Reparto:** Juanita Cetina, Pedro Suarez, Hector García, Fernando Corredor. **Dirección de Fotografía:** Marco Velez. **Sonido:** Andrés Quintero. **Dirección Artística:** Camilo Caycedo. **Banda Sonora:** Santiago Barbosa. **Contacto:** ernest.realizador@gmail.com.

La cotidianidad de un barrio popular de Bogotá se ve interrumpida por un hombre que amenaza con saltar al vacío. Echeverry, un viejo mariachi y Jacinto, un adicto al juego apostarán el único billete que traen a la decisión del hombre.

The daily life of a popular neighbourhood of Bogotá is interrupted by a man who is threatening to commit suicide by jumping into the void. Echeverry, an old mariachi, and Jacinto, a gambling addict, will bet their only banknote on the man's decision.

IDENTITY PARADE

España. 2017. 4'. Experimental.

Dirección, Producción: Gerard Freixes Ribera. **Diseño sonoro, Sonido:** Xevi Estudi. **Visual F/X:** Gerard Freixes. **Contacto:** gerardfreix@hotmail.com.

¿Quién es la persona tras la máscara?

Who is the person behind the mask?

LA FAMILIA HERNÁNDEZ CRUZ *THE HERNANDEZ CRUZ FAMILY*

México. 2016. 12'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección, Montaje: Anaïs Pareto Onghena. **Producción:** Anaïs Pareto Onghena, Pedro Hernández Cruz. **Productora:** Santa Úrsula Films. **Dirección de Fotografía:** Víctor Dávila. **Primer Asistente de Dirección:** Denisse Rubio. **Dirección Artística:** Olga Martín. **Edición de Sonido, Diseño Sonoro:** Roberto Granados. **Edición de Sonido:** Toyomi Maquita. **Banda Sonora:** Amalia Etchesuri. **Reparto:** Montserrat Ángeles Peralta, Norma Reyna, Sebastián Campos, Yolanda Corrales, Pedro Hernández. **Contacto:** santaursulafilms@gmail.com.

En un día de campo con la familia de su pareja, Corina, una chica española, entenderá un poco más a ésta y aceptará formar parte de ella.

In a field day with her boyfriend's family, Corina, a Spanish girl, will start coming to terms with them and accept to be part of the family.

Ernesto Lozano
Estudia Cine en la ciudad de São Paulo, Brasil; en la Fundação Armando Alvares Penteado, donde dirige el cortometraje *Antonia*, filmado en 16mm con el apoyo de Kodak Brasil. Ha dirigido y producido los cortometrajes *El tigre* (2010) y *Surfin' Chapinero* (2015). *Las tetas de mi madre* es su primera película como productor después de crear Pinhole Films junto con Carlos Zapata y Alejandro Zapata. Actualmente está encargado de la etapa de desarrollo de su primera película como director *El rio que no llego al mar.*
He studied Film in the city of São Paulo, Brazil, at the Armando Alvares Penteado Foundation, where he directed the short ***Antonia,*** shot in 16mm with the support of Kodak Brazil. He directed and produced the short films ***El tigre*** (2010) and ***Surfin' Chapinero*** (2015). ***Las tetas de mi madre*** is his first film as a producer after setting up Pinhole Films together with con Carlos Zapata and Alejandro Zapata. He is now in charge of the development stage of his debut film as a director, ***El río que no llegó al mar.***

Gerard Freixas
Nacido en Igualada en 1978. Estudió Bellas Artes en la Universidad de Barcelona. Mientras trabaja como editor de vídeo, desarrolla sus propios trabajos experimentales. Sus trabajos usan material de archivo en dominio público manipulado para generar nuevas narraciones.
Born in Igualada in 1978, he studied Fine Arts at the University of Barcelona. While working as video editor, he develops his own experimental videos. His works use public-domain found footage manipulated to generate new narrations.

Anaïs Pareto
Egresada de la ESCAC, especializada en dirección de cine. Se forma en dirección de actores en la EICTV (Cuba) y en cine documental en el CCC (México). El 2013 regresa a Barcelona para cursar una Maestría en Antropología Visual, la cual termina con un documental *Tsunami* (2014). Realiza de forma independiente proyectos entre México y España con su productora Santa Úrsula Films: *Botas de cocodrilo, La banqueta, Mi adoración* y *La familia Hernández Cruz*. Se encuentra produciendo su ópera prima.
Graduate from the ESCAC, specialized in Film Direction. She trained in Actor Directing at the EICTV (Cuba) and in Documentary Cinema at CCC (Mexico). In 2013 she returned to Barcelona to pursuit a MA in Visual Anthropology, which she finished with the graduation documentary ***Tsunami*** (2014). She produced freelance projects between Mexico and Spain with her film producer company Santa Úrsula Films: ***Botas de cocodrilo, La banqueta, Mi adoración*** and ***La familia Hernández Cruz.*** She is now producing her debut work.

LADRONES DE CUERPOS *BODYSNATCHERS*

España. 2016. 10'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Orencio Carvajal. **Producción:** Paloma Macía Trampal. **Distribuidora:** ECAM. **Dirección de Fotografía:** Verónica Dalessio. **Contacto:** distribucion@ecam.es.

¿Cómo te despides cuando no te quieres ir? ¿Cómo despides a alguien que no quieres que se vaya? Una noche en Madrid, Los Ladrones De Cuerpos están a punto de representar su función de teatro. Él sabe que es la última. Élla también.

How do you part ways when you do not want to leave? How do you say goodbye to someone you'd wish would stay? An evening in Madrid, the Shape Shifters are about to enact their play. He knows it will be their last, and so does she..

LADY

Chile. 2017. 13'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Bárbara Montaña. **Producción:** Daniela Urra. **Productora, Distribuidora:** Instituto Profesional Arcos. **Primer Asistente de Dirección:** Sebastián Repartoillo. **Dirección de Fotografía:** Vanessa Vidal. **Dirección Artística:** Constanza Cortés. **Montaje:** Bárbara Montaña. **Sonido:** David Pacheco. **Contacto:** extensioncineycav@arcos.cl.

1997. Antonieta celebra sus 11 años en paralelo a la noticia que conmueve al mundo. Lady Di ha fallecido. Mientras la familia presta atención a la noticia, Antonieta sufre la repentina pérdida de su perra.

1997. Antonieta celebrates her 11th birthday just as the world is shocked by the news: Ladi Di has died. While her family is watching the news, Antonieta suddenly loses her dog.

LAS DOS
ALMOST TWO

Uruguay. 2016. 6'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección, Guión: Emiliano Umpiérrez. **Producción, Primer Asistente de Dirección:** Antonio Felicini. **Dirección de Fotografía:** Renzo Stevenson. **Asistente de Producción:** Rocío Schiappapietra, Gabriela Sosa, Adriana Viera. Primer asistente de **Cámara:** Pablo Gayol. **Reparto:** Anaclara Ferreyra, Cecilia Carbonell, Javier Chávez, Joaquin Guimaraens, Annasofia Facello, Bruno Del Puerto, Johann Hagobian. **Primer Asistente de Dirección:** Maru Del Valle. **Contacto:** emiliano.umpierrez@vera.com.uy.

Ana, Cecilia y su grupo de amigos salen de noche. La aparición de un extraño hará que las amigas se cuestionen su confianza.

Ana, Cecilia and their bunch of friends go out at night. A stranger shows up and makes them question their trust in each other.

Orencio Carvajal
Orencio comienza su formación en teatro, donde aprende junto a varios profesionales y es actor en una compañía de teatro joven, premiada en diferentes festivales. Toma contacto con el mundo audiovisual empezando a trabajar con 16 años en una productora como meritorio en rodajes tanto de ficción como documentales. Después, estudia Dirección Cinematográfica en la ECAM, donde realiza diferentes trabajos y cortometrajes. Ahora, está embarcado en diferentes proyectos.
Orencio began his training in theatre, where he learned along with several professionals, and was an actor in a young theatre company, awarded at different festivals. Orencio came into contact with the audio visual world at the age of 16, as he started working in a film producer as a trainee in shootings of fiction as well as documentaries. Then he studied Filmmaking at ECAM, where he produced different works and short films. Now, he is embarked on various projects.

Bárbara Montaña
Nace en Puerto Montt en 1991. En 2010, inicia sus estudios de Licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad Nacional de las Artes, Argentina. Continúa sus estudios en la carrera de Cine, en el Instituto Profesional Arcos, desde 2013 hasta la fecha.
Born in Puerto Montt in 1991. In 2010, she began her degree in Audio Visual Arts at the National University of Arts, Argentina. She continued her studies in Cinematography at the Arcos Professional Institute, from 2013 until today.

Emiliano Umpiérrez
Cursó estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes, dedicándose a la actuación (clown, improvisación, teatro) y más recientemente al audiovisual. Ha realizado talleres de dirección de actores con Juan Sasiaín (Cinemateca Uruguay, 2015), Iñaki Moreno (Escuela La Escena de Uruguay, entre 2015 y 2017) Gabriel Pérez (2015) y en la Escuela de Oficios Audiovisuales La Escena (de 2014 hasta la fecha). Además de *Las dos* (2016), su otro trabajo como director y guionista es *Viernes* (2015)
He studied at the National School of Fine Arts, focusing on performance (clown, improvisation, theatre…) and more recently in audio visual. He attended workshops on directing actors with Juan Sasiaín (Cinemateca Uruguay, 2015), Iñaki Moreno (Escuela La Escena of Uruguay, between 2015 and 2017), Gabriel Pérez (2015) and at Escuela de Oficios Audiovisuales La Escena (from 2014 up to date). Apart from *Las dos* (2016), his other work as a director and scriptwriter is *Viernes* (2015).

LOS DÍAS FELICES
THE HAPPY DAYS

Argentina. 2016. 15'. Ficción.

Dirección, Guión: Agostina Guala. **Producción:** Daniela Martínez Nannini, Martín Froilán Lapissonde. **Dirección de Fotografía:** Alejo Maglio. **Montaje:** Ignacio Guala. **Sonido:** Adriano Salgado. **Edición de Sonido:** Lucas Larriera. **Banda Sonora:** Federico Britos. **Responsable de Producción:** Giulio Giacobbe, Ignacio Guala. Corrección de color: Alejandra Lescano. **Reparto:** Celina Carbajal, Iñaki Moreno, Matías Espiño, Santiago Chirife, Victoria Rocío Greco, Lucía Scuffi Rodríguez. **Otros:** Laura Mara Tablón, Lucrecia Ferrara. **Contacto:** agosti7@gmail.com.

Un cortometraje sobre un instante en la vida de una familia que deja entrever la dificultad de los vínculos cuando lo cotidiano oscila entre el hastío y el afecto.

A short film about an instant in a family's life that let us see how difficult it is to maintain relationships when everyday life fluctuates between weariness and affection.

LUCHA

México. 2017. 19'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección: Eddie Rubio. **Producción:** Libertad Salgado. **Productora, Distribuidora:** Centro de Capacitación Cinematográfica. **Dirección de Fotografía:** Emiliano Alcázar. **Contacto:** mariana@elccc.com.mx.

Tras la muerte de su padre luchador, Jorge regresa al gimnasio donde creció, enfrentándose a la violencia y a los recuerdos que ha tratado de olvidar.

After his father's death, a Mexican wrestler, Jorge returns to the gym where he grew up, facing the violence and memories he had long tried to forget.

MEMORY OF THE LAND

España. 2016. 12'. Animación. ÓPERA PRIMA.

Dirección, producción, Dirección Artística: Samira Badran. **Distribuidora:** Marvin&Wayne - Short Film Distribution. **Guión:** Samira Badran, Oriol Martin Gual. **Dirección de Fotografía, Montaje:** Oriol Martin Gual. **Banda Sonora, Sonido:** Lucas Ariel Vallejos. **Animación:** Oriol Martin Gual, Pol Cayuela Rull, Alex Guitart. **Producción ejecutiva:** Samira Badran, Jaume Serra. **Responsable de Producción:** Oriol Martin Gual, Samira Badran. **Contacto:** fest@marvinwayne.com.

El personaje atraviesa el pasillo de un puesto de control fronterizo. Mientras busca la salida, tendrá que afrontar una serie de obstáculos violentos que afectarán drásticamente su movilidad y su psicología.

The character goes along a corridor inside a border checkpoint. While seeking a way out, she will have to confront a number of violent obstacles that will drastically affect her mobility and her psychology.

Agostina Guala
Nació en General Roca, Río Negro, Argentina. Estudió la carrera de Dirección de Cinematografía en la Universidad del cine (FUC), periodo en el que realizó los cortometrajes *Y ella se tendió a su lado* (2005), *Contracorriente* (2007), *La pileta de Violeta* (2010) y *Cuchipanderos* (2015). Desde 2008 ha trabajado como ayudante de dirección en diferentes películas nacionales e internacionales: *María y el araña, La vieja de atrás, Historia del miedo* o *Chiamatemi Francesco*, entre otras.
Born in General Roca, Río Negro, Argentina. He graduated in Film Direction from the Film University (FUC), at that time she produced the shorts *Y ella se tendió a su lado* (2005), *Contracorriente* (2007), *La pileta de Violeta* (2010) and *Cuchipanderos* (2015). From 2008 she worked as a direction assistant in different national and international films: *María y el araña, La vieja de atrás, Historia del miedo* or *Chiamatemi Francesco*, among others.

Eddie Rubio
Nacido el 23 de Mayo de 1989 en Lázaro Cárdenas, Michoacán, pero creció en Morelia donde estudió la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación y Periodismo, antes de mudarse a la Ciudad de México al ser aceptado en la Licenciatura de Cine del Centro de Capacitación Cinematográfica.
Born on May 23rd, 1989, in Lázaro Cárdenas, Michoacán, he was raised in Morelia where he graduated in Communication Sciences and Journalism. Then he moved to Mexico City when he was accepted as a graduate of Film at Centro de Capacitación Cinematográfica.

Samira Badran
Artista visual palestina, estudió Bellas Artes en El Cairo y en Florencia. Su padre, el artista Jamal Badran, jugó un papel importante en su desarrollo artístico. Ha expuesto su obra internacionalmente: White Box Art Center en NY, Sharjah Biennial 09, Al-Hoash-the Palestinian Art Court en Jerusalem o Washington Museum of Women in the Arts, entre otros. Badran imparte cursos de dibujo en la Academia Internacional de Arte de Palestina en Ramallah. Vive y trabaja en Barcelona-España. Memory of the Land es su primera película.
Palestinian visual artist, she studied Fine Arts in Cairo and Florence. Her father, the artist Jamal Badran, played an important role in her artistic development. She has exhibited her work widely: White Box Art Center in NY, Sharjah Biennial 09, Al-Hoash-the Palestinian Art Court in Jerusalem or Washington Museum of Women in the Arts, among others. She teaches drawing courses at the International Academy of Art, Palestine, in Ramallah. She lives and works in Barcelona, Spain. *Memory of the Land* is her first film.

NATURALEZA MUERTA

España. 2016. 19'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección: Gala Hernández. **Producción:** Escac Films. **Dirección de Fotografía:** A. Pol Camprubí. **Montaje:** Estel Román. **Responsable de Producción:** Thais Rodríguez. **Dirección Artística:** Alfonso Mancha. **Reparto:** Diana Gómez, Alfonso Delgado. **Sonido:** Sandra Ramionet. **Diseño Sonoro:** Anxo R. Villar. **Diseño de Vestuario:** Almudena Cerezo. **Banda Sonora:** Snorri Hallgrímsson. **Contacto:** patricia.naya@escac.es.

Un hombre cuida de su mujer enferma en una masía aislada en el campo. La aparición inesperada de una joven ciega despertará en él un profundo deseo: un deseo que él creía dormido para siempre.

A man takes care of his sick wife in an isolated country house. The unexpected appearance of a young blind girl will awake a deep desire: a desire he thought was forever asleep.

NÉBOA

España. 2016. 18'. Ficción.

Dirección: Claudia Costafreda. **Producción:** Gemma Monzó. **Distribuidora:** Marvin&Wayne - Short Film Distribution. **Dirección de Fotografía:** Lali Rubio. **Montaje:** Pablo Paloma. **Sonido:** Pol Plana. Asistente a la **Dirección Artística:** Tania Gabrielli. **Reparto:** Nieve de Medina, Celso Bugallo, Pilar Pereira, Cinta López. **Contacto:** fest@marvinwayne.com.

Telma decide viajar a Galicia con la intención de devolver a Desiderio, el perro que ha heredado tras la reciente muerte de su padre.

Telma decides to travel to Galicia so as to give back Desiderio, her father's dog, which she inherited after her father's recent death.

NUESTRO VIEJO (Y EL MAR) *OUR OLD MAN (AND THE SEA)*

España. 2016. 29'. Ficción.

Dirección, guión, Edición: Lander Camarero. **Dirección de Fotografía:** Juantxo Sardón, Lander Camarero. **Dirección de arte:** Natalie Hickey, Ustaritz Betelu. **Producción:** Gorka Zalakain. **Reparto:** Mikel Llamosas, Lander Llamosas, Tanya de Roberto, Paul Barrett. **Música:** David Alonso. **Diseño de sonido:** Ernesto Santana. **Sonido:** David Cuesta, Iñaki Rodríguez. **Ayudante de producción:** Esther Escudero. **Asistente Director de Arte:** Uxue Guerrero. **Contacto:** gzalakain@gmail.com.

Dos hermanos recorren medio mundo en velero para tirar las cenizas de su padre en las antípodas del lugar deseado por él. Una infancia llena de penurias les reúne en un duro viaje por librarse del peso de una infancia terrible.

Two brothers are sailing around the world in order to spread the ashes of their dead father in the antipodean place he had wished. They undertake a hard travel trying to overcome their traumatic childhood.

Gala Hernández
Estudió Cinematografía y Medios Audiovisuales en la especialidad de Dirección de Ficción en la ESCAC. *Naturaleza Muerta* es su proyecto de graduación. Actualmente está realizando el International Master in Audiovisual and Cinema Studies (IMACS) en la Universidad Paris 3 Sorbonne Nouvelle y la Universidad de Nanterre. Interesada en el montaje, ha trabajado como editora de vídeo en *PlayGround Magazine* y participado en el Taller Internacional de Montaje de la EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba). Ha dirigido varios cortometrajes de ficción y videoclips.
She graduated in Film and Audio Visual Media, specializing in Fiction Directing, from the ESCAC. ***Still Life*** is her graduation project. Currently she is pursuing a Master in Audio Visual and Cinema Studies (IMACS) at Paris 3 – Sorbonne Nouvelle University and University of Nanterre. Interested in edition, she worked as a video editor in PlayGround Magazine and participated at the International Edition Workshop in EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba). She has directed several fiction short films and music videos.

Claudia Costafreda
Nace en Madrid en octubre de 1992. En 2011, impulsada por una tradición familiar de cineastas y publicitarios, empieza sus estudios universitarios en ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya) especializándose dos años más tarde en dirección cinematográfica. Se gradúa en 2016 con *Néboa*, un cortometraje rodado en Galicia. Actualmente ha emprendido dos proyectos de largometraje, uno de ellos codirigido con Ramón Costafreda.
She was born in Madrid in October 1992. In 2011, encouraged by a family tradition of filmmakers and publicists, she started her university studies at ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals of Catalonia). Two years later she specialized in Filmmaking. She graduated in 2016 with ***Néboa***, a short film shot in Galicia. Currently, she is undertaking two feature film projects, one of them co-directed with Ramón Costafreda.

Lander Camarero
Licenciado en Comunicación Audiovisual, trabaja como guionista, ayudante de dirección y montador. Realizador de los cortometrajes *A Political Story*, *A Serious Comedy* y *A Revenge Story*, una trilogía seleccionada tres años seguidos en el catálogo Kimuak. A parte de haber sido seleccionado en certámenes nacionales como el Festival de Málaga (sección oficial en 2014, 2015 y 2016) y Aguilar de Campoo (2016), ha obtenido otros a nivel internacional.
Graduate in Audio Visual Communication, he works as a scriptwriter, direction assistant and film editor. Producer of the shorts *A Political Story*, *A Serious Comedy* and *A Revenge Story*, a trilogy selected for three consecutive years at the Kimuak Catalogue. He has been shortlisted for national festivals as Málaga Festival (official section in 2014, 2015 and 2016) and Aguilar de Campoo (2016) and has also been internationally awarded.

OCEANO
OCEAN

Brasil. 2016. 16'. Animación.
ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Renato Duque. **Producción:** Mariana Vieira. **Productora:** School of Communications and Arts - University of Sao Paulo (ECA - USP). **Distribuidora:** Reptilia Transmedia Productions. **Primer Asistente de Dirección:** Renan Ramiro. **Continuista:** Felipe Santo. **Reparto:** Marília Fabbro. **Contacto:** oceanofilme@gmail.com.

Cinco amigos tienen súper poderes, sin embargo, no son superhéroes. En un fin de semana en la playa, Luna ve a alguien que se ahoga en el mar y pasa a preguntarse: ¿debe usar sus poderes y convertirse en un súper héroe?

Five friends have superpowers, however, they are not superheroes. During a weekend on the beach, Luna sees someone drowning in the sea and starts to wonder: should she use her powers and become a superheroine?

PÁSSAROS NA BOCA
BIRDS IN THE MOUTH

Brasil. 2016. 14'. Ficción. ESTRENO EN EUROPA.

Dirección: Gustavo Ribeiro. **Producción:** Matias Mariani, Renata Wolter, Juliana Funaro. **Productora:** Primo Filmes. **Dirección de Fotografía:** Pablo Hoffmann. **Producción ejecutiva:** Bruno Martins. **Dirección Artística:** Carol Ozzi. **Sonido:** Fernando Russo. **Banda Sonora:** Sérgio Kafeijan. **Montaje:** Ricardo Carioba. **Contacto:** primo@primofilmes.net.

Martin es divorciado y hace tiempo que no vive con su hija. Cuando Sara vuelve a vivir con su padre, él comienza a comprobar que su hija está lejos de ser una adolescente común.

Martin is divorced and has not lived with his daughter for a long time. When Sara starts living with his father again, he finds out that the girl is far from being a typical teenager.

PEPO Y MERY (HISTORIA DE UNA CONDENA)

Argentina. 2016. 13'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN EUROPA.

Dirección: Juan Irigoyen. **Producción:** Amilcar Otero. **Productora:** GretaFilms. **Distribuidora:** GretaFilms, Mil Grullas Cine. **Dirección de Fotografía:** Nicolas Gorla. **Dirección Artística:** Martina Veronesi, Juan Bautista Selva. **Producción ejecutiva:** Silvina Rossi. **Sonido:** Juan Molteni. **Contacto:** irigoyenjuan@gmail.com.

Un líder de la música popular argentina, hundido en la droga, y una mala compañía, deriva en el peor lugar, la prisión. Esa es la Historia de Pepo y Mery.

A leader of Argentina's popular music sunk in drugs and bad company, ends up in the worst place, prison. That is the story of Pepo and Mery.

Renato Duque
Se ha graduado en el Curso de Audiovisual de la Universidad de São Paulo con el cortometraje *Ocean*, su debut. Trabaja como animador en Studio Teremim, un estudio de animación de São Paulo, y desarrolla algunos proyectos como guionista y director de animación.
He graduated in the Audio Visual Course from the University of Sao Paulo with the short film *Ocean*, his debut work. He works as an animator at Estúdio Teremim, an animation studio in Sao Paulo, and develops some projects as a scriptwriter and animation director.

Gustavo Ribeiro
Es director y editor de cine y televisión, residente en São Paulo, Brasil. Tiene una gran experiencia como redactor de documentales y actualmente está dirigiendo la serie documental de televisión *A Vaga* (*The Spot*) para HBO Brasil. *Passaros na boca* es su debut como director de ficción
He is a film and TV director and editor based in São Paulo, Brazil. He has a large experience as a documentary writer and is currently directing the TV documentary series *A Vaga (The Spot)* for HBO Brazil. *Birds in the Mouth* is his debut as a fiction director.

Juan Irigoyen
Nació en Buenos Aires, en 1984. Estudio Sociología en la UBA, tomo diversos cursos de Cine en el Sindicato de Cine (Sica). Trabaja en la industria cinematográfica desde 2010, cumpliendo distintos roles en los equipos de Fotografía y Dirección. *Pepo y Mery, historia de una condena* es su primer cortometraje.
Born in Buenos Aires in 1984, he studied Sociology at the UBA, attending several film courses in the Film Union (Sica). He works in the film industry since 2010, fulfilling different roles at the departments of Photography and Direction. *Pepo and Mery, Story of a Conviction* is his first short film.

PREMONICIÓN
POST COGNITION

Chile. Estados Unidos. 2017. 12'. Ficción.

Dirección: Leticia Akel. **Producción:** Rebeca Gutiérrez Campos, Mahak Jiwani. **Productora:** Pinda Producciones. **Primer Asistente de Dirección:** Claudia Huaiquimilla. **Asistente de Producción:** Camila Ramírez,Mariana Tejos. **Producción asociada:** Diego Breit. **Reparto:** Vladimir Huaiquiñir, Daniel Candia, Sergio Campos. **Guión:** Brúsi Ólason, Leticia Akel. **Dirección de Fotografía:** Francisca Sáez. **Diseño Sonoro:** José Bahamondes. **Iluminista:** Sebastián Hasbún. **Sonido:** Rodrigo Méndez. **Responsable de Producción:** Rebeca Gutiérrez Campos. **Montaje:** Leticia Akel. **Technician:** María José Salazar. **Contacto:** pindaproducciones@gmail.com.

Javier llega a un pueblo donde enfrenta a un grupo de campesinos liderado por Chivo, un hombre testarudo que desconfía de él y no le permite trabajar. Guiado por extraños sueños que lo atormentan, luchará contra los prejuicios para ganar su lugar.

Javier arrives to a village where he confronts a group of peasants led by Chivo, a stubborn man who does not trust him and would not allow him to work. Guided by strange dreams that haunt him at night, he will fight prejudices to win his place.

RENOVABLE
RENEWABLE

España. 2016. 13'. Ficción.

Dirección: Jon Garaño, Jose Mari Goenaga. **Producción:** Xabier Berzosa. **Productora:** Moriarti Produkzioak. **Distribuidora:** Kimuak. **Responsable de Producción:** Ander Sistiaga. **Guión:** Jose Mari Goenaga. **Dirección de Fotografía:** Javi Agirre Erauso. **Montaje:** Laurent Dufreche. **Banda Sonora:** Belize. **Sonido, Edición de Sonido:** Xanti Salvador. **Dirección Artística:** Jon Serrano. **Diseño de Vestuario:** Nagore Dendariarena. **Maquillaje:** Ainhoa Eskisabel. **Efectos especiales:** Natxo Sainz. **Reparto:** Tania De Roberto, Josean Bengoetxea, Yvette Filanc, Shigeyuki Kasai. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com.

Años después de su ruptura, Tania y Josean se reencuentran en un congreso sobre energías renovables. Ella tiene mucho que decirle…

Years after their break-up, Tania and Josean meet again at a conference on renewable energy. She has a lot to say to him…

SHALA

Brasil. 2016. 11'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: João Inácio. **Primer Asistente de Dirección:** Alfonso Galindo. Segundo asistente de dirección. **Producción asociada:** Maryson Sousa, Matthew Berge. **Responsable de Producción:** Luciana Martins. **Dirección Artística:** Aldo Paes. **Dirección de Fotografía:** Kátia Coelho. **Cámara:** Naji Sidki. **Montaje:** Allan Ribeiro, João Inácio. **Grabación de Sonido:** Aloysio Compasso. **Banda Sonora:** Paulo José Campos de Melo. **Edición de Sonido, Diseño Sonoro:** Renan Vasconcelos. **Reparto:** Juliana Sinimbú, Tiago Assis. **Contacto:** joaoinac@hotmail.com.

Pedro vive en un orfanato en la Amazonía y necesita crear situaciones para llamar la atención de los posibles padres adoptivos. Paralelo a esa búsqueda, Pedro crea una amistad profunda con su único juguete, una muñeca llamada Shala.

Pedro lives in an orphanage in the Amazon, he needs to produce situations to draw the attention of possible adoptive parents. All along this search, Pedro creates a deep friendship with his only toy, a doll named Shala.

Leticia Akel

Directora, graduada de la Universidad Católica de Chile. El 2009, ha dirigido los cortometrajes de ficción El sillón, y Regla número uno, y el cortometraje documental *Escárate*, con los que ha cosechado distintos premios naciones e internacionales. El 2016, escribe y dirige el cortometraje *Life Coach* y *Premoníción*. Actualmente, es estudiante del Film MFA program en Columbia University (New York). También trabaja en el desarrollo de su primer largometraje de ficción *Hombre integral*.

Director, graduated from Universidad Catolica de Chile. In 2009, she directed the fiction shorts films *The Couch* and *Rule Number One*, and the documentary short *Escárate*, which were awarded nationally and internationally. In 2016, she wrote and directed the short films *Life Coach* and *Premonition*. Currently, she is a student of the Film MFA Program at Columbia University (New York). She is also working in *Enlightened Man*, her first full-length fiction film.

Jon Garaño, Jose Mari Goenaga

Jon Garaño (Donostia / San Sebastián, 1974) y Jose Mari Goenaga (Ordizia, 1976) son socios cofundadores (junto con otros cuatro) de la productora Moriarti Produkzioak, desde la cual han desarrollado toda su carrera hasta la fecha. Además de los cortometrajes que han realizado en solitario, han codirigido los largometrajes de ficción *80 egunean* y Loreak.

Jon Garaño (Donostia / San Sebastian, 1974) and Jose Mari Goenaga (Ordizia, 1976) are partners and co-founders (with four others) of the production company Moriarti Produkzioak, where they have developed their entire career to date. Apart from the short films each one of them solo directed, they co-directed the drama feature films *80 egunean* and *Loreak*.

João Inácio

Trabaja desde hace 18 años en la producción y exhibición de cine. Produjo las películas *Acai con Jaba*, el documental para televisión *Camisa de 11 varas*, la mini-serie *Vida de perro* y las películas *La canción perdida de Waldemar Henrique* y *Eleanor*. *Shala* es su primer trabajo en la dirección. Ha sido comisario de la Mostra Curta Pará Cine Brasil y ha estado involucrado en la distribución alternativa de películas en el estado de Pará.

He has been working in the production and distribution of cinema for the las18 years. He produced the films *Acai* with Jaba, the TV documentary *Camisa de 11 varas,* the mini-series *Vida de perro* and the films *La canción perdida de Waldemar Henrique* and *Eleanor*. *Shala* is his first direction. He curated for the Mostra Curta Pará Cine Brazil and has been involved in the alternative distribution of films in the state of Pará.

VERNON WALKS

España. 2016. 12'. Ficción.

Dirección: Santiago Zannou. **Producción:** Álvaro Longoria, Marta Gila, Miguel Escribano. **Productora:** Paramount Channel, Morena Films. Distribuidora. Agencia Audiovisual FREAK. **Producción ejecutiva:** Rafael Portela, J. Andrés Florido. **Producción asociada:** Rachel Gold. **Guión:** Ray Loriga. **Banda Sonora:** Roberto Eugenio. **Dirección de Fotografía:** Marc Gómez Del Moral. **Sonido:** Emanuele Gabbi, Fernando Ariaga, Federico Pájaro. **Montaje:** Jaume Martí. **Dirección Artística:** Giulia Scrimieri, Javier Tapia. **Peluquería:** Chloe Edwards, Elizabeth Wic. **Maquillaje:** Chloe Edwards, Elizabeth Wic. **Diseño de Vestuario:** Giulia Scrimieri, Claudia Pérez. **Reparto:** Amron Adams, Neil Roberts, Milly Thomas, Dominic Kinnaird, Will Holden, Susan Flack, Christian Romero, Teresa Olaibi, Patience Mensongue. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Vernon, un joven y brillante abogado negro en Londres, descubre que el mejor caso de su carrera se lo han dado por un solo motivo: el color de su piel.

Vernon, a brilliant young black lawyer in London, discovers that the only reason he has been assigned the most important case of his career is the colour of his skin.

YUCAS
YUCCA

Colombia. 2016. 13'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Héctor Ochoa. **Producción:** Diego Ascuntar. **Productora:** El patrón films. **Dirección de Fotografía:** Andrés Arismendi. **Dirección Artística:** Daniel Machuca. **Sonido:** José Jairo Florez. Continuity script: Manuel Duran. **Primer Asistente de Dirección:** Iván Luna. **Asistente de Producción:** Marlon Espindola. **Banda Sonora:** Edson Velandia. **Contacto:** elpatron-films@gmail.com.

Ciro es un campesino de 70 años que necesita sembrar su cultivo de yuca para sobrevivir, está cansado y débil, no puede manualmente sembrar la tierra. Gerson, su único hijo que además está en prisión, decide hacer lo posible por ayudar a su padre.

Ciro is a 70 years old peasant who needs to plant yucca to survive, he is weary and weak and cannot work the land manually anymore. His only son Gerson, who is in jail, decides he must make every effort to help his father.

Santiago Zannou

Nació en Madrid en 1977. Estudió dirección de cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya a Mejor Cortometraje en 2004. Su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó 3 Premios Goya: Mejor Director Novel, Mejor Actor Revelación y Mejor Canción Original. *Vernon Walks* ha sido rodado con reparto internacional, producido por Paramount Channel como parte de su serie "Paramount Originals".

He was born in Madrid in 1977. He studied Filmmaking at Centre d'Estudis Cinematogràfics of Catalonia (CECC). His first short movie ***Dirty Face*** was nominated to a Goya Award for Best Short Film in 2004. His debut feature film ***The One-handed Trick*** (2008), won three Goya Awards: Best New Director, Best New Actor and Best Original Song. ***Vernon Walks*** was shot with an international cast and produced by Paramount Channel as part of the series 'Paramount Originals'.

Héctor Ochoa

Nacido en Socorro, Santander (Colombia) estudia producción de televisión y radio en la Universidad Manuela Beltrán-ITAE, y gestión y desarrollo de proyectos cinematográficos en la Universidad Autónoma de Bucaramanga. Coproductor y Guionista del cortometraje *Naranjas*, ganador del Fondo de Desarrollo Cinematográfico (2012), obtiene el premio al mejor cortometraje latinoamericano en el 29º Festival de cine del Mar del Plata, Argentina (2014). Director y guionista del cortometraje *Yucas*, ha ganado el premio Departamental de Estímulos Santander 2015.

Born in Socorro, Santander (Colombia), he studied TV and Radio Production at Universidad Manuela Beltrán-ITAE, and Film Project Management and Development at Universidad Autónoma of Bucaramanga. Co-producer and scriptwriter of the short film ***Naranjas,*** winner of the Fondo de Desarrollo Cinematográfico (2012). It was awarded Best Latin American Short at the 29th Mar de Plata Film Festival, Argentina (2014). Director and scriptwriter of the short ***Yucas,*** awarded with the Premio Departamental de Estímulos, Santander 2015.

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

AABA
GRANDFATHER

India. 2016. 22'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Amar Kaushik. **Producción:** Raj Kumar Gupta. **Productora:** Raapchik. **Dirección de Fotografía:** Soumik Mukherjee. **Montaje:** Arindam S. Ghatak. **Diseño Sonoro:** Shajith Koyeri. **Contacto:** amar.kaushik@gmail.com.

Aaba se centra en una aldea alejada de Arunachal Pradesh, en el nororeste de India. Una niña huérfana que vive con sus abuelos se entera de que su abuelo tiene cáncer de pulmón en estado avanzado y probablemente sobrevivirá sólo unas pocas semanas.

Grandfather is set in a remote village of Arunachal Pradesh in North East India. An orphan girl staying with her grandparents comes across the news of her grandfather being in the advanced stages of lung cancer and that he would probably survive just a few weeks.

CALL OF CUTENESS

Alemania. 2017. 4'. Animación.

Dirección, Producción, Guión: Brenda Lien. **Contacto:** daniel@augohr.de.

Mientras vemos a resguardo la 'recopilación de fracasos' más amplia sobre gatos de internet, todo lo que quedaba tras la cámara regresa en forma de pesadilla consumista. En un campo de juegos global y sin fronteras, el cuerpo del gato es devorado, explotado y controlado. El miedo de los animales al dolor predomina sobre su ansia de libertad.

Whilst we remain safe and sound, watching the longest cat fail compilation online, all that is kept out of sight gets back to us in this consumerist nightmare. On a global playground, without bounds, the cat's body is devoured, exploited and controlled, the animal's fear of pain is stronger than its will for freedom.

CEATA
FOG

Rumanía. 2016. 27'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección: Adi Voicu. **Producción:** Marcian Lazar. **Productora:** Axel Film Echipamente. **Reparto:** Mirela Oprisor, Adrian Titieni, Natasa Raab. **Contacto:** marcian.lazar@stradafilm.ro.

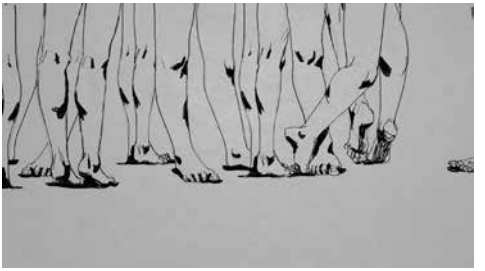
Sami y Dora son marido y mujer, una pareja con una notable diferencia de edad. Ahora esperan al trabajador social de la agencia de adopción que viene para decidir si son elegibles para adoptar a un niño.

Sami and Dora are husband and wife, they have an age-gap marriage. Now they are waiting for the social worker from the adoption agency, he is coming to decide if they are eligible to adopt a child.

Amar Kaushik
Sin contactos en la industria cinematográfica, Amar Kaushik ha estado nueve años trabajando en la dirección, como asistente, como director asociado, hasta director de segunda unidad, mientras trabajaba con algunas de las mejores mentes de Bollywood. En 2016, Kaushik hizo su primer cortometraje, *Aaba*, basado en una historia verdadera que había escuchado de su madre. Amar Kaushik está trabajando actualmente en su primer largometraje.
With no contact in the film industry, Amar Kaushik worked for 9 years as an assistant director, associate director, and finally second unit director, while working with some of the best minds in Bollywood. In 2016, Kaushik made his first short film *Aaba* based on a true story he had heard from his mother. Amar is currently working on his first feature film.

Brenda Lien
Nacida en 1995 en Offenbach am Main, Brenda Lien trabaja como cineasta independiente y compositora de música para cine. Ha ganado varios premios por sus obras cinematográficas y musicales y es una autora de la *Studienstiftung des deutschen Volkes*. Desde 2012 estudia arte en la Universidad de Arte y Diseño de Offenbach.
Born on 1995 in Offenbach am Main, Brenda Lien works as an independent filmmaker and film music composer. She won several prizes for her film and musical works and is a scholar at the *Studienstiftung des deutschen Volkes*. Since 2012 she studies Art at the University of Art and Design Offenbach.

Adrian Voicu
Adi Voicu se graduó en la Universidad de Cine "I.L. Caragiale" Bucarest en los estudios de Artes Visuales y Cine. Trabajo como director de fotografía en diferentes cortometrajes durante la universidad. Ha dirigido los documentales *Faces* (2006), *Metrobranding* (2010) y *Victoria* (2010) con los que ha visitado festivales como Nyon, Jihlava, Leipzig, CPH: DOC. *The Fog* es su debut en la ficción como director.
Adi Voicu graduated in Visual Arts and Film from the Film University U.N.A.T.C. 'I.L. Caragiale', Bucharest. He was DOP for different short films during the university. He directed the documentaries *Faces* (2006), *Metrobranding* (2010) and *Victoria* (2010) which participated in festivals like Nyon, Jihlava, Leipzig, CPH: DOC. *The Fog* is his debut in fiction as a director.



CIALO OBCE

Polonia. 2016. 7'. Animación.

Dirección: Marta Magnuska. **Producción:** Marcin Malatynski. **Productora:** Polish National Film School in Lodz. **Distribuidora:** KFF Sales & Promotion. **Montaje:** Ewa Golis. **Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl.

Un cuerpo extraño vive su propia vida. No eres capaz de deshacerte de él, siempre está contigo, lo necesitas. Acaricia esa extraña parte de ti, no trates de afeitar su larga piel despeinada. Esta es una historia sobre algo que se considera extraño al principio, pero que resulta ser la cosa más querida para nosotros. Sobre la transformación de dentro y fuera.

A foreign body lives its own life. You cannot get rid of it, it is always with you, you need it. Caress that odd part of yours, do not try to shave its long tousled fur. This is a story about something which is considered to be strange at first but turns out to be the dearest thing to us. About the transformation inside and outside.

CLAN

Países Bajos. 2016. 23'. Ficción.

Dirección, Guión: Stefanie Kolk. **Producción:** Luuk Hoekx. **Distribuidora:** Some Shorts. **Dirección de Fotografía:** Roy van Egmond. **Montaje:** Maarten Ernest. **Contacto:** info@someshorts.com.

En una granja abandonada vive un grupo muy unido de gente. Nadie conoce a la mujer del impermeable negro que lleva vagando todo el día por sus tierras.

A tight-knit group of people live and work at a derelict farm. No one knows the woman in a black raincoat who has been wandering around their land all day.

CLOSE RELATIONS

Rusia. 2017. 30'. Ficción.

Dirección, Producción: Anna Simakova. **Guión:** Anna Simakova Yuliya Solovyova. **Dirección de Fotografía:** Alexey Petrushkevich. **Banda Sonora:** Vyacheslav Tkach. **Sonido:** Sergey Vlasov. **Montaje:** Anna Krutiy. **Contacto:** cinepromo@yandex.ru.

La relación de pareja está en crisis. El conflicto se agrava a causa de la grave enfermedad de la madre que requiere la atención constante de su hijo.

The couple relationship is in crisis. The conflict flares up because of the mother's serious illness which requires constant attention from her son.

Marta Magnuska
Animadora, directora e ilustradora es graduada por la Facultad de Gráfica y Pintura de la Academia de Bellas Artes de Łódź, en la espacialidad de diseño editorial e ilustración. Participó en los programas de intercambio de estudiantes con la Universidad de Bellas Artes de Lisboa y la Animación Filmakademie Baden-Wurttemberg en Ludwigsburg. Algunos de sus trabajos más destacados son *Experiment, Bite, What Impact Does the Decrease of the Population of the Beetler Platinus Takes on Love Life of Christina* o *Foreign Body*.
Animator, director, illustrator, she graduated from the Faculty of Graphics and Painting at the Academy of Fine Arts in Łódź, specializing in Editorial Design and Illustration. She participated in the student exchange programs with Universidade de Belas-Artes in Lisbon and Animationinstitut Filmakademie Baden-Wurttemberg in Ludwigsburg. Some of her outstanding works include *Experiment, Bite, What Impact Does the Decrease of the Population of the Beetler Platinus Takes on Love Life of Christina* or *Foreign Body*.

Stefanie Kolk
Graduada por la Netherlands Film Academy en el curso de Dirección de Guión, su cortometraje de graduación, *Clan* (2016), ha sido estrenado internacionalmente en la sección competitiva Pardi di Domani en el Festival Internacional de Cine de Locarno. Actualmente está desarrollando dos nuevos cortometrajes. Proveniente del mundo de la ciencia, a Stefanie le fascina el cine que emplea un storytelling minimalista, explorar visualmente las dinámicas sociales y el rol de la ciencia en la vida de la gente común.
She graduated in Directing Fiction from the Netherlands Film Academy. Her graduation film *Clan* (2016) had its world premiere in Pardi di Domani Competition at Locarno International Film Festival. She is currently developing two new shorts. Coming from a background in science, Stefanie is fascinated by cinema that employs minimalist storytelling, the visual exploration of social dynamics and the role of science in the lives of ordinary people.

Anna Simakova (Close Relations)
Nació en 1982 en Kemerovo, Rusia. En 2016 se graduó por la Escuela de Cine de Moscú como directora de cine. Desde 2012 ha estado trabajando en la producción de películas*; I Want Shoes* (2014), *He Is My Father* (2015), *Wanderers* (2016) y *Close Relations* (2016).
She was born in 1982 in Kemerovo, Russia. In 2016 she graduated from Moscow Film School as a film director. Since 2012 she has been working in film production: *I Want Shoes* (2014), *He Is My Father* (2015), *Wanderers* (2016) and *Close Relations* (2016).

CZERN
BLACK

Polonia. Japón. 2016. 14'. Animación.

Dirección, Producción, Dirección de Fotografía, Guión, Animación: Tomasz Popakul. **Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl.

Black habla de un par de astronautas atrapados en una estación espacial debido a una guerra nuclear que estalló inesperadamente en la Tierra.

Black is about a pair of astronauts trapped on an orbital space station because of a nuclear war that erupted unexpectedly on Earth.

EMMA

Canadá. 2016. 13'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción, Guión: Martin Edralin. **Productora:** Circus Zero Films. **Dirección de Fotografía:** Daniel Grant. **Montaje:** Bryan Atkinson. **Reparto:** Hailey Kittle, Mara Goldbloom, Mandy May Cheetham, Justin LeRoy. **Contacto:** maedralin@gmail.com

Emma, de 14 años, tiene alopecia, una pérdida de cabello rápida e impredecible. Libra una batalla inútil contra su apariencia cambiante, su única esperanza es la aceptación.

Emma, 14, has alopecia, a condition of rapid, unpredictable hair loss. Fighting a futile battle against her changing appearance, her only hope is acceptance.

GRIMIZNO
SCARLET

Croacia. 2016. 17'. Ficción.

Dirección, Producción, Guión: Dijana Mladenovic. **Productora:** Kinematograf. **Dirección de Fotografía:** Dragan Ruljancic. **Diseño Sonoro:** Borna Buljevic. **Montaje:** Nina Velnic. **Reparto:** Alma Prica, Niksa Butijer, Vilim Matula. **Contacto:** dijana.mladenovic@pu.t-com.hr.

Tras una acción militar, la atmósfera de relajación triunfal y camaradería será perturbada repentina e irreversiblemente por el descubrimiento de un crimen oculto.

After military action, the atmosphere of triumphant relaxation and camaraderie will be suddenly and irreversibly disturbed by the discovery of a hidden crime.

Tomasz Popakul
Nacido en 1986 se graduó en la Escuela Superior de Artes de Szczecin. Realizó un master en la Escuela Nacional de Cine de Lodz, en la especialidad de animación. En paralelo estudió guión durante un año. Fue uno de los tres artistas seleccionados para el programa de residencia Artista de Animación en Residencia (Tokio 2014) organizado por el Consejo de la Imagen de Japón (JAPIC). Realizó 8 cortos de animación, el último, *Ziegenort,* presentado y galardonado en muchos festivales de todo el mundo.
Born in 1986, he graduated from the Art High School in Szczecin. He pursued a Master of Arts at the National Film School in Lodz, specializing in Animation. Simultaneously, he studied there Scriptwriting for one year. He was one of three artists selected for the residency program 'Animation Artist in Residence' (Tokyo 2014) organized by Japan Image Council (JAPIC). He produced 8 animated short films, the last one, ***Ziegenort***, screened and awarded in many festivals around the world.

Martin Edralin
Cineasta ubicado en Toronto, su trabajo ha sido proyectado en festivales de cine internacionales como Sundance, Toronto, BFI Londres y Melbourne. Su cortometraje *Hole* ganó el Gran Premio de Clermont-Ferrand, un premio Canadian Screen al mejor cortometraje en vivo y el premio del jurado en Locarno.
A Toronto based filmmaker, his work has been screened at international film festivals including Sundance, Toronto, BFI London and Melbourne. His short film ***Hole*** won the Grand Prix at Clermont-Ferrand, a Canadian Screen Award for Best Live Action Short and a Jury Prize at Locarno.

Dijana Mladenovic
Estudio en la Facultad de Derecho de la Universidad de Rijeka y en la Academia de Arte Dramático de Zagreb. Su primera experiencia profesional fue con el sistema judicial. Desde 1999 hasta 2008 organizó exposiciones cinematográficas en Pula. Al mismo tiempo trabajó como freelance en la producción de varios proyectos de televisión y cine, y participó en la organización y desarrollo creativo de varios festivales de cine. Es fundadora y directora general de la productora Kinematograf.
She studied Law at the Rijeka University and at the Zagreb Academy of Dramatic Art. Her first professional experience was with the judicial system. From 1999 until 2008 she organized film exhibitions in Pula. At the same time she worked as a freelancer in the production of several TV and film projects, and took part in the organization and creative development of several film festivals. She is the founder and general manager of the Kinematograf production company.

HAYAL LARGE
LARGE SOLDIER

Israel. 2017. 23'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección: Noa Gusakov. **Producción:** Leah Tonic. **Dirección de Fotografía:** Daniel Miller. **Montaje:** Noy Barak. **Contacto:** noagus@gmail.com.

Es 1973, tiempo de guerra en Israel, y todo lo que Sherry, de 15 años de edad, quiere es un novio. Un intercambio de cartas con un soldado desconocido le hace creer que va a ser su primer amor. Pero, ¿qué pasará cuando el soldado imaginario se vuelva real?

It is 1973, war time in Israel, and all that 15-year-old Sherry wants is a boyfriend. A letter exchange with an unknown soldier makes her believe that it is going to be her first love. But what will happen when the imaginary soldier becomes real?

HE & SEA

Bélgica. 2016. 8'. Animación. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Kris Genijn, Pieter Vanluffelen. **Producción:** Geert Van Goethem, Linda Sterckx. **Productora, Distribuidora:** S.O.I.L. **Diseño sonoro, Sonido:** Senjan Jansen. **Guión:** Kris Genijn. **Efectos especiales:** Fabrique Fantastique. **Animación:** Pieter Vanluffelen. **Montaje:** Ewin Ryckaert. **Contacto:** linda@soilart.be.

Un hombre, nacido del mar, está en busca de sus orígenes. Cuanto más se acerca a su objetivo, más pierde de sí mismo.

A man, born of sea, looks for his origin. The closer he gets to his goal, the more he loses of himself.

I AM THE DOORWAY

República Checa. 2017. 15'. Experimental.
ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción, Guión: Robin Kasparik. **Productor Asociado:** Veronika Polacková. **Dirección de Fotografía:** Nicolas Bordier. **Reparto:** Radim Vizváry. **Montaje:** Michal Dvorák. **Diseño Sonoro:** Jakub Krajícek. **Banda Sonora:** Richard Schnaider. **Autor del material original:** Stephen King. **Efectos visuales:** Gene Warren. **Banda Sonora:** Vladimir Hirsch. **Contacto:** robinkasparik@gmail.com.

Una historia de ciencia ficción y terror basada en la obra de Stephen King. Gracias a la perspectiva del punto de vista en primera persona el espectador entra dentro de la cabeza de un astronauta atrapado en una nave espacial, mientras un extraño virus crece en su interior alterando su mente. Para salvarse debe emprender acciones drásticas.

Sci-fi horror based on the story by Stephen King. A first person POV perspective allows audience to get inside the head of an astronaut trapped in a spaceship, as a strange virus grows inside him, altering his mind. To save himself he must take drastic action.

Noa Gusakov
Realizó sus estudios en la escuela Sam Spiegel Film and TV de Jerusalem, especializándose en dirección, guión y montaje. Entre sus últimos trabajos, como directora y guionista para cine y televisión, destacan el cortometraje *Large Soldier*, la serie de televisión *Fullmoon* o el piloto de la serie *Girls on Air*. Como montajista, ha trabajado en el docu-reality *Connected* o el cortometraje *Line of Grace*.
She studied at Sam Spiegel's Film and TV School in Jerusalem, specializing in direction, script writing and editing. Among her last works, as a director and scriptwriter for film and TV, are the short ***Large Soldier,*** the TV series ***Fullmoon*** or the pilot of the series ***Girls on Air.*** As an editor, she has worked for the docu-reality ***Connected*** or the short film ***Line of Grace***.

Kris Genijn & Pieter Vanluffelen
En 2007 Kris Genijn o iZeMo empezó a dirigir videos musicales, anuncios y pequeñas películas artísticas. *History of Pets* (2013) ganó el premio Best Show Animation Block Party (NY) y el Premio Público en LIAF.
Pieter Vanluffelen comenzó a trabajar como animador en varias series de televisión, cortometrajes y largometrajes. En 2007 participó en DichtVorm (S.O.I.L.) con *With my Quantum Stroke*. Actualmente está trabajando en su tercera película *The Unknown Soldier.*
In 2007 Kris Genijn or iZeMo started directing music videos, commercials and small artistic films. ***History of Pets*** (2013) won Best Show Animation, Block Party (NY) and the Public Prize at LIAF.
Pieter Vanluffelen started working as an animator in various TV series, shorts and feature films. In 2007 he participated in ***DichtVorm*** (S.O.I.L.) with ***With my Quantum Stroke***. Currently, Pieter is working in his third film ***The Unknown Soldier.***

Robin Kasparik
Comenzó a rodar su primer cortometraje a los 13 años. Fue aceptado para los estudios de guión y dirección en la Universidad Tomas Bata en Zlín. Durante sus estudios trabajó como asistente en la película de televisión *The Girl and the Magician* del director checo Juraj Herz. Durante el tiempo en la escuela de cine hizo los cortometrajes de terror *Breathless* y *Séance*. En 2010 obtuvo el permiso de Stephen King para filmar *I Am the Doorway*, rodado tanto para el cine como para fulldome.
He began filming his first short film at the age of 13. He was accepted for directing and screenwriting studies at Tomas Bata University in Zlín. During his studies he worked as an assistant on the television film ***The Girl and the Magician*** by Czech director Juraj Herz. During the period at the film school he made the short horror films ***Breathless*** and ***Séance***. In 2010 he obtained permission from Stephen King to film ***I Am the Doorway***, shoot for cinema and fulldome.

IL SILENZIO

Italia. Francia. 2016. 15'. Ficción.

Dirección: Ali Asgari, Farnoosh Samadi. **Producción:** Giovanni Pompili, Olivier Chantriaux. **Distribuidora:** Manifest. **Dirección de Fotografía:** Alberto Marchiori. **Contacto:** festivals@filmo.biz.

Fatma y su madre son refugiadas kurdas en Italia. En su visita al médico Fatma tiene que traducir lo que el doctor le dice a su madre pero ella se mantiene en silencio.

Fatma and her mother are Kurdish refugees in Italy. On their visit to the doctor, Fatma has to translate what the doctor says to her mother, but she keeps silent.

IN A NUTSHELL

Suiza. 2017. 5'. Animación.

Dirección: Fabio Friedli. **Producción:** Lukas Pulver. **Productora:** Yk Animación Studio Gmbh. **Animación:** Joder Von Rotz. **Contacto:** feebl@hotmail.com.

De una semilla a la guerra, de la carne al amor, de la indiferencia al apocalipsis. Un intento de captar el mundo en pocas palabras.

From a seed to war, from meat to love, from indifference to apocalypse. An attempt to capture the world in a nutshell.

JUNG
YOUNG

Alemania. 2016. 23'. Ficción. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Nehemias Colindres. **Producción:** Alexis Delanoue. **Productora:** AD Productions. **Dirección de Fotografía:** Stephan Fallucchi. **Contacto:** nehemias.colindres@gmail.com.

Dos hermanos adolescentes navegan y exploran su relación fluctuante contra el colorido telón de fondo del centro de Berlín. Cuando su padre es despedido, su hermandad es puesta a prueba.

Two teenage brothers navigate and explore their fluctuating relationship against the colourful backdrop of Berlin's inner city. When their father is laid off of work their brotherhood is put to the test.

Ali Asgari, Farnoosh Samadi
Ali Asgari dirigió su primer corto en 2011. Participó en el Berlinale Talent Campus en 2013, el mismo año en que su tercera película fue seleccionada para la competición oficial de Cannes. Su última cinta, *The Baby,* compitió en 'Filmografía Venecia'. Farnoosh Samadi nació en Irán y se graduó en la Academia de Bellas Artes de Roma. Es la guionista del cortometraje *Más de dos horas*, nominado a la Palma de Oro en Cannes 2013 y de *The Baby*, premiado en el Festival de Cine de Venecia de 2014, among others.
Ali Asgari directed his first short in 2011. He took part in the Berlinale Talent Campus in 2013, the same year that his third film was shortlisted for the official competition at Cannes. His last film, *The Baby,* competed at Venice Filmography. Farnoosh Samadi was born in Iran and graduated from the Fine Arts Academy in Rome. She is the scriptwriter for the short films *More Than Two Hours* which was nominated for a Palme d'Or at Cannes 2013, *The Baby* which was premiered at Venice Film Festival 2014, among others shortfilms.

Fabio Friedli
Nacido en 1986 en Berna, Suiza. 2008-11 Cursó estudios en la Hochschule Luzern, Design & Kunst - HSLU, licenciándose en Animación en 2011. Desde 2009 trabaja como director de cine y músico independiente. Algunos de sus últimos trabajos son *Hold-Up!, Bon Voyage, Heimatland* o *Her Absence Filled the World*.
Born in Bern, Switzerland, in 1986. From 2008 to 2011 he studied Design & Arts at Luzern High School, HSLU, graduating in Animation in 2011. From 2009 he works as a film director and independent musician. Some of his last works are *Hold-Up!, Bon Voyage, Heimatland* or *Her Absence Filled the World*.

Nehemias Colindres
Estudió cine en el Brooks Institute of Photography donde escribió y dirigió *Jornada al Norte*, que estuvo en la selección oficial tanto del Festival Internacional de Cine Latino de Los Ángeles como para el Festival de Cine Silverlake. En el otoño de 2011, Nehemias se trasladó a Berlín y durante los últimos años ha estado dirigiendo películas y rodando fotografía en toda Europa.
He studied Film at Brooks Institute of Photography, where he wrote and directed *Jornada al norte*, which was an official selection for both The Los Angeles International Latino Film Festival and The Silverlake Film Festival. In the fall of 2011, Nehemias moved to Berlin and for the last several years he has been directing films and shooting photography all around Europe.

LE PETIT
THE LITTLE ONE

Francia. 2017. 25'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección: Lorenzo Bianchi. **Producción:** Lorenzo Bianchi, Anthony Lapia. **Productora:** Société Acéphale. **Guión:** Lorenzo Bianchi, Ilias el Faris. **Dirección de Fotografía:** Robin Fresson. **Primer Asistente de Dirección:** Augustin Martinez. **Continuista:** Marielle Alluchon. **Sonido:** Hugo Deguillard. **Montaje:** Ariane Prunet. **Edición de Sonido:** Antonin Guerre. Colorista: Noé Bach. **Contacto:** festivals@societeacephale.com.

En un pueblo remoto, el joven Luka se ocupa de la enfermedad de su padre. Cuando su madre invita a la enfermera de su padre de forma inesperada a comer con ellos durante una de sus visitas diarias, él se pone celoso. Así que decide convidar a su propio invitado.

In a remote village, young Luka deals with his father's disease. When his mother unexpectedly invites his father's nurse to have lunch with them during one of his daily visits, he gets jealous. He decides to invite his own guest.

LIMBO

Francia. Grecia. 2016. 29'. Ficción.

Direccion: Konstantina Kotzamani. **Producción:** Ron Dyens. **Productora:** Sacrebleu Productions Homemade Films. **Distribuidora:** Sacrebleu Productions. **Guión:** Konstantina Kotzamani. **Dirección de Fotografía:** Yorgos Karvelas. **Dirección Artística:** Dafni Kalogianni. **Montaje:** Yannis Chalkiadakis. Sonido directo: Nikos Exarhos, Alexandros Sidiropoulos, Lionel Guenoun. **Reparto:** Félix Margenfeld. **Edición de Sonido:** Lionel Guenoun. **Contacto:** contact@sacrebleuprod.com.

El leopardo yacerá con la cabra.
Los lobos vivirán con los corderos.
Y el joven muchacho los liderará.
12 niños + 1 y el cuerpo de una ballena que llegó a la orilla…

The leopard shall lie down with the goat.
The wolves shall live with the lambs.
And the young boy will lead them.
12 + 1 kids and the carcass of a whale washed ashore…

MINUS ONE

Grecia. 2016. 16'. Ficción.
ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Natassa Xydi. **Producción:** Fenia Cossovita. **Productora:** Blonde S.A. **Guión:** Manos Papadakis, Natassa Xydi. **Reparto:** Anna Kladi, Dimitris Kitsos. **Sonido:** Stefanos Eythimiou. **Dirección de arte:** Stavros Liokalos, Maria Eva Mavridou. **Dirección de Fotografía:** Dionisis Eythimiopoulos. **Contacto:** fenian@blonde.gr.

Es verano en Atenas y todo es gris, excepto el pelo fucsia de la adolescente Elsa que está enamorada. Pero ¿qué pasa con los sueños? ¿Los sueños tienen color?

Summer in Athens and everything is grey except for the fuchsia hair of teenager Elsa who is in love. But what about dreams? Do dreams have colour?

Lorenzo Bianchi
Nacido y criado en Italia. Se licenció en Filosofía en Florencia antes de cursar estudios en París, en la Universidad de París 8, donde cursó una Maestría en cine. En el 2015 fundó la productora Société Acéphale. Su primera película, *Le petit,* gana el premio a la mejor fotografía en la edición 2017 del Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand.
Born and raised in Italy. He obtained a Philosophy degree in Florence before pursuing studies in Paris at University of Paris 8, where he took a Master in Filmmaking. In 2015 he set up the production company Société Acéphale. Its first film, *Le petit*, won Best Photography at the 2017 edition of Clermont-Ferrand International Short Film Festival.

Konstantina Kotzamani
Estudiante del Departamento de Cine de Bellas Artes de Tesalónica. Su película *Washingtonia* se estrenó en la Berlinale 2014. Fue galardonada por la Hellenic Film Academy como el mejor cortometraje 2014 y nominada al mejor cortometraje de la Academia Europea de Cine 2015 (EFA Awards). Su último cortometraje, *Yellow Fieber*, se estrenó en Locarno Film Festival 2015 en la competición internacional Pardi di Domani.
Graduate student of the Film Department of Fine Arts of Thessaloniki. Her film *Washingtonia* premiered in Berlinale 2014. It was awarded Best Short Film 2014 by the Hellenic Film Academy and nominated for Best Short Film by the European Film Academy 2015 (EFA Awards). Her last short film *Yellow Fieber* premiered in Locarno Film Festival 2015 at the international competition Pardi di Domani.

Natassa Xydi
Nació en Atenas. Estudió teatro, artes visuales y cine en Grecia, Reino Unido y República Checa. Ha dirigido actuaciones en lugares no teatrales, documentales para el Canal de Radiodifusión Nacional (ERT) y ha enseñado medios digitales en escuelas secundarias. Su primer cortometraje, *Travel Express,* ha ganado varios premios y ha sido nominado al mejor cortometraje de la Academia de Cine de Grecia.
She was born in Athens. She studied theatre, visual arts and film in Greece, UK and Czech Republic. She directed performances in non-theatrical locations, documentaries for the National Broadcasting Channel (ERT) and taught digital media at secondary schools. Her first short film *Travel Express* won several awards and was nominated for Best Short Film by the Hellenic Greek Academy.

PLEIN ETÉ
HIGH SUMMER

Francia. 2016. 5'. Animación. ÓPERA PRIMA.

Dirección: Josselin Facon. **Producción:** Emmanuel-Alain Raynal. **Productora:** Miyu Productions. **Distribuidora:** Manifest. **Animación:** Josselin Facon. **Contacto:** festival@miyuproductions.com.

Un momento inquietante en la suavidad de un verano en el campo. Mientras trabaja en el jardín, por primera vez un joven ve a su madre como una mujer.

A troubling moment in the softness of a summer in the countryside. While gardening, a young man sees his mother as a woman for the first time.

PRIA

Indonesia. Estados Unidos. 2017. 20'. Ficción.
ESTRENO EN ESPAÑA

Dirección: Yudho Aditya. **Producción:** Valerie Martinez. **Guión:** Barbara Cigarroa, Yudho Aditya Dea & Kulumbegashvili. **Productora:** Babibuta. **Productor Asociado:** Meiske Taurisia. **Banda Sonora:** Zeke Khaseli, Yudhi Arfani. **Dirección de Fotografía:** Eun-Ah Lee. **Edición:** Jessica Yeh. **Cámara:** Bona Ventura. **Dirección de arte:** Dita Gambiro. **Reparto:** Chicco Kurniawan, Jacob McCarthy, Karlina Inawati, Otig Pakis, Gladhys Syahutari. **Contacto:** ya2303@columbia.edu.

Un adolescente que vive en la Indonesia rural lucha entre las tradiciones de su crianza y su idealización romántica de la libertad de Occidente.

A teen living in rural Indonesia struggles between the traditions of his upbringing and his romantic idealization of the freedom of the West.

PRIMA NOAPTE
FIRST NIGHT

Rumanía. Alemania. 2016. 17. Ficción.

Dirección, Guión: Andrei Tănase. **Producción:** Philipp Dettmer, Bogdan Craciun, Barbu Balasoiu. **Dirección de Fotografía:** Barbu Balasoiu. **Montaje:** Andrei Balasoiu. **Reparto:** Alfredo Minea, Cristiana Luca. **Contacto:** andrei.tns@gmail.com.

El cumpleaños de Alex se acerca y su padre, Călin, ha preparado una sorpresa muy especial para él. La noche va a ser intensa.

Alex's birthday is coming up soon and his father, Călin, has prepared a very special surprise for him. The night is going to be intense.

Josselin Facon
Graduado de la Escuela de Métodos del Cine de Animación. Trabaja en animación gráfica para Miyu Productions. *High Summer* es su primera película producida.
Gratuated from the Ecole des Métiers du Cinéma d'Animation, Josselin is working as an animation graphic artist for Miyu Productions. *High Summer* is his first produced film.

Yudho Aditya
Actualmente está cursando el Máster de Bellas Artes en dirección en la Universidad de Columbia en Nueva York. En el verano de 2015 dejó Nueva York y pasó 5 meses en la Indonesia rural para hacer la investigación para el guión que se convertiría en *Pria*. Su otro trabajo incluye el cortometraje cómico *Pipe Dream* que ha sido proyectado en más de 30 festivales de cine. Actualmente está desarrollando una serie web para Warner Brothers Television.
He is currently an MFA in Direction candidate at Columbia University in New York. In the summer of 2015, he left New York and spent 5 months in rural Indonesia to do research for the script that ultimately became *Pria*. His other work includes the comedic short, *Pipe Dream*, which was screened in over 30 film festivals and is currently being developed as a web series by Warner Brothers Television.

Andre Tănase
Andrei Tănase (nacido en Bucarest, en 1982) estudió cine en la Universidad Nacional de Teatro y Cine "I.L. Caragiale", y actualmente trabaja como guionista-director freelance. Sus principales obras son *Works are Summer Break* y *Claudiu & the Fish*.
Andrei Tănase (born in Bucharest, in 1982) studied Cinema at the National University of Theatre and Film I.L. Caragiale, and currently works as a freelance screenwriter-director. His main works are *Summer Break* and *Claudiu & the Fish*.

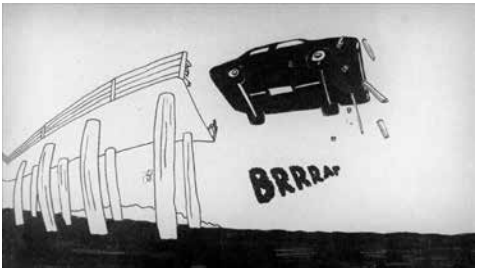
SOSIAALINEN YHTEYS
SOCIAL CONNECTION

Finlandia. 2016. 13'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección, Producción: Jan Ijäs. **Dirección de Fotografía:** Aarne Tapola, Heikki Färm. **Montaje:** Okku Nuutilainen. **Diseño Sonoro:** Karri Niinivaara. **Contacto:** programme@av-arkki.fi.

El diálogo de la película se ha copiado de foros en línea tal y como son, sin edición. Muchas veces estas conversaciones en línea "sin rostro" terminan en un limbo muy surrealista.

The film's dialogue has been copied from online forums as it is, with no editing. Many times these "faceless" online conversations end up in a very surreal limbo.



SUPER RZECZ
SUPER FILM

Polonia. 2016. 5'. Animación. ÓPERA PRIMA.
ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Piotr Kabat. **Producción:** Robert Sowa. **Animación:** Piotr Kabat. **Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl.

La trama tiene lugar en el cuaderno de dibujo de un artista, en el que chocan las contrapuestas realidades de garabatos, efectos especiales, películas de Hollywood, dibujos animados y logotipos corporativos. Juntar todo esto conduce a un fin inevitable, que descubre una realidad completamente diferente y mucho mayor.

The plot takes place in an artist's sketchbook, where the clashing realities of doodles, special effects, Hollywood movies, cartoons and corporate logos collide. All this put together leads to an inevitable end, revealing a completely different and much greater reality.

THAT NIGHT RAINING

Irán. 2016. 4'. Experimental. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción, Guión: Mohammad Mahdi Bagheri. **Primer Asistente de Dirección:** Hadi Khaleseh Nezhad. **Dirección de Fotografía:** Davood Malek Hosseini. **Maquillaje:** Yasamin Mohebahari. **Diseño Sonoro:** Morteza Kasravi. **Sonido:** Alireza Afkhami. **Responsable de Producción:** Farnaz Roshanayi. **Diseño de Vestuario:** Farzaneh Gharibi. **Reparto:** Mahdi Saki, Ahmad Farhangnia. **Contacto:** m.mahdi.bagheri88@gmail.com.

Medianoche. Mi esposa me despertó y dijo "hay alguien en la casa", ¡pero hace algún tiempo que perdí a mi esposa!

Midnight, my wife woke me up and said 'someone is in the house', but I had lost my wife sometime ago!

Jan Ijäs
Artista y cineasta Jan Ijäs vive y trabaja en Helsinki, Finlandia. Trabaja el documental, la ficción y películas alternativas. En sus trabajos aborda temas sociales, como la emigración hacia sociedades extranjeras y hostiles. Sus películas han sido exhibidas en el extranjero en más de cien festivales de cine y en instalaciones en museos y galerías.
Artist and filmmaker Jan Ijäs lives and works in Helsinki, Finland. He focuses on documentary, fiction and alternative film. His works deal with social themes, like migration into foreign and hostile societies. Ijäs's films have been screened abroad in over a hundred film festivals and as installations in museums and galleries.

Piotr Kabat
Un típico chico de principios de los 90. Criado por una televisión de tubo que glorificaba la cultura estadounidense del siglo XX. Ocupado a lo largo de toda su vida en un montón de actividades aparentemente no relacionadas entre sí. Desde la grabación de videos de esquí y ciclismo, pasando por el dibujo y la pintura, a trabajar en pos-producción y animación en videos musicales extranjeros. Licenciado en animación por la Academia de Bellas Artes de Cracovia en 2015.
A typical early 90s kid. Raised on TV tube glorifying the 20th century culture of USA. Throughout his life engaged in a lot of seemingly unrelated activities. From filming ski and bike videos, through drawing and painting to working on post-production and animation in foreign music videos. Graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow at Animation in 2015.

Mohammad Mahdi Bagheri
Nacido en 1988, Mohammad Bagheri Mahdi es un reconocido cineasta en Irán. Ha estado activo en el cine durante más de nueve años. Su carrera se centra en la edición, la dirección y el guión y se ha movido entre el cortometraje de ficción, el documental o las series de televisión. Entre sus trabajos más recientes destacan, *Ritual music of Lorestan*, *Doors*, *Do re mi fair play* o *Vertigo*, entre otros.
Born in 1988, Mohammad Mahdi Bagheri is a renowned filmmaker in Iran. He has been active in cinema for more than 9 years, his career is focused on edition, directing and script, with a concern for fiction short film, documentary and TV series. His latest works include ***Ritual Music of Lorestan, Doors, Do Re Mi Fair Play*** and ***Vertigo***, among others.

THE BEAST

Sudáfrica. Brasil. 2016. 24'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Mchael Wahrmann, Samantha Nell. **Producción:** Julia Alves. **Productora:** Sancho Filmes.**Dirección de Fotografía:** Nicholas Turvey. **Montaje:** Henion Han. **Dirección Artística:** Chico Nyalunga. **Diseño de Vestuario:** Maureen Shezi. **Sonido:** Zamokuhle Mkhize. **Diseño Sonoro:** Edson Secco. **Reparto:** Khulani Maseko, Luleka Mhlanzi, Modise Sekgothe. **Contacto:** galo.misha@gmail.com.

Un día de diversión en un parque de safari en algún lugar de Sudáfrica.

A fun day at a safari park somewhere in South Africa.

THE EMPTY

Francia. Corea del Sur. 2016. 9'. Animación.

Dirección, Guión, Montaje: Dahee Jeong. **Producción:** Ron Dyens. **Productora, Distribuidora:** Sacrebleu Productions. **Animación:** Dahee Jeong, Nicolas Roland, Wonjin Jang. Sonido directo: Jusuk Lee. **Banda Sonora:** Sangwoo Ma. **Contacto:** contact@sacrebleuprod.com.

En el cuarto de ella los recuerdos se acumulan y desaparecen constantemente como el polvo. Él pasa su tiempo en esta sala creando pequeños juegos futiles con los recuerdos de la mujer.

In her room, memories constantly accumulate and disappear like dust. He spends his time in this room creating futile little games with the woman's memories.

TOUT MOKA

Bélgica. 2016. 19'. Ficción.

Dirección, Guión: Christine Grulois. **Producción:** Anthony Rey. **Productora, Distribuidora:** Hélicotronc. **Contacto:** production@helicotronc.com.

Elena y sus dos hijos preparan un pastel para el cumpleaños de la abuela y emprenden un viaje que resultará más complicado de lo previsto... Una poética 'película de trenes' que evoca la transmisión y el retorno a los orígenes a través de la receta familiar de un pastel.

Elena and her two children prepare a cake for grandmother's birthday and undertake a travel that will prove more complicated than envisaged… A poetic rail movie that evokes transmission and return to the sources through the family cake recipe.

Samantha Nell, Michael Wahrmann

Samantha Nell es escritora, directora y productora sudafricana. Completó su Máster en Bellas Artes en la Escuela Tisch de la Artes Asia de la Universidad de Nueva York en Singapur en 2014. Actualmente está completando *Love Motel*, un cortometraje rodado en Corea del Sur.

Michael Wahrmann es director, productor y editor. Entre sus próximos proyectos se encuentran *Estrasburgo*, un cortometraje en post-producción de Janja Kralj; Y *Donde mueren los elefantes*, un documental co-dirigido por Diego Lerer.

Samantha Nell is a South African writer, director, and producer. She completed her MFA at New York University's Tisch School of the Arts Asia in Singapore in 2014. She is currently producing ***Love Motel***, a short film shot in South Korea.

Michael Wahrmann is a director, producer and editor. Among his next projects are ***Strasbourg***, a short film in post-production, by Janja Kralj; and ***Donde mueren los elefantes***, a documentary co-directed by Diego Lerer.

Dahee Jeong

Dahee Jeong obtuvo la Licenciatura en Comunicación Visual en la Universidad Hongik de Seúl. Se fue a París en 2008 y cursó una Maestría en Animación en la Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas. Ha dirigido *Le temps de l'arbre* para su proyecto final en 2012. Su cortometraje *Man on the Chair* ha sido galardonado con numerosos premios, entre ellos el Cristal en el Festival de Cine de Animación de Annecy en 2014.

Dahee Jeong got a Bachelor of Arts in Visual Communication at Hongik University in Seoul. She moved to Paris in 2008 and got a Master's degree in Animation at Ecole nationale supérieure des arts décoratifs. She directed ***Le temps de l'arbre*** for her final project in 2012. Her short film ***Man on the Chair*** has been awarded with many prizes, including the Cristal at the Annecy Animation Film Festival in 2014.

Christine Gruloir

Christine Grulois ha estudiado arte en el ERG en Bruselas. Diseñadora gráfica y fotógrafa, realiza conciertos de rock y carteles de festivales. Como actriz ha aparecido en varias películas. *Tout Moka* es su segundo corto.

Christine Grulois has studied Art at the ERG in Brussels. Graphic designer and photographer for rock concerts and festivals posters. As an actress, she appeared in several movies. ***Tout Moka*** is her second short.

WALD DER ECHOS
FOREST OF ECHOES

Austria. 2016. 30'. Ficción.

Dirección, Producción, Guión: Luz Olivares Capelle. **Dirección de Fotografía:** Sebastian Thaler. **Montaje:** Laszlo Vancsa. **Reparto:** Jasmin Wallner. **Contacto:** daniel@augohr.de.

Christina, una adolescente, pierde a sus amigos en el bosque. Buscándolos encuentra los cuerpos de tres niños ahogados en la orilla de una laguna. En las vacaciones de verano, en lo profundo del bosque, tres niños, primos, están jugando alrededor de un lago cuando encuentran a una muchacha flotando a la deriva. Juegos, mentiras y rituales afloran en un tiempo circular en el que la muerte pierde su vigencia. ¿Qué es real y qué un espejismo? ¿Quién sueña y quién es soñado?

A teenager, Christina, loses her friends in the forest. Looking for them she finds the bodies of three drowned kids on the shore of a lagoon. On summer holiday, deep in the woods, three kids, cousins, are playing around a lake when they find a drowned young woman drifting in the water. Games, lies and rituals unfolding into a circular time in which death loses its ultimacy. What is real and what is a mirage? Who is dreaming and who is being dreamed?

ΝΗΠΕΝΘΕΣ
NIPENTHES

Grecia. 2016. 14'. Ficción. ÓPERA PRIMA. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección, Producción: Jon Simvonis. **Productora:** Arctos Films. **Dirección de Fotografía:** Christina Moumouri. **Contacto:** jonsimvonis@gmail.com.

Una comunidad de personas mayores afronta la muerte de uno de sus miembros.

A commune of elderly people deals with the death of one of its members.

Luz Olivares Capelle

Estudió dirección cinematográfica en el Instituto Nacional de Producción y Experimentación Cinematográfica de Buenos Aires. Luego obtuvo una maestría en dirección de película con las clases de Michael Haneke en la Academia de Cine de Viena, la Universidad de Música y Artes Escénicas. Su película de graduación *Wald der Echoes* se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary y ha ganado varios premios.

She studied Film Directing at the National Institute for Cinematographic Production and Experimentation in Buenos Aires. Then she obtained a Master's degree in the Film Directing class of Michael Haneke at the Film Academy Vienna, University of Music and Performing Arts. Her graduation film ***Forest of Echoes*** premiered at the International Filmfestival Karlovy Vary and won several awards.

Jon Simvonis

Comenzó a tocar música desde muy temprano. A los 20 años comenzó a trabajar como productor de la música. Durante su asistencia a la universidad comenzó a producir y dirigir videos musicales para artistas internacionales del sonido extremo (Nile, Rotting Christ, Septicflesh, Abbath). En 2014 se graduó en el departamento de cine del Metropolitan College y en 2016 completó su primer cortometraje, *Nipenthes*.

He began playing music since his early years. In his 20s, he started working as a music studio producer. During his university period, he started producing and directing music videos for international artists of extreme sound (Nile, Rotting Christ, Septicflesh, Abbath). In 2014 he graduated from the film department of the Metropolitan College and in 2016 he completed his first short film, ***Nipenthes***.

가까이
ALONE TOGETHER

Corea del Sur. 2017. 28'. Ficción. ESTRENO INTERNACIONAL.

Dirección: Kyungheon Bae. **Producción:** Soo-A Lee. **Dirección de Fotografía:** Jongheon Jeong. **Guión:** Kyungheon Bae. **Montaje:** Kyungheon Bae. **Contacto:** s_mi_le@naver.com.

Ju-won, asistente personal de discapacitados, roba el perro guía de su jefa Kyung-min, que sufre una deficiencia visual, para pagar las deudas de su novia.

Ju-won, a personal assistant for people with disabilities, steals the guide dog from her visually impaired employer, Kyung-min, to pay off her boyfriend's debt.

두만강 저 너머
THE OTHER SIDE OF DOOMAN RIVER

Corea del Sur. 2016. 21'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción, Guión: SeWoong Bae. **Productora:** h PRODUCTION. **Dirección de Fotografía:** DaeHwan Go. **Guión:** SeWoong Bae. **Primer Asistente de Dirección:** HyeYoung Kim. Segundo asistente de **Dirección:** Yura Seo. **Accounting:** HyunWoo Lee. **Dirección Artística:** MinWoo Jang. **Contacto:** woongb@gmail.com.

Historia de una familia norcoerana. Los desertores cruzan el Río Dooman.

North Korean family story. Defectors crossing the Dooman River.

Kyungheon Bae

Nacido el 25 de septiembre de 1984 en Gwangju (Corea del Sur). En 2010 se graduó en el departamento de Lengua y Literatura Inglesa, por la Universidad de Corea. Entre 2011-2013, trabajó como periodista en el periódico *Seoul Daily.* En 2017 se graduó por la Academia Coreana de Artes Cinematográficas, dentro del Departamento de Dirección.

Born in September 25, 1984 in Gwangju (South Korea). In 2010 he graduated at the Department of English Language and Literature, Korea University. Between 2011 and 2013, he worked as a reporter at Seoul Daily Newspaper. In 2017 he graduated from the Korean Academy of Film Arts, Department of Directing.

SeWoong Bae

Cursa estudios de cine en la City University of New York, graduándose en el New York Academy Film. Entre sus trabajos más destacados están *The Last Story of Father, N.E.U.* y *Double Click,* cortometraje con el que ha conseguido varios premios a nivel internacional, o *The Reason.* También se ha desempeñado en trabajos promocionales para marcas y eventos.

He studied Film at the City University of New York, graduating from the New York Academy Film. His most outstanding works include *The Last Story of Father, N.E.U, Double Click,* internationally award-winning short film, or *The Reason.* He has also developed commercial projects for brands and events.

CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

149TH AND GRAND CONCOURSE

Estados Unidos. 2016. 3'. Documental. ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Carolyn London, Andy London. **Producción, Dirección de Fotografía:** Andy London. **Sonido:** Quinten Diego. **Montaje:** Andy London, Carolyn London. **Contacto:** daniel@augohr.de.

149th and Grand Concourse capta las diversas voces del sur del Bronx contra el telón de fondo de las calles que cambian rápidamente. Un animado retrato de la vida en constante cambio de la ciudad de Nueva York.

149th and Grand Concourse captures the diverse voices of the South Bronx against a backdrop of rapidly changing streets. An animated portrait of New York city life in flux.

A DOS PIES

Cuba. 2016. 10'. Documental.

Dirección: Jeissy Trompiz. **Guión:** Tatiana Monge, Jeissy Trompiz. **Producción:** Fihama Cowley. **Fotografía:** Juan Carlos Herrero. **Edición:** Alejo Alas. **Sonido:** Ángel Alonso. **Contacto:** promocioninternacionaleictv@gmail.com

Hugo, adolescente tímido, tiene una relación sexual con Ernesto, joven cínico y abusador. Para Hugo es más que un simple encuentro erótico en la cueva, su amor por Ernesto crece. Ernesto besa a otra chica provocando celos en Hugo, quien ante la desesperación y ansiedad, se venga.

Hugo, a shy adolescent, has a sexual relationship with Ernesto, a young cynical abuser. For Hugo it was more than just an erotic meeting in the cave, his love for Ernesto grows. Ernesto kisses a girl, making Hugo jealous; Hugo, prey to desperation and anxiety, revenges himself.

CHRIST/EL

Alemania. 2016. 9'. Documental. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Producción, Guión, Dirección de Fotografía, Montaje: Andreas Grützner. **Distribuidora:** aug&ohr medien. **Contacto:** daniel@augohr.de.

Retrato de familia narrado a través de metraje Super8 y viejas cintas de 1975-77. Lo que subyace es en esencia la cuestión de la fe. Un adolescente lucha, su dilema: está atrapado entre su deseo de libertad y el ansia de su familia por imbricarse en la iluminación cristiana.

A family portrait narrated with Super8 footage and old tapes from 1975-77. At its core is the question of belief. An adolescent boy struggling, his dilemma: he is trapped between his wish for freedom and his family's urge to be immersed in Christian Enlightenment.

Andy London, Carolyn London

Andy y Carolyn son escritores, directores, animadores y cofundadores de London Squared Productions. Desde 1999, han creado películas, videos musicales y contenido animado. Sus películas galardonadas incluyen *Subway Salvation, The Back Brace* y *A Letter to Colleen* y se han proyectado en cientos de festivales. En 2011, la película de los London, *The Lost Tribes of New York City* fue presentada en el show de MoMA "Talk to me"; una demostración sobre la comunicación entre personas, tecnología y objetos.

Andy and Carolyn are writers, directors, animators and cofounders of London Squared Productions. Since 1999, they have been creating films, music videos and animated content. Their award-winning films include *Subway Salvation*, *The Back Brace* and *A Letter to Colleen* and have screened in hundreds of festivals. In 2011, the London's film, *The Lost Tribes of New York City* was featured in the MoMA show *Talk to Me*; an exhibition on the communication between people, technology and objects.

Jeissy Trompiz

Nacido el 31 de enero de 1986, en Maracaibo, Venezuela. Estudió Comunicación Social, en la Universidad Católica Cecilia Acosta, 2006. Ha trabajado en teatro como actor y director así como en largos y cortometrajes cumpliendo diversas labores. En 2014 es seleccionado como parte de la Generación 25 de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba. Actualmente cursa la especialidad de Dirección. Algunos cortometrajes realizados: *Vivo en el centro, Me dicen Drupi…* o *Lágrimas*.

Born in 31 January, 1986, in Maracaibo, Venezuela, he studied Social Communication at Universidad Católica Cecilia Acosta 2006. He worked as a stage actor and director as well as in feature and short films in different professional roles. In 2014 he was selected as part of the 25 Generation of the Film and Television International School of San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba. He is currently studying Direction. Some of the films he has produced are *Vivo en el centro, Me dicen Drupi…* or *Lágrimas*.

Andreas Grützner

Como realizador independiente, Andreas Grützner está especializado en cine documental. Su última película Romy, *I Am Shy* fue proyectada en más de cincuenta festivales en todo el mundo y recibió varios premios. Además de ser cineasta, Andreas Grützner es también el fundador y director de Klappe Auf!, el festival inclusivo de cortometrajes de Hamburgo.

As an independent filmmaker Andreas Grützner is specialized in documentary cinema. His latest film *Romy, I Am Shy* was screened at more than fifty festivals worldwide and received several awards. Aside from being a filmmaker, Andreas Grützner is also the founder and director of Klappe Auf!, the inclusive short film festival in Hamburg.

CUCLI

España. 2016. 17'. Documental. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Producción, Guión: Xavier Marrades. **Distribuidora:** Nanouk Films. **Dirección de Fotografía:** Xavier Marrades, Oriol Colomar. **Sonido:** Sergi Nogué, Alejandro Castillo. **Colorista:** Enya Rodríguez. **Contacto:** shortcat@catalanfilms.cat.

Ramón vive con sus padres aunque pasa la mayoría del tiempo viajando con su camión. Sus viajes son largos y solitarios hasta que encuentra una compañera muy especial que lo cambia todo. Cucli es una historia de amor y compañía después de la muerte, de una relación con efectos transformadores. De cómo a través de los recuerdos, lo sobrenatural se abre camino en nuestra vida cotidiana.

Ramon lives with his parents, although he is most of the time working as a truck driver. These are long and lonely trips, until he meets a very special companion that changes everything. *Cucli* tells a story about love and companionship after death, about the transformative power of this relationship. About how, through memories, the supernatural can find its way into our daily lives.

INSIDERS

Chile. 2017. 21'. Documental. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Sebastián Castillo. **Producción:** Miguel Avello. **Productora, Distribuidora:** Instituto Profesional Arcos. **Dirección de Fotografía:** Bastian Améstica. **Montaje:** Lucas Quintana. **Sonido:** Ignacio Fredes. **Contacto:** extensioncineycav@arcos.cl.

Sebastián es un fotógrafo que retrata la escena homosexual en Chile de forma particular, revela las distintas expresiones sexuales de estos. El sexo y la cámara son un escape a sus realidades.

Sebastián is a photographer who portrays homosexual scene in Chile, mainly by revealing their sexual expressions. Sex and the camera are an escape from their realities.

KOPFÜBER
HEAD FIRST

Alemania. 2016. 11'. Animación. Documental. ÓPERA PRIMA. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Daniel Thomaser. **Producción:** Lissi Muschol. **Productora, Distribuidora:** Kabinett Filmproduktion GmbH - Lissi Muschol. **Animación:** Anna Rosa Stohldreier. **Montaje:** David J. Rauschning. **Diseño de Sonido:** Linus Nickl. **Banda Sonora:** Phillip Feneberg. **Contacto:** lissi@kabinett-film.de

Daniel se tira al agua de cabeza por primera vez el verano de 2011. Desde entonces nada será igual. Un remolino de imágenes de antes y después de su accidente cuentan una historia de caerse y levantarse. Un ensayo cinematográfico sobre el poder de la amistad, la fascinación de los recuerdos y el interminable sentimiento de esperanza.

Daniel jumps into the water head first in the summer of 2011. Since then, nothing is the same. A swirl of pictures from before and after his accident tells a story of falling down and getting up. A cinematic essay about the power of friendship, the fascination of memories and the never-ending feeling of hope.

Xavier Marrades

Xavier Marrades es un cineasta nacido en Barcelona (Catalunya). Es licenciado por la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Está especializado en cine documental y experimental.

Xavier Marrades is a filmmaker born in Barcelona (Catalonia). Graduated from the School of Visual Arts in New York. He focuses on documentary and experimental filmmaking.

Sebastián Castillo

Nació el 27 de Agosto de 1986 en Copiapó, región de Atacama. A la edad de 13 años se fue a vivir a La Serena, región de Coquimbo, donde vivió hasta el 2012. Estudio cine, su segunda carrera, en la Escuela de Cine y Audiovisual de IP ARCOS donde ingresó el año 2014.

He was born on 27 August 1986 in Copiapó, Atacama region. At the age of 13, he moved to La Serena, Coquimbo Region, where he lived until 2012. He studied Filmmaking, his second career, at the Film and Audiovisual Arts School at IP Arcos, from where he graduated in 2014.

Daniel Thomaser

Daniel Thomaser comenzó a trabajar como director de producción y productor en 2009. *Nun sehen Sie Folgendes* ganó numerosos premios, incluyendo el Premio Alemán de Cortometraje (LOLA). En 2011 un accidente cambió su vida, quedando paralítico de la mayoría de las partes de su cuerpo. Daniel está actualmente estudiando guión en la Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. *Kopfüber* es su debut como director y guionista.

Daniel Thomaser started working as a production manager and producer in 2009. *Nun sehen Sie Folgendes* won numerous awards, including the German Short Film Award (LOLA). In 2011 an accident changed his life, resulting in a complete paralysis of most parts of his body. Daniel is currently studying Screenwriting at the renowned Deutschen Film und Fernsehakademie Berlin. *Head First* is his debut as a director and screenwriter.

LA CRECIENTE
THE RISING

Argentina. 2016. 13'. Documental. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección: Lluis Miras Vega, M. Luz Ruciello. **Producción, Guión:** M. Luz Ruciello. **Banda Sonora:** Ceci Kang. **Edición de Sonido:** Lluis Miras Vega. **Dirección de Fotografía:** Lluis Miras Vega. **Contacto:** luzruciello.mail@gmail.com.

El río crece día tras día, nada puede detener la naturaleza.
Se cortan caminos, cierran comercios, muchas familias tienen que desalojar sus casas.
El paisaje ha cambiado.

The river rises day by day, nothing can stop nature.
Roads are blocked off, shops closed, many families have to leave their homes.
Landscape has changed.

LA SAISON DU SILENCE
THE SOUND OF WINTER

Bélgica. Suiza. 2016. 27'. Documental.

Dirección: Tizian Büchi. **Producción:** Véronique Duys. **Productora, Distribuidora:** Médiadiffusion. **Dirección de Fotografía:** Camille Sultan. Operador de **Cámara:** Samuel Esselinckx. Registro de **Sonido:** Lise Bouchez. **Montaje:** Baptiste Guiard. Mezcla de audio: Antoine Moons. **Contacto:** tizian.buchi@gmx.ch.

Max es un agricultor de las montañas del Jura. Vive en una granja aislada en un pueblo llamado La Côte-aux-Fées, literalmente "La Colina de las Hadas". Es invierno, la nieve y los elementos naturales se apoderan de la vida cotidiana de los hombres y los animales. El tiempo se extiende y abre una ventana a la imaginación.

Max is a farmer from the Jura Mountains. He lives in an isolated farm in a village called La Côte-aux-Fées, literally "The Hill of Fairies". It is winter, snow and the natural elements seize men and animals' everyday life. Time stretches out and opens a window to imagination.

L'IMMENSE RETOUR (ROMANCE)
THE FULLNESS OF TIME (ROMANCE)

Bélgica. Francia. 2016. 14'. Documental.

Dirección: Manon Coubia. **Producción:** Nicolas Rincon Gille. **Productora:** Voa asbl. **Distribuidora:** CBA. **Dirección de Fotografía:** Nicolas Rincon Gille. **Montaje:** Manon Coubia. **Sonido:** Aline Huber. **Edición de Sonido:** Aline Huber. Mezcla de audio: Olivier Guillaume. **Intérpretes:** Malika el Barkani, Annie Alonso, Danièle Gaillard, Georges Mallaury. **Voz en off:** Manon Coubia. **Contacto:** promo@cbadoc.be.

Sentada en el borde de la enorme grieta, esperó mucho tiempo… demasiado tiempo a que la montaña le devolviera a su amante, prisionero del hielo.

Seated on the edge of the gaping rift, she waited so long... too long for the mountain to give back her lover, prisoner of the ice.

Mª Luz Ruciello, Lluis Miras Vega
Trabaja en cine y publicidad desde el año 2002, siempre en el área de dirección. Dirigió *Seis horas así.* Actualmente trabaja en su primer documental *Un cine en Concreto.* Proyecto seleccionado dos veces por el 28° y 29º FICG Festival Internacional de Cine en Guadalajara, México, en el DocuLab 5 y DocuLab 6.
Nacido en Barcelona, España, estudió Imagen y Sonido y Fotografía. Se muda a Buenos Aires en 2004 y trabaja en cine, videoclip y publicidad hace más de diez años como director de fotografía.
In 2002 she began to work in cinema and advertising, always in the area of direction. She directed ***Seis horas así.*** She is actually working in her first documentary ***Un cine en concreto.*** This project was twice shortlisted by the 28th and 29th FICG, Guadalajara International Film Festival, Mexico, in the DocuLab 5 and DocuLab 6.
Born in Barcelona, Spain, he studied Image and Sound and Photography. He moved to Buenos Aires, Argentina in 2004, and began to work in film, video clip and advertising as a Director of Photography more than 10 years ago.

Tizian Buchi
Nace en 1981 en Neuchâtel, Suiza. Estudió arte y cine en la Universidad de Lausana. Trabajó en la distribución de películas y como programador de varios festivales suizos, entre ellos el Festival Internacional de Cine Fantástico de Neuchâtel. Ha finalizado una maestría en dirección de cine en la IAD (Instituto de Artes de Difusión) en Bélgica.
Born in 1981 in Neuchâtel, Switzerland. He studied Arts and Cinema at the University of Lausanne. He worked in film distribution and as a programmer for various Swiss festivals, among them, the Neuchâtel International Fantastic Film Festival. He has just finished a MA degree in Film Directing at IAD (Institut des Arts de Diffusion) in Belgium.

Manon Coubia
Directora nacida en Francia en 1979. Licenciada por la INSAS en dirección. En 2007 Sonate Blanche, su primera película, circula en numerosos festivales. Ese mismo año participa en la creación de VOA Films, afincada en Bruselas y toma a su cargo la producción de las películas realizadas. En 2012, realiza Bleu cerise, su segundo documental. Su doble formación en escenografía y su interés por las artes plásticas la lleva a concebir la escritura cinematográfica bajo numerosas formas. Su última cinta, L'immense retour, combina la búsqueda plástica y el sonido para contarnos la lenta mutación de los glaciares en la alta Saboya, de donde ella es originaria.
Born in France in 1979, she graduated in Direction from the INSAS. Sonate Blanche, her first film, was screened in many festivals in 2007. That same year she participated in the creation of VOA Films, based in Brussels where she developed the production of films. In 2012, she produced Bleu cerise, her second documentary. Her dual training as a scenographer and her interest in plastic arts makes her envisage film writing in many forms. Her last film, L'immense retour, combines plastic research and sound to tell the slow transformation of glaciers at High Saboya, where she comes from.

LOS PRISIONEROS DE KORSAKOFF
THE PRISONERS OF KORSAKOFF

México. 2016. 30'. Documental. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Indra Villaseñor. **Producción:** Guillermo Pérez de la Mora, Indra Villaseñor. **Dirección de Fotografía:** Juan Munive, Ariana Romero. **Sonido:** Viviana González, Fernando Rangel. **Diseño de Sonido:** Juanjo Rodríguez. **Contacto:** inii91@gmail.com.

Breve Mirada a la vida de Doña Pita que entre sus actividades diarias incluye los cuidados a su hijo Beto, que padece síndrome de Korsakoff y ha vivido encerrado contra su voluntad en un cuarto por más de 20 años.

A brief look at Doña Pita's life whose daily activities include taking care of her son Beto, who suffers from Korsakoff's syndrome and has been locked in a small room against his will for over 20 years.

LUIS & I

España. 2016. 20'. Documental.

Dirección, Guión: Daniel Resines, Roger Gómez. **Producción ejecutiva:** Cristina Sánchez. **Productora:** Las películas del cangrejo. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Responsable de Producción:** Roger Gómez, Dani Resines. **Banda Sonora:** Ferrán Resines, Cristian Pallejà. **Edición de Sonido:** El Cangrejo. **Montaje:** El Cangrejo. **Voz en off:** Bárbara Rastall. **Intérpretes:** Bárbara Rastall, Lluís Raluy. **Dirección de Fotografía:** Roger Gómez, Lluís Raluy. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Luis & I es una historia de amor entre un payaso y una secretaria que pasaron su vida juntos en el circo. Una historia contada a través de la sabiduría y la ternura.

Luis & I is a love story between a clown and a young secretary who spent their lives together in the circus. A story told with wisdom and tenderness.

LUPUS

Francia. 2016. 10. Documental. Animación.

Dirección: Carlos Gómez Salamanca. **Productora:** Ikki Films. **Distribuidora:** Sève Films. **Animación:** Carlos Gómez Salamanca. **Contacto:** inscription@sevefilms.com.

En diciembre de 2011, un guardia de seguridad es asesinado por una manada de perros callejeros que rondaban en un barrio pobre, en los suburbios de Bogotá.

In December 2011, a security guard was killed by a pack of stray dogs prowling in a poor neighbourhood, in Bogota suburbs.

Indra Villaseñor

Es diplomada en fotografía fija, guión y narrativa por el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM, donde posteriormente se licencia en cinematografía. Sus trabajos *Príncipe, Barbecho, Evaporación* y *Los prisioneros de Korsakoff*, han sido seleccionados en distintos festivales, como el Festival Internacional de Cine de Morelia, San Diego Latino Film Festival o el Festival Lesgaicine Madrid.

Holder of a diploma in Still Photography, Script and Narrative at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos of the UNAM, where she later graduated in Film. Her works ***Príncipe, Barbecho, Evaporación*** and ***Los prisioneros de Korsakoff*** have been selected in different festivals as Morelia Film Festival, San Diego Latino Film Festival and Lesgaicine Madrid Festival.

Roger Gómez, Dani Resines

Roger Gómez (1974) y Dani Resines (1976) fundaron en Barcelona la productora El Cangrejo en 2009. Han dirigido *L'equip Petit* (2011), *El domador de peces* (2013), *Notes From Sometime, Later, Maybe* (2015) y *LUIS&I* (2016). Sus cortos han sido proyectados en festivales como Karlovy Vary, SXSW, Palm Springs, Rhode Isalnd, Oberhausen, Villa du Conde, Visions du Réel, Leipzig y Hot Docs, entre otros. En el año 2015 fueron nominados para el Goya al mejor corto documental por *El domador de peces*.

Roger Gómez (1974) and Dani Resines (1976) founded the production company El Cangrejo at Barcelona in 2009. They directed ***L'equip Petit*** (2011), ***The Fish Tamer*** (2013), ***Notes From Sometime, Later, Maybe*** (2015), ***LUIS&I*** (2016). They covered film festivals such as Karlovy Vary, SXSW, Palm Springs, Rhode Island, Oberhausen, Villa du Conde, Visions du Réel, Leipzig and Hot Docs, among others. In 2015 they were nominated for the Goya Awards as Best Short Documentary for ***The Fish Tamer.***

Carlos Gómez Salamanca

El trabajo plástico de Carlos Gómez Salamanca está enraizado en la pintura realista. A través de esta disciplina explora la iconografía de los medios de una manera crítica. Recientemente su trabajo se ha extendido a la animación experimental. Numerosos espacios públicos y privados, (museos, bienales, festivales), han mostrado su trabajo en Colombia y fuera del país.

Comenzó su carrera como director de animación con el corto *Carne,* en 2012. Pudo verse en varios festivales internacionales como Annecy, Bradford y São Paulo. *Lupus* es su segundo corto de animación.

Carlos Gómez Salamanca's plastic work finds its roots in realist painting. Through this art he explores the media iconography in a critical way. Recently his work has been extended to experimental animation. He has exhibited his work at numerous public and private venues (museums, biennials, festivals) in Colombia and out.

He began his career as an animation director with the short film ***Carne,*** in 2012. It has been presented at numerous international festivals, such as Annecy, Bradford and Sao Paulo. ***Lupus*** is his second animation short film.

MA FILLE NORA
MY DAUGHTER NORA

Bélgica. Francia. 2016. 16'. Documental.

Dirección: Jasna Krajinovic. **Producción:** Julie Freres. **Productora:** Dérives asbl. **Distribuidora:** CBA. **Dirección de Fotografía:** Guillaume Vandenberghe. **Contacto:** promo@cba-doc.be.

Nora, la hija de Samira, se fue a Siria en mayo de 2013. Desde entonces, su madre no ceja en el intento de traerla a casa. *My daughter Nora* es una carta que Samira escribió a su hija. Narra su lucha para evitar que otros jóvenes se vayan, su viaje a la frontera siria y su dolorosa vida cotidiana, desgarrada entre la esperanza y el miedo de perder a su hija en la guerra de Siria.

Nora, Samira's daughter, left for Syria in May 2013. Since then, her mother leaves no stone unturned in her attempt to bring her home. *My Daughter Nora* is a letter that Samira wrote to Nora. It narrates her fight to prevent other youths from leaving, her trip to the Syrian border and her painful, everyday life torn between hope and the fear of losing her daughter in the war in Syria.

NATURE: ALL RIGHTS RESERVED

Países Bajos. 2016. 21. Documental. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción: Sebastian Mulder. **Productora:** University of the Arts Utrecht. **Distribuidora:** Some Shorts. **Dirección de Fotografía:** Maxime Brun. **Contacto:** info@someshorts.com.

En un mundo donde la naturaleza desaparece, parece haber una nueva forma de naturaleza: la artificial. Hierba artificial en el balcón, un salón de reuniones con un papel pintado del bosque, una palmera en la sala de espera del dentista. Este corto documental examina el papel de las simulaciones de la naturaleza en nuestra sociedad. ¿En qué medida la naturaleza artificial satisface a los habitantes de la ciudad y dónde se quedan cortas estas simulaciones? ¿La naturaleza artificial sustituirá a la naturaleza verdadera?

In a world where nature is disappearing, there seems to be a new form of nature: the artificial one. Artificial grass on the balcony, a meeting hall with a forest wallpaper, a palm in the waiting room of the dentist. This short documentary examines the role of nature simulations in our society. To what extent does artificial nature satisfy the city dwellers and where are these simulations still falling short? Will artificial nature ever replace real nature?

NO ES TAN FRÍA SIBERIA
IT'S NOT THAT COLD SIBERIA

España. 2016. 20'. Documental.

Dirección, Guión, Dirección de Fotografía: Isabel Coixet. **Producción:** Isabel Coixet, Rafael Portela, Andrés Florido, Carla Sospedra. **Productora:** Paramount Channel España. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Banda Sonora:** Varios Artistas. Operador de **Cámara:** Isabel Coixet, Carla Sospedra, Jordi Azategui. **Montaje:** Bernat Aragonés. **Voz en off:** Isabel Coixet. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

¿Con qué motivo, alguien, podría regalar todos sus recuerdos a una completa desconocida?

Why could someone offer all his memories to a complete stranger?

Jasna Krajinovic
Cursa estudios en Dirección de Cine en el Instituto Superior de Artes del Espectáculo de Bruselas y en la Academia de Cine y Teatro de de Ljubljana (Eslovenia). Especializada en el documental, algunas de sus obras más recientes son: *My Daughter Nora, The Empty Room* o *A Summer with Anton.*
She is studying Film Direction at the Institut Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS) in Brussels and at Film and Theatre Academy in Ljubljana (Slovenia). Specialized in documentary, some of her most recent works are: *My Daughter Nora, The Empty Room* or *A Summer with Anton.*

Sebastian Mulder
Tras terminar el bachillerato estudió cine en la Escuela de Artes de Utrecht, Países Bajos. Recientemente se graduó con la película *Nature: All Rights Reserved* que se estrenó en el Festival de Cine de los Países Bajos 2016 y con la que obtuvo una nominación al Premio Diorapthe (Mejor Dirección). Sebastian Mulder ha estado siempre fascinado con la cambiante relación entre hombre y naturaleza y espera ahondar en este tema en su trabajo futuro.
After finishing high school he went on to study Film at The School of Arts of Utrecht, the Netherlands. He recently graduated with the film *Nature: All Rights Reserved* which was premiered at the Netherlands Film Festival 2016 and gave him a nomination to the Diorapthe Award (Best Director). Sebastian Mulder has always been fascinated with the changing relationships between humans and nature and hopes to examine this subject more in his future work.

Isabel Coixet
En 1988, Coixet realizó su debut como guionista y directora con *Demasiado Viejo Para Morir Joven*, que le supuso una candidatura a los Goya al premio de Mejor Director Novel. El éxito internacional llegó en 2003 de la mano del drama intimista *My Life Without Me (Mi vida sin mí).* Su extensa filmografía recorre desde el documental a la ficción y ha sido reconocida internacionalmente. Algunos de sus títulos más recientes son; *The Bookshop, Nobody Wants the Night* o *Another Me.*
In 1988 Coixet debuted as a screenwriter and director with *Demasiado Viejo Para Morir Joven,* nominated to the Goya Awards as Best New Director. International success came with the intimate drama *My Life without Me (Mi vida sin mí).* Her large filmography ranges from documentary to fiction and has been internationally awarded. Some of her most recent titles are: *The Bookshop, Nobody Wants the Night* or *Another Me.*

SIMBA IN NEW YORK

Alemania. 2016. 31'. Documental. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción: Tobias Sauer. **Montaje:** Daniel Maaß, Alma Weber **Voz en off:** Weber Alma. **Banda Sonora:** Jentzen Groh Sommerfeld Trio. **Contacto:** n-t.sauer@web.de.

Un estudiante que escribe su tesis de licenciatura recuerda la fascinación que tenía de niño por los EEUU. Perdió a su madre a una edad temprana y siempre se identificó con los personajes huérfanos de Disney. Pero ahora, un tipo diferente de películas ha llamado su atención: películas de aficionados, "películas caseras". Busca la verdadera América en estas imágenes.

A student writing his bachelor thesis remembers his childhood fascination for the USA. He lost his mother at an early age and always identified with Disney's orphan characters. But now, a different kind of films has caught his attention: amateur films, 'home movies'. He seeks the 'real' America in these images.

YOURS SINCERELY, LOIS WEBER

Estados Unidos. 2017. 6'. Documental. ESTRENO MUNDIAL.

Dirección: Svetlana Cvetko. **Producción:** David Scott Smith. **Guión:** Lisa Di Trolio, David Scott Smith. **Dirección de Fotografía:** Svetlana Cvetko. **Producción ejecutiva:** Benjamin Alfonsi, Elizabeth Banks. **Intérpretes:** Anne Brochet, Cristina Rambaldi. **Contacto:** svet@svetlana-dp.com.

Yours Sincerely, Lois Weber es un corto documental que examina los logros del director de cine mudo mejor pagado de Universal en 1916, una mujer de nombre Lois Weber. Se cuenta a través del personaje ficticio de una joven fotógrafa que espera impresionarla.

Yours Sincerely, Lois Weber is a short documentary film that examines the achievements of the highest paid silent film director at Universal in 1916, a woman by the name of Lois Weber. It is told through the fictionalized character of a young magazine photographer who hopes to impress her.

Tobias Sauer

Tobias Sauer nace en 1991 en la pequeña ciudad alemana de Fulda. Cursa estudios de cine en la Escuela de arte en Kassel. En su filmografía se puede encontrar: *Queen of Hearts, Football Magic Donald Duck, Handbook* y *The Wind, The Wind, The Heavenly Child.*

Tobias Sauer was born in 1991 in the small German town Fulda. He studied Film at the Art school in Kassel. His filmography consists of: ***Queen of Hearts, Football Magic Donald Duck, Handbook*** and ***The Wind, The Wind, The Heavenly Child.***

Svetlana Cvetko

Premiada directora y cinematógrafa afincada en los Estados Unidos, Svetlana Cvetko proviene de Croacia. Su primer corto *No War* ganó el Gran Premio del Público en Films de Femmes. Ha producido varios cortos incluyendo *She Kept Silent, Daily Specials, Public Ceremony* y ahora *Yours Sincerely, Lois Weber.* Svetlana es aplaudida por su trabajo cinematográfico en varios documentales como *Inside Job*, 2011, ganador de un Oscar a Mejor Documental, entre otros.

Award-winning director and cinematographer based in USA, Svetlana Cvetko comes from Croatia. Her first short film ***No War*** won the Grand Prix du Public in Films de Femmes. She has made several shorts including ***She Kept Silent, Daily Specials, Public Ceremony*** and now ***Yours Sincerely, Lois Weber.*** Svetlana is acclaimed for her cinematography work on several documentaries such as ***Inside Job***, 2011, Oscar Winner for Best Documentary, among others.

FESTIVALHUESCA
EN CASA
FESTIVALHUESCA
AT HOME

A medio camino entre lo físico y lo virtual, como la vida misma. Por tercer año consecutivo, el Festival de Cine de Huesca ofrece su selección de cortometrajes a concurso a través de Internet, convirtiéndose en un certamen multiplataforma.
Desde la página web del Festival y gracias a la colaboración con la plataforma Festhome, proveedora del servicio, algunos cortometrajes participantes en la Sección Oficial pueden verse más allá de la pantalla del Cine Olimpia, emplazamiento donde se realizan las proyecciones durante el Festival.
Esta opción facilita que quienes posean un cortometraje a concurso y les resulte imposible estar físicamente en Huesca conozcan las obras junto a las que compite su obra. La taquilla on-line será la puerta de acceso al visionado de las quince sesiones programadas y estará disponible del 11 al 30 de junio.
El FestivalHuesca en casa introduce una fórmula de pago con la que el dueño de los derechos de la película recibe una parte de la cantidad ingresada, que se reparte entre Festhome LTD (empresa proveedora del servicio) y los cineastas participantes (65% y 35% respectivamente cuando se trate del Pase Festival y entre los propietarios de los derechos de las películas participantes si se trata de una Sesión).

Halfway between the physical and the virtual, just as life itself, for the second consecutive year Huesca Film Festival provides an online selection of competing short films, thus becoming a multiplatform festival.
On the festival website and thanks to the collaboration with Festhome platform, provider of the service, some short films participating in the Official Section can be viewed beyond the screen of the Olimpia Theatre, venue where all screenings take place during the festival.
This option offers to short filmmakers unable to attend the festival the possibility to know the works among which their work is competing. Fifteen scheduled showings will be accessible to viewers at the online box office, available from 11 to 30 June.
The pay-per-view system introduced by the festival allows copyright holders to receive a part of the takings, divided among Festhomne LTD (service provider enterprise) and the participating filmmakers (65 % and 35 % respectively in the case of a Festival Pass and among the copyright owners of the participant films in the case of a Showing).

HOMENAJES
TRIBUTES

PREMIO PEPE ESCRICHE
PEPE ESCRICHE AWARD

IBERMEDIA

Iberoamérica tiene una forma de contar sus historias. De contarse, de explicarse a sí misma. El cine, esa verdad que discurre 24 veces por segundo, como quería Godard, encontró en América Latina, España y Portugal formas de expresión que se acercan más al bolero, al tango, al cante jondo o al fado. También al melodrama y la telenovela, y a los cronistas de Indias y las novelas de García Márquez, Vargas Llosa o Bolaño.

Por eso, en 1996, en una Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada en la Isla Margarita, en Venezuela, se aprobó la creación de Ibermedia.

Ibermedia es un programa de estímulo a la coproducción de películas de ficción y documentales realizadas en nuestra comunidad integrada por 19 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, México, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Nuestra misión es trabajar para la creación de un espacio audiovisual iberoamericano por medio de ayudas financieras y a través de convocatorias que están abiertas a todos los productores independientes de cine de los países miembros de América Latina, España y Portugal.

Ibermedia promueve la excelencia del cine en la comunidad, contribuye a la realización de proyectos audiovisuales dirigidos al mercado, fomenta la integración en redes de las empresas productoras para facilitar las coproducciones y ayuda a la formación

IBERMEDIA ES UN PROGRAMA DE ESTÍMULO A LA COPRODUCCIÓN DE PELÍCULAS DE FICCIÓN Y DOCUMENTALES REALIZADAS EN LA COMUNIDAD IBEROAMERICANA INTEGRADO POR 19 PAÍSES

continua de los profesionales de la producción y la gestión empresarial audiovisual a través de talleres, becas o seminarios, estímulo a la colaboración solidaria y a la utilización de nuevas tecnologías.
Desde que el logo de Ibermedia apareció por primera vez en 1998, hemos lanzado 22 convocatorias que nos ha permitido apoyar 636 proyectos de coproducción, contribuido a exhibir 298 películas y otorgado 2.700 becas de formación en todos los países de la comunidad.
En total, llevamos 85 millones de dólares bien invertidos en cine iberoamericano, lo que se traduce en 1.975 proyectos beneficiados gracias al Programa, más de 500 películas estrenadas y ayuda indirecta para 1.200 empresas y más de 6.000 profesionales de la producción y la gestión empresarial.
A través de sus películas, Ibermedia ha estado presente en los principales festivales de cine del mundo, como el de Berlín, Rotterdam, Cannes, La Habana, Los Ángeles, Mar del Plata, Huelva, Sundance, Toronto, San Sebastián, Tokio, Venecia, Nueva York, Valladolid, Busan, Haifa o Calcuta. Además, varias de ellas han sido nominadas al Óscar a la mejor película en lengua no inglesa.

IBERMEDIA IS A PROGRAMME TO STIMULATE THE CO-PRODUCTION OF FICTION AND DOCUMENTARY FILMS PRODUCED IN THE IBERO-AMERICAN COMMUNITY, WHICH IS COMPOSED OF 19 COUNTRIES

Programa IBERMEDIA

IBERMEDIA

Iberoamerica has its own way of telling stories. Of telling itself, of explaining itself. Cinema, this truth that runs 24 times per second, as Godard wanted, found in Latin America, Spain and Portugal expression forms that get closer to bolero, tango, cante jondo or fado. Also to melodrama and soup opera, and to the chroniclers of the Indies, to the novels of García Márquez, Vargas Llosa or Bolaño.
That is why, in 1996, the establishment of Ibermedia was endorsed at an Ibero-American Summit of Heads of State and Government held on Isla Margarita, in Venezuela.
Ibermedia is a programme to stimulate the co-production of fiction and documentary films produced in our community, which is composed of 19 countries: Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, Portugal, Puerto Rico, Spain, Uruguay and Venezuela.
Our aim is to work for the creation of a new audio visual Iberoamerican space by means of financial assistance and calls open to all independent film producers of the member countries of Latin America, Spain and Portugal.
Ibermedia promotes film excellence in the community, encourages the implementation of audio visual market-driven projects, promotes networking in producer companies to boost co-productions and helps the continuous training of the production and business management professionals through workshops, scholarships or seminars, encouraging solidarity-based cooperation and the use of new technologies.
Since Ibermedia logo appeared for the first time in 1998, we have launched 22 calls to support 636 co-production projects, we have contributed to releasing 298 films and awarded 2,700 training scholarships in all the community member countries.
In total, we have invested well 85 million dollars in Iberoamerican films, what led to 1,975 projects benefiting from the program, more than 500 films premiered and indirect financial assistance for 1,200 firms and more than 6,000 production and business management professionals.
Through its films, Ibermedia has been present in the most important film festivals of the world, as Berlin, Rotterdam, Cannes, La Habana, Los Angeles, Mar de Plata, Huelva, Sundance, Toronto, San Sebastian, Tokyo, Venice, New York, Valladolid, Busan, Haifa or Calcutta. Besides, several of these films have been nominated to the Oscar as Best Foreign Language Films.

PREMIO CIUDAD DE HUESCA *CIUDAD DE HUESCA AWARD*

LETICIA DOLERA

ENHORABUENA DESDE CIMA PARA LETICIA DOLERA

Cuando nos pidieron un pequeño texto con motivo del Premio Ciudad de Huesca reconociendo la trayectoria de Leticia Dolera tengo que confesar que se produjo un regocijo general en CIMA, la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales con más de 300 mujeres profesionales de las distintas especialidades de nuestro sector. La satisfacción colectiva ante el reconocimiento a una compañera entra dentro de cierta normalidad cuando se produce atendiendo a logros profesionales indiscutibles pero haciendo un ejercicio de honestidad debemos reconocer que se tiñe de algo más cuando una de nuestras colegas no es solo admirada si no también especialmente querida. Y este es el caso que nos ocupa con Leticia.

Y no es una cuestión menor esta del amor por una compañera. Porque para loar su trayectoria podríamos invocar razones, como digo, exclusivamente profesionales. Podríamos decir que es una actriz que ha sabido adecuarse a géneros demostrando una gran versatilidad y talento. Que no satisfecha con ello decidió emprender el camino de la dirección sin complejos proponiendo una película personal e intransferible en un tiempo en el que lanzar este tipo de propuestas es equivalente a colocarse una pistola en la sien. Que es una trabajadora nata, inasequible al desaliento, capaz de mover los pilares de la tierra alentada tan sólo por la pasión que su vocación imprime… sí, podríamos decir todo esto y mucho más de Leticia. Y todas estas razones y muchas más que me dejo en el tintero podrían dejar clara nuestra admiración pero no nuestro amor, como es el caso.

Como muchas otras compañeras de profesión, Leticia podría haberse quedado en una posición higiénica y acomodaticia respecto a expresar sus posiciones respecto a la igualdad, el feminismo y la implicación asociativa derivada. De hecho, muchos de sus compañeras y compañeros de profesión parecen pensar que declararse abiertamente feminista es poco menos que hacer una invocación a Satán que puede lastrar – como lo oyen - sus carreras. Ella no. Porque ella, como sus ojos, habla fuerte, claro y sin reservas. Leticia entiende el feminismo como muchas lo entendemos y, precisamente, al ser así de consciente no duda en afrontarlo y exponerlo públicamente, sin despreciar el barro y abordándolo siempre desde un plano didáctico absolutamente

Virginia Yagüe
Presidenta de CIMA

indispensable en los tiempos que corren. La queremos sin reservas porque nos sentimos reconocidas en ella cuando intuimos que tantas veces ha tenido que enfrentar a alguien diciéndole: quién te manda decir algo así. Y porque inmediatamente nos la imaginamos contestando reivindicando posiciones, dejando bien claro que allí mandan el rigor de sus convicciones y su propia coherencia que, por cierto, la alejan de la sospecha de una postura marcada por una moda o eslogan que viene de lejos porque en ella impera el dictado de un convencimiento propio, hondo y sincero.
Sinceramente, tengo que confesar que me produce el mismo placer orgásmico ver a Leticia empuñando una motosierra para liquidar a una horda de zombies que dejando bien clarito lo que es el feminismo radical. De hecho ambas imágenes suelen y pueden integrarse en mi mente sin mucha dificultad. Así pues, no sólo admiramos a Leticia por su carrera, trayectoria que reconoce este premio Ciudad de Huesca, si no también por ser como es y por demostrarnos cada día que es una de nuestras compañeras, apoyando sin fisuras a nuestra asociación en el camino de la exigencia de la plena igualdad. Enhorabuena por este premio Leticia. Te queremos, compañera. Sin reservas.

CONGRATULATIONS TO LETICIA DOLERA FROM CIMA

When we were asked for a brief text on the occasion of the Ciudad de Huesca Award honouring Leticia Dolera's trajectory, I have to confess that there was a general delight in CIMA, the Women Filmmakers and Audio Visual Media Association with more than 300 professional women coming from different areas of our sector. The collective satisfaction for the recognition of a fellow member is within normality when derived from indisputable professional accomplishments but, being honest, we must recognize that something more is added when our colleague is not only admired but also especially loved. And this is Leticia's case.

And it is not a minor question, this of a beloved colleague. In order to praise her trajectory we could think of different reasons, as I say, exclusively professionals. We could say that she is an actress that has been able to adapt to diverse genres displaying great versatility and talent. That not satisfied with that, she embarked on the path of filmmaking without complexes, proposing a personal and non-transferrable film at a time when launching this kind of proposals was like putting a gun to your head. That she is a natural worker, unaffordable to discouragement, able to accomplish a titanic task just heartened by the passion of her vocation… yes, we could say all that and much more about Leticia. And all these reasons and many more could help explain our admiration, but not our love, as it is the case.

Virginia Yagüe
CIMA President

As many professional colleagues, Leticia could have remain at an hygienic and comfortable position regarding the expression of her positions with respect to equality, feminism and the derived associative involvement. In fact, many of her professional colleagues seem to think that to stand up and be counted as feminist is little less than invoking Satan as it can hold back –you better believe it- your career. She does not. Because she, like her eyes, speak loud, clear and without reservations. Leticia understands feminism as we many do and, precisely, as she is so aware she does not doubt to face it and expose it publicly, without disregarding the mud and addressing it from an educational point of view absolutely necessary these days. We love her without reservations because she makes us feel recognized in herself when we intuitively know that she has had to confront someone saying: who told you to say something like that. And because we immediately imagine her contesting, reclaiming positions, making it clear that what rules there is the rigour of her convictions and her own coherence which, by the way, evince her detachment from fashion poses or slogans since she is guided by her own deep and sincere conviction.

Sincerely, I have to confess that it gives me the same orgasmic satisfaction to see Leticia wielding a chainshaw to eliminate a zombie horde as making it clear what radical feminism is. In fact, both images can blur in my mind without much difficulty.

So, not only we do admire Leticia for her career, a trajectory honoured by the Ciudad de Huesca Award, but we also for being what she is and for showing every day that she is one of our colleagues, seamlessly supporting our association in the path to demand full equality.

Congratulations for this award, Leticia. We love you, companion. Without reservations.

Foto: Bernardo Doral

PREMIO LUIS BUÑUEL
LUIS BUÑUEL AWARD

ÁLEX DE LA IGLESIA

EL ÁNGEL DE ÁLEX

Luis Alegre

En febrero de 1993, con 27 años, Álex de la Iglesia vino a Zaragoza a presentar *Acción mutante*, su primer largometraje. Cinco minutos después de conocerle me dijo esto: "*El ángel exterminador* es una de las películas de mi vida". Sólo eso hubiera sido suficiente para hacernos amigos para siempre.
Pero hubo más. Le conté a Álex que yo era amigo de uno de los grandes cómplices de Luis Buñuel, Julio Alejandro, un maravilloso tipo de Huesca que figuraba entre los mejores guionistas de la historia del cine. En la obra de Julio se incluían *Abismos de pasión*, *Nazarín*, *Viridiana*, *Simón del desierto* y *Tristana*. Nada más y nada menos. Por si fuera poco, Julio había colaborado en la ambientación de *El ángel exterminador.*

Le dejé caer a Álex que, casualmente, al cabo de unos días yo iba a Madrid por un formidable motivo: llevar a Rafael Azcona a casa de Julio Alejandro para que se conocieran. Azcona era un rendido admirador de Julio y, al enterarse de mi relación con él, tuvo una reacción de fan, insólita en él: "Yo quiero conocer a ese hombre".
Álex me dijo: "Llévame contigo a esa cita por favor".
Me encantó que alguien de su generación, con pinta de romper moldes en el cine español, demostrara esa devoción por dos guionistas que podían ser su padre y su abuelo.
Ese día de febrero en el que nos conocimos, Álex pensaba marcharse a Bilbao en un autobús que salía por la tarde. Pero decidió perderlo y quedarse en mi casa. Al día siguiente, también dejó que el autobús se marchara. Álex se sintió atrapado en el delirio de Zaragoza, en un inesperado tributo al Buñuel de *El ángel exterminador*.
Esos dos días en la ciudad dieron para mucho. En el salón de mi casa le enseñé a Álex *El extraño viaje*, la película dirigida por Fernando Fernán-Gómez que había dado un vuelco a mi cabeza de cinéfilo. Álex la vio, alucinado, mientras mi padre la volvía a ver y mi madre nos preparaba una tortilla de patatas. También por casualidad, el guionista de esa película, el explosivo y volcánico Perico Beltrán, pasaba una temporada en Zaragoza y lo fuimos a ver al Hotel Conquistador. Con Perico también hablamos mucho de Luis Buñuel, muertos de risa.
Y, luego, en Madrid, la tarde mágica. Fue el viernes 12 de marzo de 1993. Al día siguiente se celebraba la ceremonia de los Goya en la que arrasaría *Belle Époque*, - la película de Fernando Trueba por la que Rafael ganaría uno de esos Goya que nunca recogió- y en la que *Acción mutante* lograría tres premios. Han pasado más de 24 años de una reunión que a menudo he evocado con Álex como uno de los grandes ratos de nuestra vida. Quedé con Álex y con Rafael Azcona en un bar de la Avenida de América pegado a la casa de Julio Alejandro. Subimos a verle. En las tres horas que pasamos con él, no dejamos de hablar de Luis Buñuel. Sometimos a Julio al tercer grado más dulce y admirativo que se pueda pensar. Álex no hacía más que preguntarle por *El ángel exterminador* y *Viridiana*. Álex siempre recuerda cómo Julio nos contó que Buñuel le había aceptado como guionista. Buñuel le mostró un cajón vacío y le preguntó: "Julio, ¿qué ves aquí?". Julio respondió: "La degradación de la carne". "Bueno, vale, podemos trabajar juntos", remató Buñuel.

Foto: Pepe Castro

A estas alturas, cualquiera sabe que Álex de la Iglesia es un cineasta con una enorme personalidad. Cualquiera sabe que películas como *El día de la bestia* o *La comunidad* pertenecen a lo mejor y más influyente del cine europeo de las últimas décadas. Cualquiera sabe de su imaginación, maestría y poderío narrativo y visual. Cualquiera sabe que el cine español de los últimos 25 años sería mucho menos interesante sin su audacia, su energía y su sentido del humor. Pero tal vez muchos ignoren su antigua veneración por Luis Buñuel y, especialmente, su debilidad por *El ángel exterminador*, en la que es imposible no pensar cuando se ve *El bar*, la última muestra del mundo y el talento inagotable de Álex de la Iglesia.
El premio Luis Buñuel del Festival de Huesca, la ciudad de Julio Alejandro, le estaba esperando. Desde siempre.

ÁLEX'S ANGEL

Luis Alegre

In February 1993, at the age of 27, Álex de la Iglesia came to Zaragoza to present ***Mutant Action,*** his first feature film. Five minutes after meeting him he told me: '***The Exterminating Angel*** is one of the films of my life'. That would have sufficed to make us friends forever.

But there was more. I told Álex I was friend of one of Luis Buñuel's accomplices, Julio Alejandro, a marvellous guy from Huesca that was listed among the best scriptwriters of the history of cinema. Julio's work included ***Wuthering Heights***, ***Nazarín***, ***Viridiana***, ***Simón of the Desert*** and ***Tristana***. No more no less. As if this were not enough, he had collaborated in the setting of ***The Exterminating Angel.***

I let drop the fact that I, fortuitously, was going to go to Madrid in some days for a terrific reason: bringing Rafael Azcona to Julio Alejandro's house so they could know each other. Azcona was Julio's greatest admirer and, when he learnt about my relationship with him, had a fan reaction, unusual in him: 'I want to know this man'.

Álex told me: 'Invite me along, please'.

I loved that someone of his generation, who looked like breaking the mould in the Spanish cinema, would show such a devotion for two scriptwriters that could be his father and his grandfather.

That February day in which we met, Álex was taking a bus to Bilbao in the evening. But he decided to miss it and stay at my place. Next day, he missed the bus too. Álex felt trapped at Zaragoza ***delirium*** in an unexpected tribute to Buñuel's ***The Exterminating Angel.***

Those two days in the city had much more to give. At my house's living room I showed Álex ***The Strange Voyage***, the film directed by Fernando Fernán-Gómez that had changed my cinephile mind. Álex watched it, stunned, while my father watched it again and my mother cooked a potato omelette. Also by chance, the scriptwriter of that film, the explosive and volcanic Perico Beltrán, was spending some time in Zaragoza and we went to visit him at the Hotel Conquistador. With Perico we also talked a lot about Buñuel, dead laughing.

And, later, in Madrid, the magic evening. On Friday, March 12 1993. The previous day to the Goya Ceremony in which ***Belle Époque*** triumphed –the film by Fernando Trueba with which Rafael won one of these Goya Awards he never picked up- and ***Mutant Action*** achieved three awards. That meeting took place 24 years ago, I have often recalled it with Álex as one of the greatest times of our life. I arranged to meet Álex and Rafael Azcona at a bar in Avenida de América, adjacent to Julio Alejandro's house. We went upstairs to meet him. During our three hours long visit, we did not stop talking about Luis Buñuel. We subjected Julio to the sweetest and most admiring interrogation you could ever think of. Álex could not stop asking about ***The Exterminating Angel*** and ***Viridiana.*** Álex always recalls how Julio told us that Buñuel had accepted him as a scriptwriter. Buñuel showed him an empty drawer and asked: 'Julio, what do you see here?' Julio answered: 'The decline of the flesh'. 'Well, ok, we can work together', concluded Buñuel.

At this point, everybody knows that Álex de la Iglesia is a filmmaker with a huge personality. Everybody knows that films like ***The Day of the Beast*** or ***Common Wealth*** belong to the best and most influential European cinema of the last decades. Everybody knows of his imagination, mastery and narrative and visual power. Everybody knows that the Spanish cinema of the last 25 years would be far less interesting without his boldness, his energy and his sense of humour. But maybe many ignore his old veneration for Luis Buñuel and, especially, his weakness for ***The Exterminating Angel,*** which inevitably comes to mind when watching ***The Bar,*** the last sample of Álex de la Iglesia's world and boundless talent.

The Luis Buñuel Award of Huesca Festival, Julio Alejandro's city, was waiting for him. Always.

PREMIO LUIS BUÑUEL
LUIS BUÑUEL AWARD

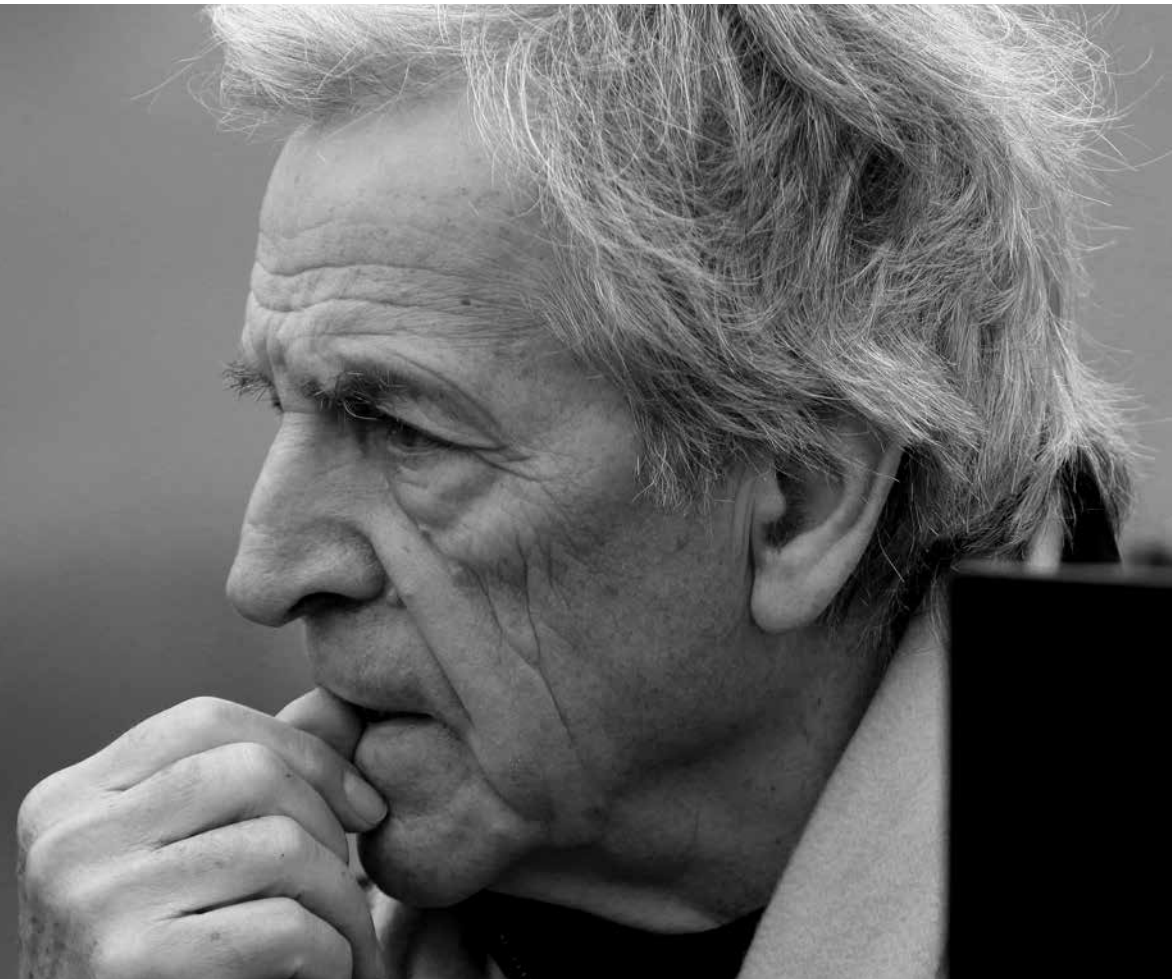
COSTA-GAVRAS

COSTA-GAVRAS, EL RITMO CINEMATOGRÁFICO DE LO POLÍTICO

Joxean Fernández
Director de la Filmoteca Vasca
Miembro del Comité de Dirección y
Selección del Festival de San Sebastián

Una vieja metáfora nos ayuda a diferenciar entre dos conceptos. Compromiso e implicación no son exactamente lo mismo: en un plato de huevos con tocino, la gallina se compromete, el cerdo se implica. El cine de Costa-Gavras (Loutra-Iraias, 1933) va más allá del compromiso, nos habla de un cineasta que se implica con la sociedad a través de su trabajo. Costa-Gavras lleva más de medio siglo creando metáforas para las pantallas y reivindicando el espectáculo cinematográfico. Este cineasta vocacionalmente europeo responde a la "acusación" de director político citando a Roland Barthes para decir que toda película es política, que todo filme es susceptible de ser analizado políticamente y que la mirada política está también en sus espectadores. Aunque no cabe olvidar algunas incursiones en dramas sentimentales o familiares, es cierto que un repaso a las temáticas desarrolladas en su filmografía nos lleva a algunos de los grandes temas histórico-políticos de buena parte del siglo XX y de lo que va de XXI, con una voluntad demostrada de cruzar fronteras sin complejos: la Resistencia francesa, el golpe de Estado de los coroneles en Grecia, las purgas estalinistas en Checoslovaquia, el imperialismo estadounidense en América Latina, el gobierno colaboracionista de Vichy durante la Segunda Guerra Mundial, las atrocidades de la dictadura de Pinochet, el conflicto palestino-israelí, las huellas vivas del fascismo en la sociedad estadounidense contemporánea, la caída del muro de Berlín, el infinito poder para el mal de los medios de comunicación, los dramas del desempleo, la aventura a menudo trágica de la inmigración o la obscenidad del capitalismo… Pero Costa-Gavras no es un gigante del cinematógrafo únicamente por haber abordado estos temas, sino por haber extendido su compromiso, a través de su personal sentido del ritmo, a la construcción del relato fílmico. Su extraordinario pulso como director resulta evidente desde su *opera prima*, *Compartiments tuers* (*Los raíles del crimen*, 1965) y, la en su momento denostada y hoy apreciadísima, *Un homme de trop* (*Sobra un hombre*, 1967). Una prueba más de su amor por el cine es el trabajo que desempeña de manera voluntaria como presidente de la Cinemateca Francesa, ejemplar institución dedicada a la preservación y difusión de este arte de poco más de 120 años de historia.

Costa-Gavras llega ahora a Huesca y al escuchar hablar español -lengua que domina muy bien- es seguro que recordará a su amigo Jorge Semprún, al que conoció en casa de Yves Montand y Simone Signoret, en lo que fue para él como caer en una marmita de la sabiduría… y de la ética. Con él escribió tres películas basadas en hechos reales pero a las que se acercaban a través de metáforas que les ayudaron a sintetizar. Desgraciadamente, la muerte del autor de *El largo viaje* nos impedirá ver el viejo proyecto de película que ambos tenían para hablar de la Guerra Civil española a través de la figura de André Malraux y de su inolvidable *Espoir, Sierra de Teruel* (1939). Semprún decía deber a Costa-Gavras "algunos de los momentos de mayor emoción de una vida que no se ha privado de tenerlos." Tal vez la lucha entre poder y resistencia sea el gran tema que atraviesa la filmografía del maestro Costa-Gavras. Los distintos ejercicios del poder en esa inmensa pirámide que es cualquier sociedad terminan generando sus propias resistencias. Esta aproximación desde el cine nos dirige más hacia el interés por "lo político" que por "la política", conceptos a menudo muy diferentes. Las películas del director franco-griego son desde hace más de cincuenta años uno de los mejores ejemplos de la extraordinaria función reveladora y crítica del cine para los espectadores.



An old metaphor helps us differentiate between two concepts. Commitment and involvement are not exactly the same: in a plate of bacon and eggs, the hen is committed, the pork involved. Costa-Gavras' cinema (Loutra-Iraias, 1933) goes beyond commitment, it tells us about a filmmaker that is involved with society through his work. Costa-Gavras has been creating metaphors on screen for over 50 years and defending the cinematographic spectacle. This filmmaker, European by vocation, answers to the 'charges' of political director quoting Roland Barthes, to say that all films are political, that every film is likely to be analysed politically and that the political gaze is also in his spectators.

Though we cannot disregard incursions in sentimental or family dramas, it is true that an overview to the themes developed in his filmography takes us to some of the great historical and political themes of much of the twentieth century and the beginning of the twenty first, with a will to cross borders without complexes; the French Resistance, the military coup of the colonels in Greece, the Stalinist purges in Czechoslovakia, the US imperialism in Latin America, Vichy's collaborationist government during World War II, Pinochet's dictatorship brutalities, the Israeli-Palestinian conflict, the fascist living prints of US contemporary society, the fall of The Wall of Berlin, the infinite evil power of media, the unemployment dramas, the often tragic immigration adventure or the obscenity of capitalism… But Costa-Gavras is not just a cinematographic giant for dealing with these themes, but for extending his involvement, through his personal sense of rhythm, to the construction of the film account. His extraordinary pulse as a director is evident from his first work ***Compartiments tuers*** (***The Sleeping Car Murders***, 1965) and, at the time reviled and today highly acclaimed ***Un homme de trop*** (***Shock Troops***, 1967). Further evidence of his love for cinema is his volunteer work as chairman of the French Film Library, exemplary institution dedicated to the preservation and diffusion of this 120-year-old art.

COSTA-GAVRAS, THE CINEMATOGRAPHIC RHYTHM OF POLITICS

Joxean Fernández
Basque Film Library Director
Member of the Direction and Selection Committee of San Sebastián Festival

Costa-Gavras comes now to Huesca and whenever he hears Spanish –language in which he is proficient- he will surely remember his friend Jorge Semprún, whom he met at Yves Montand and Simone Signoret's house, what it was for him like falling into the pot of wisdom… and of ethics. He wrote with him three films based on true events they dealt with through metaphors that helped them synthesize. Unfortunately, the death of the author of ***El largo viaje*** will prevent us from watching the old film project they had on the Spanish Civil War through the figure of André Malraux and his unforgettable ***Espoir, Sierra de Teruel*** (1939). Semprún said he owe Costa-Gavras 'some of the moments of greatest thrill of a life not at all deprived of them'.

Maybe the struggle between power and resistance is the most important theme crossing the master Costa-Gavras's filmography. The different exercises of power of that vast pyramid every society is, end up generating their own resistances. This film approach directs us more to the interest on 'the political' than 'in politics', usually very different concepts. The films of the Greek-French director have been for over fifty years one of the best examples of the extraordinary revealing and critical role of cinema for the spectators.

LARGOMETRAJES
FEATURE FILMS

MONEY

Estados Unidos. 2016. 86'. FICCIÓN

Dirección: Martín Rosete. **Guión:** Josep Ciutat. **Productora:** Coproducción EEUU-España; Spain; Create Entertainement, Kamel. **Música:** Alfonso González Aguilar. **Dirección de Fotografía:** José Martín Rosete. **Reparto:** Kellan Lutz, Jesse Williams, Jamie Bamber, Jess Weixler, Fredric Lehne, Lucía Guerrero, Denia Brache

Dos hombres de negocios están a punto de huir con 5 millones de dólares en dinero malversado, hasta que sus planes son revelados por un vecino.

Two wealthy businessmen are about to get away with $5 million in ill-gotten money until their plans are revealed by a neighbour.

DEMONIOS TUS OJOS

España. 2017. 94'. Ficción.

Dirección: Pedro Aguilera. **Guión:** Pedro Aguilera, Juan Carlos Sampedro. **Productora:** Coproducción España-Colombia; Good Films. **Música:** Richard Córdoba. **Dirección de Fotografía:** Miquel Prohens. **Reparto:** Ivana Baquero, Julio Perillán, Lucía Guerrero, Nicolás Coronado, Juan Pablo Shuck, Elisabeth Gelabert

Oliver, un joven director de cine asentado en Los Ángeles, descubre una noche en una web erótica que la protagonista de uno de los explícitos vídeos es su hermana pequeña, Aurora. Sorprendido y confuso, decide viajar a Madrid, tras varios años sin visitar a su familia. En el proceso de descubrir qué estaba haciendo ella ahí, Oliver quedará fascinado por Aurora.

Oliver, a young film director who lives in LA, discovers on an erotic website that the protagonist of one of the explicit videos is his younger sister, Aurora. Surprised and confused, he travels to Spain after several years without visiting his family. In the process of finding out what she was doing there, Oliver will become fascinated by Aurora.

LE CAPITAL

Francia. 2012. 114'. FICCIÓN

Director: Costa-Gavras. **Guión:** Costa-Gavras, Karim Boukercha, Jean-Claude Grumberg (Novela: Stéphane Osmont). **Productora:** The Bureau / Centre National de la Cinématographie (CNC) / Cofinova 8 / K.G. Productions. **Música:** Armand Amar. **Fotografía:** Eric Gautier. **Reparto:** Gad Elmaleh, Gabriel Byrne, Liya Kebede, Jordana DePaula, Céline Sallette, Hippolyte Girardot, Natacha Régnier, Paul Barrett, Bernard Le Coq, Eric Naggar

Marc Tourneuil es un cínico empleado de banca, un sector que está en plena crisis económica en todo el planeta. Desde la nada, Marc comenzará un ascenso imparable por los entresijos del mundo de la banca hasta convertirse en una de las personas más poderosas e influyentes del país.

Marc Tourneuil is a cynical bank employee, a sector in the middle of a world economic crisis. Unstoppable, Marc starts working his way up from the bottom through the guts of banking business until he becomes one of the most powerful and influential people in the country.

AMAR

España. 2017. 105'. Ficción

Dirección: Esteban Crespo. **Guión:** Esteban Crespo, Mario Fernández Alonso. **Productora:** Avalon P.C., Amar AIE, Filmeu, TVE, Netflix. **Música:** Adolfo Núñez. **Dirección de Fotografía:** Ángel Amorós. **Reparto:** María Pedraza, Pol Monen, Natalia Tena, Antonio Valero, Gustavo Salmerón, Greta Fernández, Nacho Fresneda, Sonia Almarcha.

Laura y Carlos se aman como si cada día fuera el último, y quizá esa intensidad del primer amor es la que les separará un año después...

Laura and Carlos love each other as if every day was the last, and perhaps that first love intensity is what will tear them apart a year later.

EL BAR

España. 2017. 102'. FICCIÓN.

Director: Álex de la Iglesia. **Guión:** Álex de la Iglesia, Jorge Guerricaechevarría. **Música:** Carlos Riera, Joan Valent. **Fotografía:** Ángel Amorós. **Reparto:** Blanca Suárez, Mario Casas, Secun de la Rosa, Carmen Machi, Jaime Ordóñez, Terele Pávez, Joaquín Climent, Alejandro Awada, Jordi Aguilar, Diego Braguinsky, Mamen García

9:00 horas. Un grupo de personas absolutamente heterogéneo desayuna en un bar en el centro de Madrid. Uno de ellos tiene prisa; al salir por la puerta recibe un disparo en la cabeza. Nadie se atreve a socorrerle. Están atrapados.

9:00 hours. A completely heterogeneous group of people have their breakfast at a bar in Madrid centre. One of them is in a hurry; as he walks out the door he is shot in the head. Nobody dares to help him. They are trapped.

NO SÉ DECIR ADIÓS

España. 2017. 96'. FICCIÓN.

Dirección: Lino Escalera. **Guión:** Lino Escalera, Pablo Remón. **Productora:** Lolita Films, White Leaf Producciones. **Dirección de Fotografía:** Santiago Racaj. **Reparto:** Nathalie Poza, Juan Diego, Lola Dueñas, Pau Durà, Miki Esparbé, César Bandera, Noa Fontanals, Marc Martínez, Emilio Palacios, Oriol Pla, Greta Fernández, Pere Brasó, Miguel Guardiola, Bruno Sevilla, Darien Asian, Xavi Sáez.

Carla recibe una llamada de su hermana: su padre, con el que hace tiempo que no se habla, está enfermo. Ese mismo día, Carla coge un vuelo a Almería, a la casa de su infancia. Allí, los médicos le dan a su padre pocos meses de vida. Ella se niega a aceptarlo y contra la opinión de todos, decide llevárselo a Barcelona para tratarle. Ambos emprenden un viaje para escapar de una realidad que ninguno se atreve a afrontar. Y será en esa huida donde se terminarán encontrando, donde finalmente se podrán decir adiós.

Carla receives a phone call from her sister: their father –she has long since stopped talking to him- is sick. That very day Carla takes a plane to Almeria, to her childhood home. There, doctors give her father a few months to live. She refuses to accept it and, against everybody's opinion, decides to take him to Barcelona for treatment. Both undertake a journey to escape from a situation no one dares to face. It is in their flight that they will end up finding each other, where they will be finally able to say goodbye.

ACTIVIDADES FORMATIVAS
TRAINING ACTIVITIES

NIÑOS AL FESTIVAL: LOS OFICIOS DEL CINE *CHILDREN TO THE FESTIVAL: FILM PROFESSIONS*

Requisitos para ser una persona normal, de Leticia Dolera, nuestro premio Ciudad de Huesca, termina su película con esta afirmación: La producción y distribución de esta película ha contribuido a crear o mantener más de 400 puestos de trabajo. Y el caso es que cuando sabes que detrás de una película hay tanta gente trabajando, te cuestionas lo de la piratería.

¡He tenido una idea! Y son muchas las personas que trabajando en equipo hará posible que crezca: los productores, la jefa de producción y sus auxiliares, el director de casting, las actrices y los actores, el equipo de dirección artística, el operador jefe y la jefa de eléctricos, maquillaje, peluquería, vestuario, los sonidistas, la directora, la script, los de los efectos especiales, la montadora, el músico… La taquillera, el proyeccionista y el acomodador (¿y los críticos? ¡También!).

Para que el alumnado de Primaria conozca a toda esta gente, hemos preparado la sesión Los oficios del cine, que con pequeñas explicaciones, actividades de participación (en las butacas y en el escenario) y proyecciones dará a conocer al público estas profesiones que hacen posible una película.

La actividad se organiza con el programa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón Un día de cine. Competencia lingüística, alfabetización audiovisual y crecimiento personal, más la colaboración de la Ludotecas Municipales de Huesca

Requisitos para ser una persona normal, by Leticia Dolera, our Ciudad de Huesca Award, ends with this statement: the production and distribution of this film has contributed to create or maintain more than 400 jobs. And the point is that when you know that behind a movie there is so many people working, you question piracy.

I have had an idea! And thanks to the team work of many people, it will have the possibility to grow: producers, production chief and assistants, casting director, actresses and actors, the artistic direction team, the chief operator and the electrical chief, make up, hairdressing, costumes, sound engineers, director, script, the special effects team, editing operators, musicians…The ticket clerk, the projectionist and the attendant (and the critics? too!).

So that primary school students may get to know all these people, we have prepared the session ***Film Professions*** that, with brief explanations, participative activities (on the stalls and on stage) and projections, will show the children these professions which make films possible.

The activity is organized by the program ***Un día de cine. Competencia lingüística, alfabetización audiovisual y crecimiento personal*** of the Aragon Government together with the collaboration of Municipal Play Centres.

El final del curso académico coincide con el Festival. ¡Ostras! Podría ser peor, podría llover –añadiría Igor en *El jovencito Frankenstein* (Mel Brooks, 1974). Desde luego, no ayuda pero no es excusa. Por eso el Festival fortalece la vía de trabajo (iniciada en la pasada edición) de acercar tanto su labor como certamen como la del mundo del cine en general a los institutos de Huesca. Bajo la coordinación del programa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón Un día de cine, se ha preparado un programa de cortos compuesto por las obras del palmarés de ediciones anteriores -de variada autoría, procedencia, género y temática-. Este se pone a disposición del profesorado de estos centros para trabajar en sus aulas respectivas. Para aquellos grupos que ya hayan programado su final de curso, sabiendo que iba a coincidir con la celebración del Festival, se ofrece la posibilidad de la asistencia a las sesiones programadas, en el Teatro Olimpia y el Espacio Zeta.

JÓVENES EN FOCO *YOUTH IN FOCUS*

The end of the academic year coincides with the Festival, ouch! It could be worse, it could rain –as Igor would say in *Young Frankenstein* (Mel Brooks, 1974). Certainly it does not help, but it is no excuse. That is why the festival strengthens this course of action (initiated last year), so as to let Huesca high schools know about the festival as a showcase and about the world of cinema in general.
Under the coordination of the program Un día de cine of the Aragon Government Education Department, it has been prepared a short film programme consisting of previously awarded works of assorted authorship, origin, genre and subject. It is available to the faculty of the centres as a working tool for their respective classes. Those groups which may have already scheduled the end of course activities, knowing that it was going to overlap with the festival, are invited to attend the programmed seasons at Olimpia Theatre and Espacio Zeta.

YO NO SOY DE AQUÍ

Maite Alberdi y Giedrè Zickytè
Chile. 2016. 26'.
Concurso de cortometraje documental. Premio Especial José Manuel Porquet al mejor corto documental producido en un país iberoamericano.
Documentary short film competition. José Manuel Porquet Special Award for Best Documentary Short Film produced by an Iberoamerican country.

THE CULPRIT

Michael Rittmannsberger
Alemania. 2015. 3'.
Concurso internacional de cortometrajes. Mención Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos.
International short film competition. Francisco García de Paso Mention to Best Short Film to stand out the defence of human values.

BARAKA

Néstor Ruiz Medina
España. 2015. 22'.
Concurso iberoamericano de cortometrajes. Premio Alberto Sánchez a la mejor ópera prima iberoamericana.
Iberoamerican short film competition. Alberto Sanchez Award for Best Iberoamerican First Work.

ALIKE

Daniel Martínez Lara y Rafa Cano
España. 2015. 8'.
Premio del público Aragón Televisión.
Aragón Television Audience Award.

ESTRENO DE HOMO 35 EN ESPACIO ZETA

Proyección del cortometraje *Homo 35*, resultado del taller de cine que se enmarca en el proyecto de ocio y participación juvenil Espacio ZETA. Este proyecto pertenece al Plan Municipal de Juventud del Ayuntamiento de Huesca, destinado a jóvenes de entre 12 y 25 años.

HOMO 35 PREMIERE AT ESPACIO ZETA

Screening of the short film ***Homo 35,*** produced by the cinema workshop of the project on youth leisure and participation Espacio ZETA. This project belongs to the Youth Municipal Plan of Huesca City Council, aimed at young people from 12 to 25 years old.

HOMO 35

Dirección: Laura Torrijos Bescós. **Guión:** Ángel Gonzalvo Vallespí, con la colaboración de Laura Torrijos Bescós. **Montaje, Sonido, Iluminación, Cámara:** Taller de cine del Espacio ZETA. **Música:** Antonio Martínez. **Vestuario, Atrezo:** José Miguel Sánchez, Chus Laguna, Yeimi Cruz. **Colaboran:** ArtLab, Ayuntamiento de Huesca, Cine Maravillas de Teruel, DETACÓN, El Globo, Espacio 0.42, Grúas y Desguaces Alonso, IES Pirámide. **Agradecimientos:** Sandra Bellostas, Guillermo Boix, Orencio Boix, Ramón Día, Alberto Mallén. Imágenes de los títulos iniciales cedidas por Piter Saura, pintor-ilustrador. **Participantes:** Elena Abadía Díaz, Manuel Blanco Sánchez, Fátima Bourbab Hadir, Camilo Gavilondo Duarte, Gabriel Hernández Les, Emma Maeva, Sephora Kouamé, Sergio López Casanaba, Candela Mallén Cruz, Marco Mallén Cruz, Luna Nieto Boíllos, Christian Ortiz Benahmed, Mariana Solenzal Gavilondo, Alba Torres Villacampa, Uncle Luis, Leonardo Valdivia Moles

Estamos en el año 4027. La frase de Luis Buñuel "Todos llevamos un cine dentro" se ha hecho realidad. Dos investigadores que tratan de desentrañar la historia del cine realizan un sorprendente hallazgo.

It is the year 4027. Luis Buñuel's quote 'Everybody has got a cinema inside' has become real. Two researchers who try to unravel the history of cinema make an astonishing discovery.

MAYORES AL FESTIVAL *ELDERLY TO THE FESTIVAL*

Proyecciones de cortometrajes dirigidas al colectivo de personas mayores. Las sesiones incluyen una selección de cortometrajes pensada para este colectivo. Mayores al Festival es una actividad inspirada en la idea original de Nuestros mayores, unos tipos de película, diseñada por Manuel y Jorge Aparicio, guionista y director respectivamente de *Cuatro veintes*.

A screening of short films aimed at the elderly collective. Showings include a selection of short films targeting this collective. 'Elderly to the Festival' is an activity inspired by the original idea 'Nuestros mayores, unos tipos de película', designed by Manuel and Jorge Aparicio, scriptwriter and director, respectively, of ***Cuatro veintes.***

ACOGIDA

España. 2017. 12'. FICCIÓN.

Dirección, Producción, Edición: Gaizka Urresti. **Dirección de Fotografía:** Pepe Añón. **Reparto:** Luisa Gavasa, Carmen Barrantes, Adolfo Fernández. **Contacto:** gurresti@imvalproducciones.com

Teresa, voluntaria de una ONG, acude a la casa de Mariana para dictaminar si es apta para acoger uno de sus amparados. La entrevista se complica aún más cuando llega Pedro, el marido de Mariana y descubriremos que nada es lo que parece en este juego

Teresa, a NGO volunteer, visits Mariana's house to decide if she is eligible to receive one of her sheltered refugees. The interview gets even more complicated when Mariana's husband, Pedro, arrives and we discover that in this game nothing is what it seems.

LOS HOMBRES DE VERDAD NO LLORAN *REAL MEN DON'T CRY*

España. 2017. 19'. FICCIÓN

Dirección, Guión: Lucas Castán. **Producción:** Lucas Sáez, Mateo Sáez. **Música:** Adam Taylor. **Dirección de Fotografía, Operador de Cámara:** Daniel Vergara. **Sonido:** José Luis Toral. **Edición:** Luis Calles. **Dirección de arte:** Luis Sorando. **Peluquería, maquillaje:** Sara Dieste. **Vestuario:** Raquel Gálvez. **FX:** José Ignacio Galdo. **Reparto:** Alfonso Lara, Juan Fernández, Jorge Asín. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com

Un padre, un hijo y el hockey sobre hielo como pasión, pero una dura realidad que afrontar.

A father, a son and ice hockey as a passion, but a harsh reality to face.

DARREL

España. Colombia. Francia. 2016. 3'. Animación.

Dirección, Producción: Marc Briones. **Guión:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. **Responsable de Producción:** Daniel Martínez Lara. **Dirección de Fotografía:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. **Dirección Artística:** Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person. Animación: Marc Briones Piulachs, Alan Carabantes Person, Nacho Conesa, Raúl Aguilar, Alejandro Ruz, David Cordero, Nacho Maure, Rafael Cano. **Contacto:** info@promofest.org.

Cruce de miradas en el metro. ¿Cuántas oportunidades has dejado escapar? Darrel hará todo lo posible para no perder la suya...

Crossing of glances at the underground. How many opportunities have you missed? Darrel will do his best not to lose his…

EL MUNDO ENTERO *THE WHOLE WORLD*

España. 2016. 30'. Ficción. ESTRENO EN ESPAÑA.

Dirección, Producción, Guión: Julián Quintanilla. **Productora:** El Hijo La Chary Pc. **Banda Sonora:** Víctor Reyes. **Sonidista:** Nicolás De Poulpiquet. **Responsable de Producción:** Ana María Ramos. **Dirección de Fotografía:** Alberto Pareja. **Iluminista:** Jacobo Arribas. **Reparto:** Loles León, Cándido Gómez, Eric Francés, Julián Quintanilla, Soledad Benítez. **Primer Asistente de Dirección:** Belén Herrera. **Responsable de Producción:** Marisol Torres, Lola Alonso. **Maquillaje:** Marta Hita. **Make-up effects:** Antonio Paniza. **Steadycam:** Bernardo Rossetti. **Diseño de Vestuario:** Jorge De Llera. **Dirección Artística:** Pascale Butkovic, Alejandro Andujar. **Continuista:** Jherson Mendoza. **Montaje:** Julián Quintanilla. **Contacto:** elhijolachary@gmail.com.

Cada año Julián visita a su madre muerta en el cementerio de su pueblo. Ella se le aparece y ambos hacen planes 'más o menos juntos'. Pero este año, La Chary le va a encargar a su hijo una misión especial, que sorprenderá... al mundo entero.

Every year Julián visits his dead mother at the village cemetery. She appears to him and they make plans 'more or less together'. But this year La Chary entrusts him a special mission that is going to surprise… the whole world.

ACTIVIDADES PROFESIONALES
PROFESSIONAL ACTIVITIES

Encuentros con algunos de los invitados más destacados del festival, en un entorno cercano y distendido que recurre a la hora del aperitivo para acercar la experiencia y vivencias de los protagonistas a los realizadores y público presente en la ciudad. Una actividad que da pie a un debate abierto; una excelente forma de abrir boca para los que tengan hambre de historias cinematográficas.

Meetings with some of the most outstanding guests of the festival, in a relaxed and informal environment, let's make a break at vermouth time to bring filmmakers and general public closer to the experiences of the protagonists. An activity leading to an open discussion; an excellent way to enjoy an appetizer for those *hungry* of filmmaking stories.

VERMÚ CON *VERMOUTH WITH*

LETICIA DOLERA En colaboración con Radio Huesca
JULIO PERILLÁN Y ELISABET GELABERT
IRENE ESCOLAR Y SAMU FUENTES
ESTEBAN CRESPO
ANDRE GUTTFREUND, RICARDO RODRÍGUEZ Y GUILLERMO GARCÍA LÓPEZ
LINO ESCALERA

MASTER CLASS EN PRODUCCIÓN EJECUTIVA CON GAIZKA URRESTI: CÓMO PRESENTAR TU PROYECTO AUDIOVISUAL PARA OBTENER FINANCIACIÓN EN ARAGÓN

GAIZKA URRESTI'S MASTER CLASS ON EXECUTIVE PRODUCTION: HOW TO PRESENT YOUR AUDIO VISUAL PROJECT TO OBTAIN FUNDING

La financiación del audiovisual implica la elaboración de un dossier donde se explica el proyecto desde el aspecto creativo, al financiero, jurídico y competencial de sus responsables. En Aragón contamos con la colaboración de Gobierno que este año va a destinar a ayudas 585.000 euros, una cantidad nunca antes invertida en nuestra comunidad; Aragón TV, que dentro de la línea de fomento a la producción audiovisual destina más de 240.000 euros anuales, así como las Diputaciones provinciales que apoyan proyectos aislados de especial interés para el territorio.

En la charla se explicará de forma práctica las condiciones para aplicar a ellos.

El guión, la memoria, el currículum, el presupuesto, el plan de financiación o el plan de distribución es la información básica que hay presentar junto a una serie de documentos que varían dependiendo del organismo al que se opte.

Esta es una tarea agotadora pero esencial del productor audiovisual. El objetivo de la jornada es orientar a los participantes en ese enmarañado mundo de papeles para animarles, no sólo a cumplir con los requisitos de cada convocatoria, sino a elaborar un documento que seduzca a los comisionados y consiga el objetivo final: los fondos necesarios para llevar la idea del papel a la realidad.

Gaizka Urresti es productor, guionista, director, gestor cultural y profesor tanto de cine como de televisión. Entre sus títulos más conocidos se encuentran *Malicia en el país de las maravillas* (2004), *Abstenerse agencias* (2012), *El trastero* (2016) o B*endita Calamidad* (2015). Recientemente, ha producido *Incierta gloria*, de Agustí Villaronga, y dirigido un nuevo cortometraje, *Acogida*.

Audio visual funding implies the preparation of a dossier where the project is explained from the creative aspect to the financial and legal ones as well as the competency of the holders. In Aragón we count on the collaboration of the Government that this year is going to allocate funds, up to €585,000, an unprecedented investment in our region; Aragón TV, following its audio visual production supporting strategy, allocates more than €240,000 per year, as well as the Provincial Governments that support particular projects with a territorial interest.
The conditions to request them will be explained in a practical way during the talk.
The script, report, curriculum, budget, financing plan or the distribution plan is the basic information to be presented together with a series of documents that change depending on the each organization.
This is the exhausting but essential work of the audio visual producer. The objective of this conference is to guide attendees through this entangled paperwork to encourage them, not only to comply with the requirements of each call, but also to prepare attractive documents for the curators so as to fulfil the final objective: the necessary funding to pass the idea from paper into reality.
Gaizka Urresti is a producer, scriptwriter, director, culture manager and cinema and television teacher. His most popular titles are ***Malicia en el país de las ma-ravillas*** (2004), ***Abstenerse agencias*** (2012), ***El trastero*** (2016) or ***Bendita Calamidad*** (2015). Recently, he has produced ***Incierta gloria***, by Agustí Villaronga, and directed a new short, ***Acogida***.

Gaizka Urresti

ASOCIACIONISMO Y CORTOMETRAJES: UNA MIRADA GLOCAL
PARTNERSHIP AND SHORTS: A GLOCAL OVERVIEW

La coordinadora del cortometraje español, que aspira a ser la auténtica casa del corto, promueve desde 2014 encuentros constructivos en los que invitan a los asistentes a hacer propuestas concretas para llevar a la práctica. En este tiempo han conseguido muchas cosas importantes como una relación fluida con el ICAA y una comisión permanente en la Academia.
Este año llegan a Huesca con el ánimo de que el diálogo local y nacional sobre el cortometraje se enriquezca mutuamente y se determinen nuevas líneas de colaboración y lucha por el bien común. Temas que afectan a todos: directores y productores, guionistas, actores, técnicos, distribuidores, plataformas, festivales, academia, ICAA, televisiones y filmotecas.
En ella participará la Coordinadora, las dos asociaciones del corto español asociadas a la coordinadora: AIC (La Asociación de la Industria del Cortometraje (productores y distribuidores), la PNR (plataforma de nuevos realizadores); además de la Academia de Cine Aragonés, como representante del audiovisual aragonés.

Modera: Pepe Jordana, productor y realizador, miembro fundador de la coordinadora del cortometraje español y de la AIC.
Organiza: Coordinadora del Cortometraje Español en colaboración con la Academia del Cine Aragonés y *Heraldo de Aragón*.

The Spanish Short Film Organizing Committee, that seeks to become the short authentic home, promotes since 2014 constructive meetings in which attendees are invited to make concrete proposals to be implemented. All along they have managed many important things such as a fluent relationship with the ICAA and a permanent commission at the Academy.
This year they attend Huesca with the aim to improve local and national dialogue on short film and to determine new lines of collaboration and struggle for the common good. Issues affecting everybody; directors, actors, technicians, distributors, platforms, festivals, the academy, ICAA, televisions and film libraries.
Among the participants there will be the Organizing Committee, the two short film Spanish associations associated to the Committee, AIC Short Film Industry Association (producers and distributors) and the PNR (new filmmakers' platform); in addition to the Aragonese Film Academy, representing the Aragonese audio visual.

Moderator: Pepe Jordana, producer and filmmaker, founding member of the Spanish Short Film Organizing Committee and the AIC.
Organized by the Short Film Organizing Committee in cooperation with the Aragonese Film Academy and Heraldo de Aragón.

PRESENTACIÓN DE PROYECTOS
PROJECT PRESENTATION

Espacio destinado a la presentación de proyectos audiovisuales:

ARKHANA

Arkhana es una serie de género fantástico pensada para su emisión en televisión, basada en la saga de libros del mismo nombre, escritos por Silvano Gil, de Huesca, y producida por The Wise Elm. La historia, que se desarrolla en el fantástico mundo de Kizo, narra la épica batalla del bien contra el mal, de cómo los seres de un mundo deben unirse para hacer frente a un enemigo común que pretende extinguirlo. La serie atrapará al espectador en un «gargantuesco» rompecabezas que mezclará fantasía y ciencia, realidad y ficción. La serie se rodará parcialmente en Aragón y, más concretamente, en la zona pirenaica de Huesca.

DESAFÍO BUÑUEL

Desafío Buñuel es un rally cinematográfico en el que varios equipos de filmación deberán realizar un cortometraje en 48 horas a partir del reglamento fijado en las bases. Al ser una competición, se da salida a todos los participantes a la misma hora y día, de manera que todos ellos confluyan durante el rodaje en las calles de la ciudad a lo largo de las dos jornadas que dura, en presencia de la sociedad turolense y requiriendo de su complicidad y participación. Con motivo de la celebración del 800 Aniversario de la Historia de los Amantes de Teruel, el tema sobre el que deberán versar las producciones audiovisuales será el amor.

APROXIMACIONES: EL CORTOMETRAJE ESPAÑOL (2000-2015) TENDENCIAS Y EJEMPLOS

Presentación del volumen Aproximaciones: El cortometraje español (2000-2015) Tendencias y ejemplos. Este libro nace de la necesidad de detenerse un momento para dar espacio a la reflexión sobre el statu quo del cortometraje español contemporáneo. Con este fin se han reunido especialistas de diversos ámbitos que aportan su punto de vista a la obra. Esta, sin embargo, no pretende quedarse sólo en la reflexión, pues acerca aún más los contenidos al lector mediante un DVD con 7 cortometrajes ejemplares producidos desde el año 2000 y acompañados de un material didáctico que permite su uso en la enseñanza.

BAJO LA PIEL DEL LOBO

Presentación del *teaser* de la ópera prima del cineasta asturiano Samu Fuentes *Bajo la piel de lobo*. Protagonizada por Mario Casas, Irene Escolar y Ruth Díaz, el rodaje de este drama con ecos de western ha tenido lugar en Asturias y Aragón, concretamente en Muro de Bellos, un pueblo deshabitado del Sobrarbe en la provincia de Huesca. La película que se estrenará a finales de 2017 ha contado con la colaboración de la Diputación Provincial de Huesca TuHuesca y la Huesca Film Office.

ARKHANA

Arkhana is a fantastic genre series intended for television release, based on the homonymous saga books written by Silvano Gil, from Huesca, and produced by The Wise Elm. The story, developed in the fantastic world of Kizo, relates the epic battle of Good against Evil, how the inhabitants of a world must come together to confront a common enemy that wants to destroy it. The series will trap the spectator in a gargantuan jigsaw puzzle mixing fantasy and science, reality and fiction. The series will be partially shot in Aragón and, more concretely, at the Pyrenean area of Huesca.

Space dedicated to the presentation of audio visual projects.

BUÑUEL CHALLENGE

Buñuel challenge is a film rally in which several film crews will have to produce a short in 48 hours on the basis of the rules established by the regulations. Since it is a competition, a starting signal is given to the participants at the same time and day, so all they meet during the shooting in the streets of the city during the two days it lasts, surrounded by Teruel's citizens and requiring their complicity and participation. On the occasion of the 800th Anniversary of The Story of the Lovers of Teruel, the audio visual productions will deal with the topic of love.

APPROACHES: SPANISH SHORT FILM (2000-2015) TENDENCIES AND EXAMPLES

Presentation of the volume: *Aproximaciones: El cortometraje español (2000-2015) Tendencias y ejemplos*. This book was born out of the need to take a step back for a moment so as to reflect on the status quo of contemporary Spanish short film. To this end, specialists from a range of fields joined forces to contribute to the work. The aim, however, is not only to discuss, but to bring readers closer to the content with a DVD of 7 exemplary short films produced after the year 2000, which are presented alongside educational material for use in the classroom.

BAJO LA PIEL DEL LOBO

Presentation of the teaser of the debut work by the Asturian filmmaker Samu Fuentes: *Bajo la piel de lobo*. Starred by Mario Casas, Irene Escolar and Ruth Díaz, the shooting of this drama with certain Western elements has taken place in Asturias and Aragón, specifically in Muro de Bellos, an uninhabited village of Sobrarbe in the province of Huesca. The film, which will be released at the end of 2017, has counted on the collaboration of the Provincial Government of Huesca and Huesca Film Office.

ENCUENTROS CINEMATOGRÁFICOS TRANSFRONTERIZOS DE LOS PIRINEOS
CROSS-BORDER FILM MEETINGS OF THE PYRENEES

El Festival Internacional de Cine de Huesca acoge la celebración de la segunda jornada de los Encuentros Cinematográficos Transfronterizos de Los Pirineos, unas reuniones organizadas por AECT Espacio Portalet junto con Le Parvis Tarbes y la Aragón Film Commission que tienen como objetivo reunir a los operadores de cine francés y español situados a ambos lados de los Pirineos, de modo que puedan comprometerse en ejes de colaboración en una dimensión transfronteriza.

Huesca International Film Festival hosts the celebration of the second conference of the Cross-Border Film Meetings, an event organized by AECT Portalet Space together with Le Parvis Tarbes and the Aragon Film Commission, whose aim is to bring together the agents of French and Spanish cinema located at both sides of the Pyrenees, in such a way that they can become engaged with axes of cooperation in a cross-border dimension.

WORKSHOP CINE DIGITAL RED
WORKSHOP RED DIGITAL CINEMA

Workshop en el que Rafa Roche, Director Técnico de Catts Camera, empresa dedicada a la importación distribución y ventas de equipos profesionales de rodajes de cine, televisión y vídeo profesional, presentarán la nueva gama de cámaras RED DIGITAL CINEMA y la evolución técnica que se ha llevado a cabo en los últimos años. El workshop incluirá una explicación teórico-técnica, pasando por las diferentes gammas y espacios de color, y finalizará con los distintos tipos de flujos de trabajo que la cámara RED EPIC-W con el sensor HELIUM 8K S35 puede llevar a cabo con recomendaciones de volcado, transcodificación y almacenamiento.

Workshop in which Rafa Roche, Catts Camera Technical Director -firm dedicated to the import, distribution and sale of professional equipment for cinema, television and professional video shootings- will present the new range of cameras RED DIGITAL CINEMA and the technical evolution of the last years. The workshop will include a theoretical and technical explanation, going through the different colour ranges and colour spaces, and will finish with the different workflows that the camera RED EPIC-W with HELIUM 8K S35 sensor can accomplish with recommendations for dump, transcoding and storage.

MÁS ALLÁ DEL CINE
BEYOND CINEMA

PICNIC EN EL PARQUE
PICNIC AT THE PARK

REQUISITOS PARA SER UNA PERSONA NORMAL

España. 2015. 94'. Ficción.

Dirección, Guión: Leticia Dolera. **Productora:** Corte y Confección de Películas / El Estómago de la Vaca. **Música:** Luthea Salom. **Dirección de Fotografía:** Marc Gómez del Moral. **Intérpretes:** Leticia Dolera, Manuel Burque, Jordi Llodrà, Silvia Munt, Miki Esparbé, Alexandra Jiménez, Blanca Apilánez, Jorge Suquet, Carmen Machi, David Verdaguer, Nuria Gago, Irene Visedo.

María de las Montañas es una chica de 30 años a quien la vida no le sonríe: no tiene trabajo, la han echado de su piso, no tiene pareja y vive distanciada de su familia. En una entrevista le preguntan qué tipo de persona es y, al darse cuenta de que no cumple ninguno de los requisitos para ser considerada "normal", se pone manos a la obra para convertirse en eso: una persona normal.

María de las Montañas is a 30 years old girl who is not doing well: she is unemployed and has been thrown out of her flat, she does not have a partner and lives estranged from her family. During an interview she is asked what kind of person she is and, when realizing she does not meet the requirements to be considered 'normal', she gets down to work so as to become that: a normal person.

Proyección de la ópera prima de la directora Leticia Dolera, Requisitos para ser una persona normal, una comedia romántica que supone la incursión de la hasta entonces actriz en la dirección y como guionista. El Festival Internacional de Cine de Huesca ha preparado una proyección especial en colaboración con el IAM (Instituto Aragonés de la Mujer) y la Feria del Libro de Huesca que por primera vez se ubicará en el Estanque del Solarium del Parque Miguel Servet. La cinta le valió a Leticia Dolera la Biznaga de Plata a Mejor Guionista Novel, el Premio SIGNIS y una mención especial del Jurado Joven en el 18º Festival de Cine de Málaga, y tres nominaciones a los Premio Goya, entre ellas la de Mejor Dirección, Actor Revelación y Mejor Montaje.

Showing of Leticia Dolera's debut work. *Requisitos para ser una persona normal,* a romantic comedy that constitutes the incursion of former actress in filmmaking and script writing. Huesca International Film Festival has prepared a special screening in collaboration with the IAM (Aragonese Institute of Women) and Book Fair of Huesca that will take place for the first time at the Solarium Pond of Miguel Servet Park. With this film Leticia Dolera was awarded the Biznaga de Plata as Best New Script Writer, the SIGNIS Prize and a special mention of the Youth Jury at the 18th Málaga Film Festival as well as three nominations to the Goya Awards, among them Best Direction, Best New Actor and Best Editing.

HUESCA DE CORTO *HUESCA IN SHORT*

Proyección itinerante en la que los edificios más significativos del centro de la ciudad se convierten en pantallas alternativas. Cada proyección conduce al público de una ubicación a la siguiente. Huesca de corto es una actividad que propone cine al aire libre y que ofrece la oportunidad ver algunos de los cortometrajes que participaron en la sección oficial de la 44ª edición del Festival.

Most significant buildings of the city centre will become the alternative screens of this itinerant projection. The public is led from one site to another by each screening. 'Huesca in Short' is an activity offering outdoor cinema and the opportunity to see some of the short films that took part in the 44th official section of the Festival.

9 DAYS – FROM MY WINDOW IN ALEPPO
Países Bajos. 2015. 13'. Documental.

ALIKE
España. 2015. 8'. Animación.

PORTRAIT OF A WIND-UP MAKER
España. 2015. 5'. Animación. Documental. Ficción.

112
España. 2015. 5'. Ficción.

5 SEGUNDOS | *5 SECONDS*
España. 2015. 3'. Ficción.

EN LA AZOTEA
España. 2015. 11'. Ficción.

THE CULPRIT
Alemania. 2015. 3'. Ficción. Estreno en España.

ZEEZUCHT | *JONAS AND THE SEA*
Países Bajos. 2015. 12'. Animación.

PAPELES DE CINE. LOS CARTELES DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA, 1973-2016
CINEMA PAPERS. HUESCA FILM FESTIVAL POSTERS, 1973-2016

Roberto Sánchez López
Profesor asociado y doctor en Historia del Arte por la Universidad de Zaragoza. Especialista en la Historia del Cine y otros medios audiovisuales, colaborador como crítico y comentarista cinematográfico en los medios de comunicación (en la actualidad en el programa Aquí la radio, de Aragón Radio). Es también promotor, director y coordinador de muestras cinematográficas (en los últimos años: Cine Arte Fuendetodos y la Muestra Cinematográfica de Moyuela). Sus líneas de investigación y trabajo incluyen el diseño y los carteles cinematográficos, tanto en su función de promoción de filmes como de muestras y festivales (con una especial dedicación en los últimos años a las muestras cinematográficas aragonesas), las relaciones del cine con el mundo del cómic y del jazz. Recientemente se ha publicado su libro *Jazz de película* (Editorial Doce Robles).
Lecturer and Doctor in History of Art from University of Zaragoza. Specialist in History of Cinema and other audio visual media. He collaborates as a film critic and commentator in different media (currently at Aquí la radio by Aragón Radio). He is a promotor, director and coordinator of film festivals (in the last years at Cine Arte Fuendetodos and Muestra Cinematográfica de Moyuela). His research area includes design and film posters, in its role of promoting both films as well as festivals, (with a special attention in the last years to Aragonese film festivals), as well as the relationships of cinema with the world of comic and jazz. His book *Jazz de película* (Publishing House Doce Robles) has recently been published.

Este libro plantea un relato históricamente documentado y artísticamente justificado de lo que ha sido el Festival Internacional de Cine de Huesca, desde su nacimiento en 1973, analizando y estudiando todos sus carteles, esas poderosas imágenes de identidad que han definido uno de los eventos culturales más importantes de Aragón.
También encontraremos en él un estado de la cuestión sobre los numerosos diseñadores, dibujantes, pintores y cartelistas que aplicaron su buen hacer a la promoción gráfica del Festival. Un grupo de grandes creadores en la gráfica aplicada, con trayectorias dispares y, en ocasiones, contrapuestas en sus principios estéticos. No olvidemos que estamos ante un arte aplicado, una forma de expresión artística con una función específica: la promoción de un festival de cine, dedicado a un arte que también es industria, pero que siempre ha insistido en la búsqueda de la calidad y el riesgo, apoyando la difusión del cortometraje y a cineastas de indudable categoría artística.

This book gives a historically documented and artistically justified account of Huesca International Film Festival from its origin in 1973, analysing and studying all its posters, these powerful identity images that have so deeply defined one of the most important cultural events of Aragón.
We will also find a state of play on the numerous designers, draftsmen, painters and poster artists that applied their good work to the graphic promotion of the festival. A group of great creators of applied graphics, with different trajectories and, sometimes, opposing aesthetic principles. Let's not forget that we are talking about an applied art, a form of artistic expression with a specific role: the promotion of a film festival, dedicated to an art which is also an industry, but which has always insisted in the search for quality and risk, supporting short film diffusion and high standing filmmakers.

VELADAS VIOLETAS *VIOLET SESSIONS*

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM)
In collaboration with the Aragonese Women Institute (IAM)

Jornada al aire libre en la que la guionista, productora y directora de cine social Mabel Lozano compartirá con el público asistente su trayectoria, a través de una compilación de material audiovisual y gráfico que repase su trayectoria cinematográfica.
En 2007 Mabel Lozano da el salto de la televisión al cine. La hasta entonces modelo, actriz y presentadora de televisión da un giro hacia el mundo del documental colocándose detrás de las cámaras, como directora, guionista y productora. En 2006 escribe y dirige su primer largometraje documental *Voces contra la trata de mujeres*, rodado en Rumania, Moldavia y España, donde denuncia la compra-venta de mujeres y niñas, con fines de explotación sexual, también llamada "la esclavitud del siglo XXI".
Lozano iniciaría así un camino profesional enfocado en dar voz en los relatos de mujeres. En 2009 escribe, dirige y coproduce su segundo largometraje documental *La Teoría del espiralismo*, protagonizado por cinco chicas con distintas discapacidades sobrevenidas, todas ellas deportistas paralímpicas. En 2010 escribe, produce y dirige el corto *Escúchame*, sobre la trata de mujeres y niñas con fines de explotación sexual.
Las historias de mujeres en situación de vulnerabilidad, la violencia de género y la trata con fines de explotación sexual se convierten en ejes temáticos transversales hasta hoy: *Las Sabias de la Tribu*, *Naciente*, *Isabella*, *Tribus de la Inquisición* o *Mariama* son algunos de sus trabajos previos al más reciente, *Chicas Nuevas 24 Horas* sobre el negocio de la compraventa de mujeres y niñas, documental rodado en España, Argentina, Colombia, Perú y Argentina.
Actualmente se encuentra en preproducción de *Paso corto, mala leche*, está escribiendo el libro *Soy un proxeneta*. Además, se encuentra en pleno proceso de desarrollo de un videojuego para dispositivos móviles para sensibilizar sobre el delito de la trata de seres humanos con fines de explotación sexual.

Outdoors activity in which the scriptwriter, producer and director of social films Mabel Lozano will share with the audience her career, through a compilation of audio visual and graphic material reviewing her cinematographic trajectory.
In 2007 Mabel Lozano leapt from television to cinema. The former model, actress and presenter of television turns to the world of documentary behind the camera, as a director, scriptwriter and producer. In 2006 she wrote and directed her first feature documentary ***Voces contra la trata de mujeres***, shot in Romania, Moldavia and Spain, where she denounced the buying and selling of women and little girls for purposes of sexual exploitation, the also called 'twentieth century slavery'.
Lozano started a professional path focused on giving voice to women stories. In 2009 she wrote, directed and co-produced her second feature documentary ***La teoría del espiralismo***, starred by five girls with different - suddenly befallen -disabilities, all of them Paralympic sport women. In 2010 she wrote, produced and directed the short ***Escúchame*** about the trafficking of women and girls for sexual exploitation.
The stories of women in situations of vulnerability, gender violence and sexual slavery became the cross core topic so far: ***Las Sabias de la Tribu, Naciente, Isabella, Tribus de la Inquisición*** or ***Mariama*** are some of the previous work to the most recent one, ***Chicas Nuevas 24 Horas*** on the business of purchase and sale of women and girls, a documentary shot in Spain, Argentina, Colombia and Peru.
Presently she is pre-producing ***Paso corto, mala leche***, and writing the book ***Soy un proxeneta***.
In addition, she is in the process of developing a video game for mobile devices to raise awareness of the crime of human trafficking for sexual exploitation.

CORTOLÍTICOS
CORTOLÍTICOS

DEL CORTO AL LARGO

Proyección de cortometrajes correspondientes a las filmografías de algunos de los directores de los largometrajes que se proyectan en esta edición.

Screening the short films of some of the directors of the feature films that are screened in this edition.

AUSTRALIA

ESPAÑA. 2017. 13'. FICCIÓN.
Dirección: Lino Escalera **Guión:** Pablo Remón, Lino Escalera. **Productora:** White Leaf Producciones, Lolita Films. **Productores Ejecutivos:** Sergy Moreno, Damián París, Lino Escalera. **Fotografía:** Santiago Racaj. Arte: David 'Vit' Faüchs. **Montaje:** Lucia Palicio. **Sonido:** Paloma Huelin. **Música:** Nieves Arilla. **Reparto:** Nathalie Poza, Ferrán Vilajosana.

Viernes, once de la noche. Carla, una mujer de unos 40 años, está sola en su oficina. Recibe una llamada. Es Raúl, el chaval que le pasa cocaína. Esta noche será la última noche que Raúl trabajará como camello. Quiere cambiar de vida.

Friday, it is eleven p. m. Carla, a 40-year-old woman, is alone at her office. Someone calls. It is Raúl, the boy who provides her with cocaine. This is going to be the last night, he is giving up on dealing. He wants to change his life.

LA PROPINA
THE TIP

ESPAÑA. 2015. 11'. FICCIÓN.
Dirección, Guión: Esteban Crespo. **Producción:** David Casas, José Luís Matas-Negrete. **Productora:** Producciones Africanauan, s.l. Directora de Casting: Mariam Grande. **Fotografía:** Ángel Amorós. **Música:** Juan de Dios Marfil. **Sonido:** Lin Chang, Jesús Espada. Arte: Rocío Peña Macarro. **Montaje:** Raúl de Torres. **Intérpretes:** Alberto Ferreiro, Amparo Soto, Celso Bugallo, Nahia Laiz, Gustavo Salmeron, Rikar Gil, Luis Callejo

¡La vida es increíble! El encuentro entre una diva de otros tiempos y un joven repartidor de flores se convierte en una fábula con finales inesperados.

Life is incredible! The encounter between a bygone movie star and a flower delivery boy turns into a fable with unexpected endings.

VOICE OVER

ESPAÑA. 2011. 10'. FICCIÓN.
Dirección: Martín Rosete. **Guión:** Luiso Berdejo. **Productora:** Kamel Films / Volcano Films / Encanta Films / Kowalski Films. **Música:** Alain Barriere. **Fotografía:** José Martín. **Reparto:** Jonathan D. Mellor, Féodor Atkine, Javier Cidoncha, Luna Montignier.

La voz en off de no-te-digo-quién narra tres situaciones límite que en realidad son la misma... ¿Sobrevivirás?

I will not tell you whose voice over leads us through three extreme situations that are actually the same. Will you survive?

UNIVERSIDAD SAN JORGE
SAN JORGE UNIVERSITY

BAR VARA

España. 2017. 10'.

Dirección: Claudia Buisán. **Producción:** Depth Producciones. **Reparto:** Manuel Durán, Eduardo Paradera, Marta Ferriz, Luis Trébol y Ana Blanco.

Carlos lleva alguna copa de más mientras le cuenta a Paco, el camarero del bar, sus problemas conyugales. Se deja llevar por el alcohol como excusa para molestar a todo aquel que aparezca en el local. Irene, una mujer de apariencia un tanto bipolar, será una de sus "víctimas". La personalidad de Irene chocará con las intenciones de Carlos. A diferencia de Jaime que, tímido y sin personalidad, se dejará amedrentar por Carlos. Sin darse cuenta, los tres pondrán rumbo hacia una tarde de lamentos y alcohol. El tiempo seguirá su curso y llegadas las 19:25 de la tarde, pese a sus diferencias, tendrán algo más en común de lo que esperaban.

Carlos is a little drunk when he tells Paco, the bartender, about his marital problems. He uses his drunkenness as an excuse to upset everyone coming into the bar. Irene, a woman who seems to be suffering from bipolar disorder, will be one of his 'victims'. Irene's personality will clash with Carlos's attempt. Unlike Jaime who, shy and weak-minded, will be scared by Carlos. Without noticing, the three of them will embark on an evening of alcohol and regrets. Time will take its course and at 19:25 in the evening, in spite of their differences, they will have more in common than they thought.

LLAMADA ENTRANTE

España. 2017. 10'.

Dirección: Julia Rincón. **Producción:** Como lo cuentas producciones. **Reparto:** Elena Monsalve, Sara Vidorreta, Jesús Aguilar y Raúl Martínez

A Begoña y a su hija Elena les separan más de 1.500 kilómetros. Esto no es un impedimento para que ambas estén en contacto, pero ¿y si son las nuevas tecnologías lo que les provoca un gran e inesperado malentendido? Una youtuber adolescente y una madre en busca de nuevas aventuras... ¿peligrosa combinación?

Begoña and her daughter Elena are separated by more than 1,500 kilometres. This does not prevent them from keeping in touch, but… what if new technologies provoke an unexpected misunderstanding? A teenager youtuber and a mother seeking new adventures… a dangerous combination?

NÉMESIS

España. 2017. 12'.

Dirección: Isabel Mateo. **Producción:** Dogma Producciones. **Reparto:** Carmen Gutiérrez, Alejandro Gaite, David Portilla y Nuria Pamplona.

Crash. Cristales rotos. María ha vuelto pronto del trabajo, y alguien acaba de entrar a la fuerza en su casa, dejándola atrapada dentro. La mujer tiene dos alternativas antes de que la encuentren: esconderse, o escapar. María decide actuar.

Crash. Broken window panes. María has come back from work, and someone has just broken into the house, leaving her trapped inside. There are two possible courses of action before they find her: to hide or to escape. She decides to take action.

TROUSER BAR

Reino Unido. 2016. 20'.
Dirección: Kristen Bjorn. **Guión:** John Gielgud. **Productora:** British screenwrite. **Reparto:** Denholm Spurr, Craig Daniel, Zac Renfree, Ashley Ryder, Scott Hunter, Hans Berlin.

En 1976 dos hombres se adentran en Sir John's, una tienda de pantalones en Londres. Poco saben de la aventura sexual que les espera dentro del mismo.
In 1976 two men come into Sir John's, a trouser shop in London. Little they know of the sexual adventure awaiting them inside.

ECSTASY IN BERLIN 1926

Estados Unidos. 2004. 45'.
Dirección, Guión: Maria Beatty. **Productora:** Bleu Productions. Reparto Sonya Sovereign, Paula Rosengarthen

En la decadente Alemania a punto para la Gran Depresión, una belleza rubia con carne de porcelana se clava una aguja en el muslo y descubre fantasías inimaginables. Una ama deliciosamente perversa calzada con finas botas de cuero y enguantada en blanco la somete a los más refinados suplicios que ella acepta sumisamente: su cuerpo es encorsetado, atado, sus nalgas azotadas, sus labios besados y luego obligados a lamer las botas de su señora.
In the decadent Germany right before the Great Depression, a golden beauty with porcelain skin sticks a needle into her thigh and slips into unimaginable fantasies. A deliciously evil white-gloved dominatrix with fine leather boots will lead her to total submission with the most refined tortures: her body is corseted, bound, whipped, spanked, her lips kissed and then forced to worship a fine leather boot.

ZINENTIENDO
ZINENTIENDO

Zinentiendo es una Muestra Internacional de cine LGTBQI (lésbico, gay, transexual, bisexual, queer e intersexual). Se organiza desde Towanda, colectivo aragonés que lucha desde hace años por la diversidad afectivo sexual. Y es precisamente dar visibilidad a esta diversidad el principal objetivo de la muestra, haciéndolo a través de un lenguaje tan universal como es el cine. Buscan mostrar distintas formas de resistencia y de lucha contra la lgtbfobia, el patriarcado, el machismo y el heterocentrismo. Y el cine es un vehículo ideal para defender aquello en lo que creemos: el transfeminismo, la diversidad de los afectos, los deseos y las sexualidades.

Zinentiendo is an LGTBQI International Film Festival (lesbian, gay, transgender, bisexual, queer and intersexual). It is organized by Towanda, Aragonese collective that fights for sexual and emotional diversity. And it is precisely the main objective of this showcase to give visibility to this diversity through the universal language of cinema.
They seek to show the different forms of resistance and fight against the LGBT phobia, the patriarchy, male chauvinism and heterocentrism. And cinema is a perfect vehicle to defend that in which we believe: transfeminism, diversity of affections, desires and sexualities.

HAVANA CLUB 7. HISTORIAS QUE CUENTAN *'HAVANA CLUB 7. STORIES THAT MATTER'.*

Havana Club 7 Años lleva cuatro años reivindicando el arte de la conversación, llenando grandes teatros y homenajeando de manera pionera a los grandes contadores de historias, los mejores periodistas y comunicadores de nuestro país, con su proyecto 'Havana Club 7. Historias que cuentan'.
Pero no sólo los periodistas atesoran grandes vivencias, todos tenemos una historia que contar, y Havana Club 7 Años quiere también reivindicar las historias de todas las personas que construyen el alma de las ciudades y sus barrios, aquellas historias que nos emocionan y dejan un legado.
Havana Club 7. Historias que cuentan busca tus historias para convertirlas en obras de arte conectando así, la intrahistoria de nuestras ciudades con la creación artística y generando cultura.
De la mano de Borja Cobeaga, Fran Perea y Ángeles González Sinde y con el cortometraje como marco narrativo, se han realizado tres cortometrajes a partir de todas aquellas historias recibidas, en convocatoria abierta a todas las personas que se decidieron a enviar sus historias a través de la web www.historiasquecuentan.com.
El Festival Internacional de Cine de Huesca es uno de los escenarios donde se proyectarán los tres cortometrajes realizados por Cobeaga, Perea y Sinde antes de su difusión al público general.

Havana Club 7 Years has spent four years defending the art of conversation, filling up big theatres and paying homage in a pioneer manner to the great storytellers, the best journalists and communicators of our country, with its project 'Havana Club 7. Stories that Matter'.
But not only journalists treasure great experiences, we all have a story to tell, and Havana Club 7 also wants to defend the stories of all the people that make up the soul of cities and its neighbourhoods, those stories that move us and leave a legacy.
'Havana Club 7. Stories that Matter' looks for stories to make them works of art thus connecting the inner-story of our cities with the artistic creation and generating culture.
Sideways Borja Cobeaga, Fran Perea and Ángeles González Sinde and with short film as narrative frame, three shorts have been produced from all those entered stories in a call open to everybody wishing to send their stories though the web www.historiasquecuentan.com.
Huesca International Film Festival is one of the venues where these three shorts produced by Cobeaga, Perea and Sinde are to be screened prior to general public release.

Borja Cobeaga
Guionista de *Ocho Apellidos Vascos*, director de *Pagafantas* y del cortometraje *Éramos pocos*, nominado a los Oscar.
Scriptwriter of *Ocho Apellidos Vascos*, director of *Pagafantas* and the short film *Éramos pocos*, nominated to the Oscar Awards.

Fran Perea
Intérprete en *De tu ventana a la mía*, *Balada triste de trompeta* o *Las trece rosas*, e integrante de la compañía teatral Feelgood, debuta en este proyecto como director, estrenando su ópera prima.
Actor in *De tu ventana a la mía*, *Balada triste de trompeta* or *Las trece rosas*, and member of the theatre company Feelgood, debuts as a director in this project, premiering his first work.

Ángeles González-Sinde
Guionista de clásicos del cine español como *La buena estrella*, que le granjeó un Goya, o *Lágrimas Negras*, y directora de *La suerte dormida* o *Una palabra tuya*.
Screenwriter of Spanish cinema classics as *La buena estrella*, with which she obtained a Goya, or *Lágrimas Negras*, and director of *La suerte dormida* or *Una palabra tuya*.

GASTROCINE
GASTRO-SHORTS

En colaboración con *Diario del Altoaragón*.

Un menú de cortometrajes formado por tres obras seleccionadas por su temática de entre las recibidas en la presente edición. El menú estará dirigido por el oscense Rubén Pertusa, en la actualidad, jefe de Cocina del Restaurante El Bodegón.
Tras un stage de dos años en el Restaurante Martín Berasategui de Lasarte, Rubén Pertusa estuvo al frente de los Talleres de cocina Creativa con productos de Aragón dentro del proyecto Pon Aragón en tu mesa. Ha colaborado en proyectos gastronómicos en colaboración con las asociaciones Embat y Atades en 2013. En 2015, fue el representante de Aragón en Madrid Fusión 2015 con la ponencia Trufa Negra de invierno, del mito al uso real. Y también ejerció de ayudante del Candidato de la Comunidad Autonoma de Madrid en la final de Bocuse D´Or España 2015. Es autor del libro *El zagal que le dio la vuelta a la tortilla*.

A short film menu featuring three works thematically selected among present edition entries. Rubén Pertusa, current Head Chef of the Restaurant El Bodegón, is in charge of the menu.
After a two-year internship at Martín Berasategui's Restaurant in Lasarte, Rubén Pertusa ran the Creative Cooking Workshops with Aragon products within the project 'Pon Aragón en tu mesa'. In 2013 he collaborated with gastronomy projects in cooperation with the associations Embat and Atades. He was the representative of Aragon at Madrid Fusion 2015 with the talk 'Trufa Negra de invierno, del mito al uso real'. He was also an assistant to the Autonomous Community of Madrid Candidate at Bocuse D´Or España 2015 final. He authored the book *El zagal que le dio la vuelta a la tortilla*.

COMA Y BEBA
EAT AND DRINK

España. 2017. 15'. Ficción

Dirección, Producción: Jaime Figueroa. **Guión:** Alberto Sierra. **Distribuidora:** Promofest. **Dirección de Fotografía:** Olvido Pérez. **Contacto:** info@promofest.org.

Érase una vez dos payasos en un pequeño circo español: Ramón y Perico.

Once upon a time there were two clowns in a small Spanish circus: Ramón and Perico.

[STILL] LOVE YOU

España. 2017. 30'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Producción, Guión: Fernando Bonelli. **Productora:** Mayfield Pictures. **Distribuidora:** Agencia Audiovisual FREAK. **Banda Sonora:** Juan Antonio Simarro, Fernando Bonelli. **Dirección de Fotografía:** Enrique Silguero. **Cámara:** David Echevarría. **Sonido:** Javier Giráldez Muro de Zaro. **Montaje:** Ascen Marchena. **Dirección Artística:** Marta Martín-Sanz. **Peluquería y Maquillaje:** José Rubio. **Efectos especiales:** Grabarte. **Reparto:** Miki Esparbé, Eva Rufo, Meritxell Calvo, Miriam Montilla, Rubén Sanz, Asier Ollo. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Tras un año y medio fuera de Madrid, Juan decide regresar a casa. Para celebrarlo, invita a su amiga Veki a uno de sus restaurantes favoritos. Pero el destino querrá sumar una invitada más a esa noche.

After a year and a half away, Juan decides to go back home to Madrid. For the celebration, he goes with his friend Veki to one of his favourite restaurants. But fate is bringing along one more guest tonight...

LOS PESTIÑOS DE MAMÁ

España. 2016. 16'. FICCIÓN

Dirección: Marta Díaz de Lope Díaz. **Producción:** Andrés Mellinas. **Dirección de Fotografía:** Vanesa Sola. **Dirección de arte:** Anna Auquer. **Edición:** Jordi Martínez. **Dirección de Producción:** Alfonso Bonet. **Diseño de Sonido:** Laia Casanovas. **Contacto:** patricia.naya@escac.es.

Rosa intenta recordar a su madre preparando la receta de pestiños que ella siempre hacía, sin éxito. Ha invitado a sus hermanas, Beatriz e Isabel, para que la ayuden, aunque no se hablan entre ellas.

Rosa tries to remember her mother by cooking the pestiños recipe she always cooked, with no success. She has invited her sisters, Beatriz and Isabel, to help her, even though they do not talk to each other.

ACTUACIONES MUSICALES
MUSIC PERFORMANCES

Oferta musical propuesta por el Festival en colaboración con La Catalítica.

The festival offers a music programme in collaboration with La Catalítica.

ALE MUSICMAN DJ

Ale Musicman Dj lleva ya unos años haciendo girar sus discos. Bajo ese nombre, se esconde Sr. El Chino, uno de los músicos más activos, pluriempleados y polifacéticos de Huesca en las últimas dos décadas.
Multinstrumentista, pero principalmente como bajista, ha formado parte de bandas como la Huesca Big Band, SCR & the Old School Orquesta, Oscaphetah Kyos, Zeltaires, Cerdo Agridulce o Cream & Groove!! También ha colaborado con Los Titiriteros de Binéfar, Sanromán, Will spector y Los Fatus, The Bärds, Muestra Maestra o Los Pipelines, entre otros.
Se le puede escuchar en varios discos de estilos muy diversos y colabora en la producción y grabación musical. Sobre los escenarios ha estado presente en anteriores ediciones del Festival Internacional de Cine de Huesca, en el Festival Periferias, Garrampa Pop Festival, Fire Festival, o en ciudades como Nueva York, Madrid, Mallorca, Zaragoza, Pamplona o Teruel.
Para el cierre del 45º Festival Internacional de Cine de Huesca, Ale Musicman Dj ha confeccionado una minuciosa selección de discos de vinilo donde nos hará disfrutar con estilos como el Swing, Rhythm and blues, Funk, Latin, Jazz, Fusion, Rock o Pop, creando un ambiente ideal para la fiesta de despedida del Festival.

https://www.facebook.com/sr.elchino
https://myspace.com/alemusicman

Ale Musicman Dj has been spinning discs for years. Sr. El Chino is hiding under that name, one of the most active, moonlighter and multifaceted musicians over last two decades.
Multi-instrumentalist, but mainly bass player, he has taken part in bands as Huesca Big Band, SCR & the Old School Orquesta, Oscaphetah Kyos, Zeltaires, Cerdo Agridulce or Cream & Groove!! He has also collaborated with Los Titiriteros de Binéfar, Sanromán, Will spector y Los Fatus, The Bärds, Muestra Maestra or Los Pipelines, among others.
He is to be found in several discs of very diverse styles where he collaborates with the music production and recording. On stage he has been at previous editions of Huesca International Film Festival, Periferias Festival, Garrampa Pop Festival, Fire Festival or in cities like New York, Madrid, Mallorca, Saragossa, Pamplona or Teruel.
For the closing of the 45th Huesca International Film Festival, Ale Musicman Dj has prepared a careful selection of vinyl records to make us enjoy styles such as swing, rhythm and blues, funk, Latin, jazz, fusion, rock or pop, creating an ideal environment for the festival closing party.

DJ IK ER

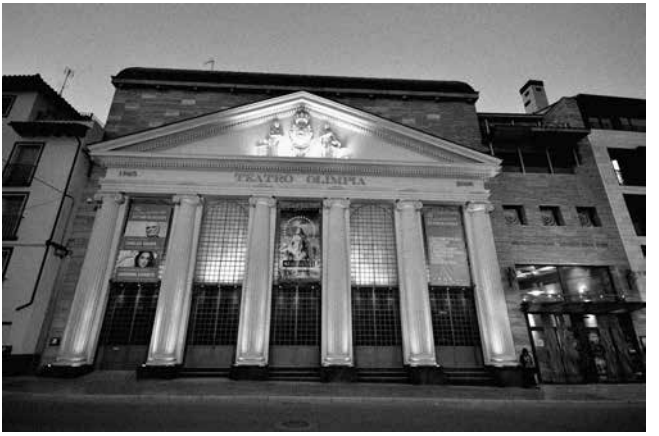
Separar el grano del trigo es cuestión de *digging*, la selección musical requiere ingentes dosis de curiosidad, criterio y dedicación. Veinte años de evolución musical a través del vinilo como principal elemento de transmisión. Indagando constantemente entre recónditos catálogos o propuestas sin distinción de épocas. Ik Er traduce sus hallazgos en un mensaje en ocasiones más experimental y otras más bailable. Todo cabe en su maleta: Disco, Jazz, House, Kraut o Electro. Ik Er aprecia la ciencia de la mezcla y la prolongación del ritmo siempre con exigencia y argumento. *Don´t Sweat the Technique!*

Separating the sheep from the goats is a question of digging and the music selection requires generous doses of curiosity, judgment and dedication. Twenty years of musical evolution through the vinyl as main transmission element. Constantly looking into out-of-the-way catalogues or into themes, regardless of their origin. Ik Er translates his discoveries into messages, sometimes more experimental and sometimes more danceable. There is room for everything in his luggage: disco, jazz, house, kraut or electro. Ik Er loves the science of mixing and rhythm extension, always with thoroughness and a point. Don´t Sweat the Technique!

RUTAS Y VISITAS GUIADAS
ROUTES AND GUIDED TOURS

El Festival de Cine de Huesca ofrece un conjunto de rutas y visitas guiadas dirigidas a que asistentes y cineastas conozcan la ciudad que les acoge pero también a que la población oscense redescubra enclaves emblemáticos desde una perspectiva cinematográfica. Una propuesta diferente para descubrir los lugares más significativos de la capital altoaragonesa.

Huesca Film Festival invites attendees and film makers to discover the host city through a series of routes and guided tours, but also invites Huesca citizens to rediscover some emblematic locations from the perspective of the cinema. A unique opportunity to discover the most significant places of the capital city of High Aragon



HUESCA DE CINE *'HUESCA DE CINE'*

Un recorrido por las calles de la capital oscense para descubrir un rico patrimonio histórico-artístico con más de 2.000 años de historia.

Oficina de Turismo (Plaza López Allué)
Iglesia de San Pedro el Viejo (Claustro románico y Panteón Real)
Catedral y Museo Diocesano
Ayuntamiento (Salón del Justicia y cuadro de La campana de Huesca)
Coso Alto (exteriores teatro Olimpia y palacios renacentistas)
Plaza Navarra y Edificio Modernista del Casino
Escaparate Ultramarinos la Confianza

En colaboración con EnDestino

A walk through the streets of the city to discover a rich historical and artistic heritage with more than 2000 years of History.

Tourist office (López Allué Square)
Church of San Pedro el Viejo (Romanesque Cloister and Royal Pantheon)
Cathedral and Diocesan Museum
City Hall (Salón del Justicia and 'La campana de Huesca' painting)
Coso Alto (Olimpia Theatre exteriors and Renaissance Palaces)
Navarra Square and Casino modernist building
Ultramarinos la Confianza Showcase

In collaboration with EnDestino

COMERCIOS DE CINE
CINEMA STORES

El Festival Internacional de Cine de Huesca, la Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca y *Diario del Altoaragón* convocan al ingenio, la creatividad y destreza de los comercios oscenses, que competirán por diseñar un escaparate evocando al mundo del cine y aspectos relativos al festival.

Huesca International Film Festival, Huesca Traders Association and Diario del Altoaragón call the wit, creativity and skill of Huesca commercial sector: competing shops will design a display that evokes the world of cinema and aspects related to the festival.

EXPOSICIONES
EXHIBITIONS

DEVELOP
DEVELOP

La exposición *develop* presenta una de las primeras obras de cine expandido. David Rodríguez Gimeno recibió la Beca Ramón Acín en 2002 con la serie *contenedores de trayectoria*, punto de partida de esta muestra, en la que se transita desde sus experiencias con el vídeo o la creación de instalaciones interactivas donde los lugares se convierten en capsulas de tiempo, hasta las últimas obras móviles motorizadas, pasando como núcleo por la serie *develop*, producida en la Antártida. Su expresión en instalación se presenta por primera vez en Huesca.
David Rodríguez presenta un discurso expositivo donde trabaja a distintos niveles de forma simultánea con el formato expositivo de cada pieza, el significado concreto de la obra y sus expresiones contextuales. La propia exposición se configura como una obra en sí misma con su narración y su estructura interna. En conjunto traspira la misma cuestión por encima de lo anecdótico: la investigación de las capacidades no narrativas de la imagen en movimiento y como enfatizar el parámetro temporal. El cine expandido le permite pasar de una representación estática, tal y como lo ha hecho históricamente la pintura y fotografía, para mostrar el entorno en movimiento aproximándose, de esa forma, a la percepción subjetiva e individual del espectador y del paisaje

David Rodríguez Gimeno
Es un artista que destaca en el panorama del arte contemporáneo gracias a su diálogo entre la tecnología y los lenguajes artísticos analógicos y digitales. Nacido en Huesca en 1975, se forma en Bellas Artes, creación digital y danza, entre otras disciplinas. Desarrolla un trabajo artístico desde 1997 que se expresa en diferentes medios como la escultura, la fotografía, el cine, las nuevas tecnologías. En 2003, obtiene la Beca Ramón Acín de la DPH. Ha realizado diversas exposiciones individuales y colectivas así como obtenido premios y reconocimientos en festivales, entre los que se encuentran Cinedans (Holanda), Puerto Vallarta (México) o MADATAC (Madrid).
He is an outstanding artist in contemporary art scene thanks to his dialogue between technology and the analogue and digital artistic languages. Born in Huesca in 1975, he trained in Fine Arts, digital and dance creation, among other disciplines. Since 1997 he developed an artistic work expressed via different media like sculpture, photography, film and new technologies. In 2003, he was granted the Ramón Acín scholarship by the DPH. He has produced several solo and collective exhibitions and received awards and recognitions at festivals as Cinedans (Holland), Puerto Vallarta (Mexico) or MADATAC (Madrid).

The exhibition ***develop*** presents one of the first works of expanded cinema. David Rodrigo Gimeno was granted the Ramón Acín scholarship in 2002 with the series ***contenedores de trayectoria,*** starting point of this exhibition, a route from his experiences with video or the creation of interactive installations where places become time capsules, to last motorized mobile works, passing through the core: the series ***develop,*** produced in Antarctica. It is presented as an installation in Huesca for the first time.
David Rodríguez's exhibition develops a discourse where he works simultaneously at different levels with the exhibition format of every piece, the precise meaning of the exhibit and its contextual expressions. The very exhibition is put together as a work in itself, with its narrative and its inner structure. Above the anecdotal, it all radiates the same issue: the research of the non-narrative possibilities of the moving image and how to stress the temporal parameter. Thanks to expanded cinema he can go beyond the static representation -just as painting and photography historically did- so as to show the setting in movement, thus approaching the subjective and individual perception of the spectator and the landscape.

PLATEA. LOS FOTÓGRAFOS MIRAN AL CINE

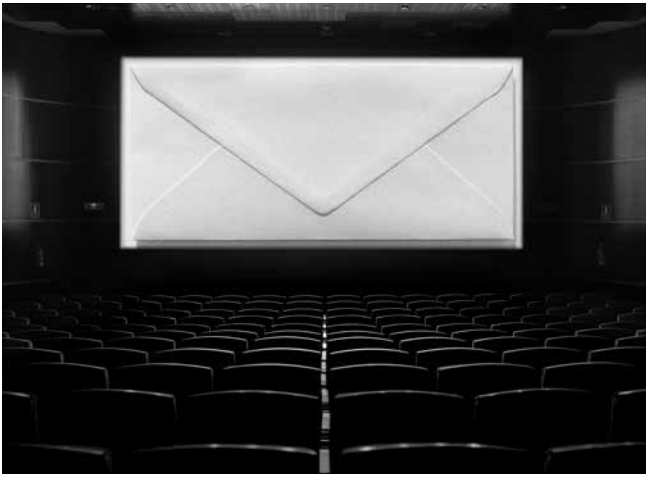
Exposición organizada por Acción Cultural Española (AC/E).
Exhibition organised by Acción Cultural Española (AC/E).

Comisarias / Curators:
Blanca Berlín y Sonia Pérez Gontán

El cine y la fotografía son medios de representación visual que se valen de mecanismos narrativos diferentes para su labor de creación. Sin embargo, entre ellos existe un nexo que los convierte en cómplices desde el inicio mismo de su existencia: la utilización de un recurso expresivo común como es la imagen. Ambos comparten idéntica pasión por crear ficciones, representar emociones, construir o de construir realidades.

Son ventanas abiertas al mundo a través de las que los espectadores nos adentramos en el universo imaginario generado por sus autores. Los cineastas y los fotógrafos utilizan lenguajes diferentes, si bien se rigen por un elemento compartido, la luz, que cada uno dibuja y moldea a su manera. Distintos son también los soportes y materiales sensibles que sustentan sus relatos, aunque casi siempre poseen la capacidad de transfigurar el tiempo y convertir lo efímero en perpetuo, lo temporal en atemporal.

Con la presentación de la muestra *PLATEA. Los fotógrafos miran al cine*, Acción Cultural Española (AC/E) ha querido mostrar como miran al cine algunos de los principales fotógrafos españoles. Sus miradas-documentales, conceptuales, artísticas- son diversas, aunque todas ellas convergen, desde la creatividad del medio, en la admiración y empatía que el espectáculo cinematográfico provoca en todos nosotros.



Cinema and photography are means of visual representation that use different narrative devices in their creative work. However, they share a connection that makes them accomplices from the very beginning: the use of a common expressive means as it is the image. Both share identical passion to create fictions, represent emotions, construct or deconstruct realities.

They are open windows to the world, through which spectators get into the imaginary universe generated by their authors. Filmmakers and photographers use different languages, although they are ruled by a common element, light, that each one of them draw and shape in their own way. The materials sustaining their stories also differ, though they can almost always transform time and make the ephemeral everlasting; the temporary, timeless.

With the exhibition *PLATEA. Los fotógrafos miran al cine*, Acción Cultural Español (AC/E) aims at showing how some of the chief Spanish photographers see cinema. Their gazes -documentary, conceptual, artistic- are diverse, even though they come from different creative media, all of them share the admiration and empathy that cinematographic spectacle produces in every one of us.

USER T38: 15 AÑOS DISEÑANDO CARTELES DE CINE
USER T38: 15 YEARS DESIGNING FILM POSTERS

USER T38 reunió recientemente en una exposición los mejores carteles de películas que ha diseñado durante los últimos 15 años de trabajo. El objetivo de esta muestra es acercar al público el proceso de creación del cartel de cine, que va desde los bocetos iniciales, pasando por las diferentes líneas de trabajo y propuestas, los descartes, hasta llegar al cartel final.
Carteles como el de *Alatriste*, *El laberinto del fauno*, *Ágora*, *Regresión*, *Celda 211*, *Zipi y Zape* o *Palmeras en la nieve* son algunos de los títulos que forman parte de esta exposición compuesta por un total de 23 carteles que van desde el 2006 hasta la actualidad.
Los carteles están impresos sobre un soporte de madera y cada obra va acompañada de su proceso de creación correspondiente impreso en foam.
La exposición se inauguró en ALCINE, el Festival de Cine de Alcalá de Henares, el pasado mes de diciembre del 2016.

USER T38 has recently gathered in an exhibition the best film posters he has designed for 15 years of work. The aim of this exhibition is to bring the public closer to the creation process of cinema posters, from initial sketches, going through different lines of work and proposals, discards, until getting to the final poster.
Posters as those of ***Alatriste***, ***Pan's Labyrinth***, ***Agora***, ***Regression***, ***Cell 211***, ***Zipi & Zape*** or ***Palm Trees in the Snow*** are some of the tittles that form part of this exhibition consisting of a total of 23 posters dated from 2006 to the present day.
Posters are printed on a wooden support and every work is exhibited along with its own creation process printed on foam.
The exhibition was opened at ALCINE (Alcalá de Henares Film Festival) last December 2016.

SALA CÁMARA OSCURA DEL CENTRO DE ARTE Y NATURALEZA CDAN
DARK ROOM HALL AT CENTRO DE ARTE Y NATURALEZA CDAN

VAPOUR
Apichatpong Weerasethakul

La obra de Apichatpong Weerasethakul parte de un lenguaje poético que se encuentra a mitad de camino entre la realidad cotidiana y la sobrenatural. En sus películas y vídeos, el creador inventa una nueva realidad para evocar la relación compleja entre hombre, naturaleza e historia en el contexto de su Tailandia natal. Su trabajo reconfigura la percepción del tiempo en el espectador, utiliza la dualidad y desdibuja los límites entre interior y exterior, documental y ficción, luz y oscuridad, realidad y alegoría… Al mismo tiempo, es un trabajo muy personal, no sólo en la factura, sino también en el aspecto biográfico. La obra visual del artista es cómo un viaje, en donde no se cuestiona nada, no se espera nada, simplemente se pasea, se mira y se ve.

Vapour muestra imágenes de nubes descendiendo sobre una pequeña urbe hasta cubrirla durante un día entero. Las nubes tocan los tejados, las camas, las sillas, las alfombras, la hierba y los cuerpos humanos, contagiando todo el ambiente con la fiebre de un estupor blanco. La acción se sitúa en la pequeña ciudad de Toongha en el distrito de Mae Ram, hogar del artista en la actualidad. Este pueblo es una de las varias áreas en el país que están bajo diversos litigios en relación a los derechos de propiedad de la tierra (acaecidos en los últimos sesenta años) y que se ha convertido en un campo de batalla entre la población y el Estado. La ciudad, inundada de humo o vapor, actúa como una metáfora de la incomunicación en la sociedad y su reflejo en las interacciones humanas.

Apichatpong Weerasethakul's work comes from a poetic language halfway daily reality and the supernatural. In his films and videos, the artist makes up a new reality to evoke the complex relationship between human being, nature and history in the context of his native Thailand. His work reshapes the way spectators perceive time, it uses duality and blurs the limits between inside and outside, documentary and fiction, light and darkness, reality and allegory. At the same time, it is a very personal work, not just in appearance, but also in the biographic sense. The artist's visual work is like a trip, in which nothing is questioned, nothing is expected, we just walk, look and see.

Vapour features images of clouds descending over a small city until engulfing it for a whole day. Clouds touch roofs, beds, chairs, carpets, grass and human bodies, infecting everything with the fever of white stupor. The action is set in the little city of Toongha in Mae Ram district, currently home to the artist. This town is one of the several areas of the country which are disputing land property rights (come about in the last sixty years), it has become a battlefield between citizens and the Government. The city, engulfed in smoke or vapour, works as a metaphor of the isolation of society and its reflection on human interaction.

Desde principios de los noventa, Carlos Garaicoa ha venido desarrollando una obra inter-disiciplinar que entrelaza y propone cuestiones que abarcan por igual la arquitectura y el urbanismo, la experiencia histórica y la política. Primero a partir de la noción de la obsolescencia de La Habana, donde nació el artista, y después en torno a diferentes espacios de la memoria, la percepción y la imaginación, el artista ha venido entretejiendo una obra que conjuga la realidad y la ficción, el pasado y el porvenir, mientras aborda —desde las ruinas o desde la proyección mental— el papel de la arquitectura en el legado histórico, el fracaso del proyecto de la modernidad y la decadencia de las utopías del siglo pasado. A partir de todo tipo de medios y materiales — maquetas arquitectónicas, mapas, dibujos, fotografías y vídeos—, Garaicoa ha venido explorando, por una parte, el impacto urbanístico y social de las ideologías utópicas que frustraron o abortaron su propuesta original y, por otro, se interesa en la posibilidad de proyectos idealistas de una sociedad por venir.
Yo no quiero ver más a mis vecinos registra el proceso de construcción de un muro de ladrillos alrededor de su casa para proteger su intimidad de los vecinos. A continuación, proyecta una selección de imágenes de muros construidos a lo largo de la historia en diferentes partes del mundo con finalidad política y segregacionista: desde el muro de Adriano, en la Inglaterra romana, hasta el muro de Berlín, el de Ramallah en Palestina, el de Woomera en Australia, el de Tijuana en México, la Gran Muralla China y el Malecón de La Habana. La idea de demarcación del espacio privado frente al público enlaza con la idea de límite físico entre territorios. Del ámbito doméstico al político, del mundo privado a la dimensión histórica, el muro o frontera es una constante que se ha mantenido a través del tiempo y en diferentes geografías.

YO NO QUIERO VER MÁS A MIS VECINOS

Carlos Garaicoa

From the beginning of the nineties, Carlos Garaicoa has developed an interdisciplinary work that intertwines and points out issues that deal equally with architecture and urban planning, historic experience and politics. Firstly, on the basis of La Habana's obsolescence, where the artist was born, and secondly regarding different spaces of memory, perception and imagination. The artist has been interweaving a work that mixes reality and fiction, past and future, while it deals with –from ruins or from mental projection- the role of architecture in the historic legacy, the failure of the project of modernity and the decadence of last century utopias. Using all kind of means and materials -architectural scale models, maps, drawings, pictures and videos- Garaicoa has explored, on one hand, the urban and social impact of utopian ideologies that frustrated or aborted their original proposal and, on the other hand, he is interested in the possibility of idealistic projects of a forthcoming society.
Yo no quiero ver más a mis vecinos captures the building process of a brick wall around his house to protect his privacy from neighbours. Then, we can see a selection of images of walls erected throughout History in different parts of the world with a political or segregationist purpose: from Hadrian's Wall, in Roman Britannia, The Berlin Wall, the Ramallah Barrier in Palestine, Woomera Wall in Australia, Tijuana Wall in Mexico, the Great Wall of China and the Malecón in La Habana. The idea of the demarcation of private space opposing the public one is linked up with the idea of a physic limit between territories. From the domestic to the political sphere, from the private to the historic dimension, the wall or border is a constant that endures throughout time and geographies.

TEATRO OLIMPIA

COSO ALTO Nº 42 · 22003 · HUESCA · WWW.TEATRO-OLIMPIA.ES

ACADEMIA.
La revista del
cine español

"Una mezcla de desierto, casualidad y cafetería"

La mala educación.
Paca (Javier Cámara) presentando a Zahara (Gael García Bernal).

Hoy toca cine español

Disponible gratis en

Consíguelo en el App Store

APLICACIÓN DE ANDROID EN Google play

PROGRAMA AC/E
PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN
DE LA CULTURA ESPAÑOLA
#ACEcine · #ACEmusica · #ACEliteratura
#ACEartesvisuales · #ACEartesescenicas
AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA
info@accioncultural.es
www.accioncultural.es

festhome
Más de 1700 festivales esperan tu película
8%
Hasta un 8% de descuento en tasas de inscripción con Festhome.
www.festhome.com

Vino Tinto Aventura 4x4

Adahuesca (Huesca)

974 942 530 · 636 576 414 · vinotintoapartamentos.com

Apartamentos con encanto y restaurante

Te ofrecemos la exclusividad de la Sierra de Guara en 4x4, con los mejores atardeceres en los pueblos deshabitados en la Sierra de Guara, acompañados con un espléndido picnic, vino del Somontano y las mejores vistas de nuestra sierra.

¡Llámanos!

Apartamentos -

VINO TINTO

Bar - Bodega

XIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

DOCUMENTAMADRID 2017

DEL 4 AL
14 DE MAYO

www.documentamadrid.com

universidad SANJORGE
GRUPO SANVALERO

OFERTA FORMATIVA DE **GRADOS**

2017 - 2018

USJ
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES

- Comunicación Audiovisual
- Publicidad y Relaciones Públicas
- Periodismo
- Administración y Dirección de Empresas (ADE)
- Traducción y Comunicación Intercultural
- Educación Infantil / Infant Education
- Educación Primaria / Primary Education
- Derecho
- Doble titulación ADE / Derecho

USJ
ESCUELA DE ARQUITECTURA Y TECNOLOGÍA

- Arquitectura
- Arquitectura + Dipl. Especialización en Diseño, Arte y Creatividad Digital NUEVO
- Ingeniería Informática
- Diseño y Desarrollo de Videojuegos
- Ingeniería Informática / Diseño y Desarrollo de Videojuegos

USJ
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

- Enfermería
- Ciencias de la Actividad Física y del Deporte
- Farmacia
- Fisioterapia

902 502 622
info@usj.es
Zaragoza

www.usj.es

Huesca La Magia

TUHUESCA

HuFO Huesca Film Office

XXVI Festival Internacional de las Culturas

DIPUTACION DE HUESCA

14_30 julio 2017
Lanuza / Sallent de Gállego
HUESCA

información y entradas en
www.pirineos-sur.es

ELIJAH & SKILLIAM
PASCUALA ILABACA Y FAUNA
BEJO & DJ PIMP
KASE.O
TOTÓ ST.
IFÉ
DIEGO EL CIGALA
FAMILY ATLANTICA
ORKESTA MENDOZA
BOŽO VREĆO
UNITED VIBRATIONS
MATEO KINGMAN
FRANCO BATTIATO
THROES + THE SHINE
DIANA BARONI TRIO
MAARJA NUUT
ELENCO DA PAZ
RESIDENTE
TINARIWEN
KUMBIA QUEERS
SYSTEMA SOLAR
GOLDEN DAWN ARKESTRA
OLIGARKH
YOUSSOU N'DOUR
CRYSTAL FIGHTERS
ILE
HOMENAJE FLAMENCO A LEONARD COHEN.
ROCÍO SEGURA & PAULA DOMÍNGUEZ
ROZZMA

PATROCINAN

inaem · CASA AFRICA · AIR ICA TIVE · VALLE DE TENA · ENATE · Coca-Cola · RON BARCELÓ · MASTERS

PROYECTO COFINANCIADO POR EL FONDO EUROPEO DE DESARROLLO REGIONAL

DE MAR A MAR PYRÉNÉES DE CIRQUE · Interreg POCTEFA

UN PROYECTO DE LA DIPUTACIÓN DE HUESCA COORGANIZADO POR

DIPUTACION DE HUESCA · AYUNTAMIENTO DE SALLENT

FESTIVAL MIEMBRO DEL

EUROPEAN FORUM of WORLDWIDE MUSIC FESTIVALS

PATROCINADORES OFICIALES

AMBAR · Obra Social "la Caixa"

www.huescafilmoffice.es
HuFO
Huesca Film Office

caimán
cuadernosdecine

AHORA **TAMBIÉN** EN

EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano

- Busque el texto que desea y márquelo como favorito
- Comparta textos en las redes sociales
- Guarde los recortes de lo que le interesa
- Lea o escuche los textos
- Amplíe el contenido para una mejor lectura

Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine**
en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).

SUSCRIPCIÓN ANUAL

35,99 euros

11 números (uno gratis) **EJEMPLAR INDIVIDUAL** 3,59 euros

NÚMEROS ANTERIORES EN DIGITAL
Desde enero de 2012 hasta la actualidad (**Caimán Cuadernos de Cine**) se pueden comprar a través de nuestra web: **www.caimanediciones.es**
Año 2011: en nuestra web y en ARCE

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

y también en: KIOSKO Y MÁS

IAACC PABLO SERRANO

2017

PABLO SERRANO
RENOVACIÓN EXPOSICIÓN PERMANENTE
15 febrero

EXPOSICIONES

PABLO SERRANO *Bóvedas para el hombre*
15 febrero // 22 diciembre

MANUEL ESTRADA *Cuadernos del diseñador*
16 febrero // 16 abril

PACO ALGABA *Europa Solar*
29 marzo // 28 mayo

ModPortrait 2016. GALERÍA ARTE LIBRE
5 abril // 30 abril

Arte y vino. Colección ENATE
26 abril // 4 junio

De las Artes y las Letras. LA COLECCIÓN
17 mayo // 10 septiembre

***XXII Exposición arte contemporáneo*-ASPANOA**
13 junio // 25 junio

JAVIER JOVEN *Contra Acción*
14 junio // 17 septiembre

RAMÓN MASATS *Buñuel en Viridiana*
12 julio // 3 septiembre

BIGAS LUNA *La seducción de lo tangible*
13 septiembre // 10 diciembre

RENATO COSTA *Inkless*
4 octubre 2017 // 14 enero 2018

Un sueño de* BALENCIAGA, *el Cine
18 octubre 2017 // 7 enero 2018

TEATRO DE LA ESTACIÓN *30 Años*
20 diciembre 2017 // 1 abril 2018

ESPACIO AZOTEA
Poesía / Conciertos

IAACC Abierto
Charlas / Jornadas
Presentaciones / Danza

GOBIERNO DE ARAGON

HUESCA DE CINE

El cine, sobre alfombra roja

Ayuntamiento de **Huesca**

Huesca International Film Festival

JUNE 9 - 17, 2017

THIS FESTIVAL'S WINNING
SHORT FILMS MAY QUALIFY FOR
CONSIDERATION FOR THE 90TH

Entry Requirements

OSCARS.ORG/RULES